

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur
et de la Recherche Scientifique
Université A/Mira-Béjaïa



Faculté des lettres et des langues
Département de Français

Mémoire de master

Option : sciences du langage

Etude linguistique de la souffrance
à travers la langue
Cas de Bejaïa

Présenté par :

Mlle SAKER Cylia
Mlle SELLAH Mélissa

Le jury :

M. SEGHIR Atmane, examinateur
M. BEDDAR Mohand, directeur
M. SERIDJ Fouad, président

-2019/2020-

** Remerciements **

A MR M.BEDDAR qui a dirigé l'ensemble de notre travail et a guidé nos premiers pas dans la recherche. Vous nous avez fait bénéficier pleinement de vos connaissances et de votre expérience scientifique. On tient à vous exprimer notre profonde reconnaissance et nos remerciements les plus sincères pour votre enthousiasme, votre sympathie, votre soutien et surtout votre grande disponibilité.

On tient à remercier principalement les membres du jury d'avoir accepté de lire et d'évaluer ce modeste travail de recherche.

Nos sincères remerciements à nos familles respectives et nos amis, qui nous ont tant donné et ont su être présent dans les bons comme dans les mauvais moments.

Merci à toutes personnes ayant contribué de loin ou de près à ce modeste travail.

Merci Dieu.

** Dédicaces **

Je dédie cet humble travail à mes parents m'ayant soutenu tout au long de mon parcours, Principalement, à ma chère maman qui m'a énormément encouragée et qui a su être à mes côtés dans les moments les plus difficiles en me remplissant d'espoir et de force.

Aux amis les plus chers qui ont toujours cru en moi, qui ont pu m'aider à aller de l'avant et à forger une personne digne de ce que je suis aujourd'hui.

A mes enseignants qui m'ont doté d'un savoir et su me guider avec de bon conseils tous au long de mon cursus.

A mon binôme qui m'a toujours épaulée et avec qui le travail et les souvenirs de tant d'années étaient un délice et resteraient gravés a jamais.

*A tous ceux que j'aime et qui me chérissent
Merci*

SAKER Cylia

※ *Dédicaces* ※

A la mémoire de mon cher père qui ne fait malheureusement plus parti de ce monde mais qui reste toujours un exemple pour moi, aucune dédicace ne saurait exprimer mon amour, ma gratitude et le respect que j'ai toujours eu pour lui.

*A la mémoire de tous les membres de ma famille parti trop tôt
« Louiza Ferhat », « Yemma nejima », « Jedi Ahcene ».*

Paix à leurs âmes.

A ma mère, qui est mon pilier, mon symbole de force et de courage. A cette personne auquel toute une vie n'y suffirait pas pour lui exprimer ma reconnaissance et mon amour.

A mon frère, en gage de ma profonde estime pour l'aide qu'il m'a apporté, il a toujours su répondre présent pour moi, je lui dédie ce travail.

A toute ma famille maternelle, mes tantes, mes oncles, cousins et cousines, aucun langage ne saurait exprimer mon respect et ma considération pour tout ce que vous m'avez donné.

A mon binôme Cylia avec qui toutes ces années d'études resteront gravées à jamais, que Dieu puisse lui procurer santé et bonheur.

Merci.

Table des matières

Table des matières	i
Table des figures	v
Liste des tableaux	vi
Liste des abréviations	viii
Introduction générale	1
0.1 Présentation du sujet	1
0.2 Motivation du sujet	2
0.3 Problématique	2
0.4 Hypothèses	3
0.5 Méthodologie corpus et annonce du plan	3
1 Concepts théoriques	4
1.1 Sentiments vs émotions	4
1.2 Souffrance / Mal-être	4
1.3 Concepts sociolinguistiques	5
1.3.1 Langue officielle	5
1.3.2 Langue maternelle	5
1.3.3 Langue étrangère	6
1.3.4 Les langues usitées à Bejaia	6
1.3.5 Le contact de langue et ses phénomènes	7
1.3.6 Bilinguisme / plurilinguisme	8
1.3.7 L'alternance codique	8
1.3.8 La diglossie	9
1.3.9 La variation	10
1.3.10 Les représentations sociolinguistiques	10

1.3.11	L'insécurité linguistique	11
1.4	Concepts linguistiques	11
1.4.1	La sémantique lexicale et l'analyse componentielle	11
1.4.2	Hyperonyme/ hyponyme	12
1.4.3	Les moyens linguistiques et stylistiques	12
1.5	Conclusion partielle	14
2	Corpus numérique	15
2.1	Cadre méthodologique	15
2.1.1	Outil numérique	15
2.1.2	Population visée	15
2.1.3	Méthode d'enquête numérique :	16
2.1.4	Description des données numériques	16
2.1.5	Analyse des données numériques	16
2.2	Etude syntaxique, stylistique et sémantique des données textuelles numériques	20
2.2.1	Représentation tabulaire des moyens linguistiques appropriés pour l'ex- pression de souffrance	20
2.2.2	Représentation tabulaire des sèmes exprimant la souffrance	25
2.3	Analyse componentielle (élément de sens) du sème « souffrance »	29
2.3.1	Représentation tabulaire	29
2.4	Conclusion partielle	32
3	Questionnaire de recherche	33
3.1	Introduction	33
3.2	Cadre méthodologique	33
3.2.1	Outil d'enquête	33
3.2.2	Public d'enquête	34
3.2.3	Méthode et technique du questionnaire	34
I	Identification du locuteur	37
3.3	Plan d'échantillonnage	38
3.4	Identifications des enquêtés	38
3.4.1	Sexe de nos informateurs	38
3.4.2	Age des informateurs	40
3.4.3	Activité actuelle des informateurs	41
3.4.4	Langue maternelle des informateurs	44

3.4.5	Langue parlées par les informateurs	47
3.5	Conclusion partielle	50

II Compétences linguistiques des locuteurs 51

3.6	L'usage de la langue privilégiée chez les Bougiotes dans l'expression de leurs souffrances	52
3.6.1	Représentation tabulaire de la langue privilégiée dans l'expression de souffrance en fonction du sexe chez les enquêtés	52
3.7	L'utilisation de la langue dans l'expression de souffrance à l'écrit et à l'oral chez les enquêtés	55
3.7.1	Représentation tabulaire de l'utilisation de la langue dans l'expression de souffrance à l'écrit et à l'oral chez les enquêtés	56
3.8	L'étude de l'usage de la langue française dans l'expression de souffrance chez nos informateurs	60
3.8.1	Représentation tabulaire de l'usage de la langue française dans l'expression de souffrance en fonction du sexe des informateurs	61
3.8.2	Justification de la réponse N° 5	65
3.9	L'alternance de plusieurs langues dans l'expression du mal-être	67
3.9.1	Représentation tabulaire de l'alternance des langues dans l'expression de souffrance en fonction du sexe des enquêtés	67
3.10	Lexique utilisé dans l'expression de souffrance	72
3.10.1	Représentation tabulaire de l'identification du lexique usité dans l'expression de souffrance chez nos enquêtés	72
3.10.2	Arbre sémantique propre au sème de souffrance	74
3.11	Analyse des moyens linguistiques dans les expressions de souffrance de nos informateurs	75
3.11.1	Représentation tabulaire des expressions de souffrance usitées par les informateurs Bougiotes	75
3.12	Les moyens linguistiques utilisés dans les différentes expressions de souffrance	78
3.12.1	Représentation tabulaire des moyens linguistiques exploités par nos informateurs dans leurs expressions de souffrance	78
3.13	L'évaluation du degré de maîtrise du français	81
3.13.1	Représentation tabulaire de la maîtrise de la langue française au sein de la population Bougiote	81
3.14	L'évaluation de la langue française au sein de la communauté Bougiote . . .	84

3.14.1 Représentation tabulaire de l'identification du regard porté sur la langue française en fonction du sexe des enquêtés	84
3.15 Conclusion partielle	87
Conclusion générale	89
Références bibliographiques	91
A Annexes	95
A.1 Corpus numérique	95
A.1.1 Texte 1	95
A.1.2 Texte 2	96
A.1.3 Texte 03 :	96
A.1.4 Texte 4	97
A.1.5 Texte 5	98
A.1.6 Texte 6	99
A.1.7 Texte 7	99
A.1.8 Texte 08	100
A.1.9 Texte 9	101
A.1.10 Texte 10	101
A.2 Questionnaire en ligne	102

Table des figures

2.1	Arbre syntagmatique	25
3.1	Taux de sexe des informateurs	38
3.2	Age des informateurs	40
3.3	Activité des informateurs	43
3.4	Pourcentage de la langue maternelle chez les informateurs	45
3.5	Nombre des langues parlées chez les informateurs	49
3.6	L'usage de la langue privilégiée dans l'expression de souffrance	54
3.7	L'usage des langues dans l'expression de souffrance à l'écrit	58
3.8	L'usage des langues dans l'expression de souffrance à l'oral	59
3.9	L'usage de la langue française de manière inconsciente dans l'expression de souffrance	63
3.10	L'usage de la langue française de manière volontaire dans l'expression de souffrance	64
3.11	L'alternance des langues	69
3.12	Les langues en usages alternatives	70
3.13	Arbre sémantique propre au sème de souffrance	74
3.14	Le degré de maîtrise du français	83
3.15	Le regard porté sur la langue française	86

Liste des tableaux

2.1	Représentation tabulaire de la langue émise pour exprimer le mal-être chez les sujets souffrants	19
2.2	Représentation tabulaire des moyens linguistiques appropriés pour l'expression de souffrance	23
2.3	Représentation tabulaire des sèmes exprimant la souffrance	28
2.4	Représentation tabulaire de l'analyse componentielle du sème « souffrance »	30
3.1	Nombre et pourcentage des informateurs selon le sexe	39
3.2	Nombre et pourcentage des informateurs selon l'âge	40
3.3	Représentation tabulaire des activités actuelles chez les informateurs	42
3.4	Nombre et pourcentage des enquêtés selon leurs activités actuelles	43
3.5	Représentation tabulaire de la langue maternelle chez les informateurs	45
3.6	Langue maternelle selon le sexe	46
3.7	Représentation tabulaire des langues parlées chez les informateurs	48
3.8	Langues parlées des informateurs selon le sexe	49
3.9	Représentation tabulaire de la langue privilégiée dans l'expression de souffrance en fonction du sexe chez les enquêtés	53
3.10	Usage des langues dans l'expression de souffrance selon le sexe des enquêtés .	54
3.11	Représentation tabulaire de l'utilisation de la langue dans l'expression de souffrance à l'écrit et à l'oral chez les enquêtés	57
3.12	Utilisation des langues dans l'expression de souffrance à l'écrit	58
3.13	Utilisation des langues dans l'expression de souffrance à l'oral	59
3.14	Représentation tabulaire de l'usage de la langue française dans l'expression de souffrance en fonction du sexe des informateurs	62
3.15	L'usage inconscient de la langue française chez nos enquêtés	63
3.16	L'usage volontaire de la langue française chez nos enquêtés	64
3.17	Représentation tabulaire de la justification à la réponse N° 5	66

3.18	Représentation tabulaire de l’alternance des langues dans l’expression de souffrance en fonction du sexe des enquêtés	69
3.19	L’alternance entre les langues chez nos informateurs	70
3.20	Les langues en usages alternatives	71
3.21	Représentation tabulaire de l’identification du lexique usité dans l’expression de souffrance chez nos enquêtés	73
3.22	Représentation tabulaire des expressions de souffrance usitées par les informateurs Bougiotes	77
3.23	Représentation tabulaire des moyens linguistiques exploités par nos informateurs dans leurs expressions de souffrance	80
3.24	Représentation tabulaire de la maîtrise de la langue française au sein de la population Bougiote	82
3.25	Degrés de maîtrise du français	83
3.26	Représentation tabulaire de l’identification du regard porté sur la langue française en fonction du sexe des enquêtés	86
3.27	Le regard porté sur la langue française	87

Liste des abréviations

SN	Syntagme nominal
SV	Syntagme verbal
SA	Syntagme adjectival
SADV	Syntagme adverbial
SP	Syntagme prépositionnel
P	Phrase
V	Verbe
N	Nom
Pers	Pronom personnel
Pos	Pronom possessif
PP	Participe passé
prép	Préposition
adj	Adjectif
S1	Sème 1 (souffrance)
S2	Sème 2 (émotion)
S3	Sème 3 (sentiment)
+	Présent
-	Absent
0	Avec parfois
Ouv	Ouvrier
Univ	Universitaire
Empl	Employer
Etud	Étudiant
Cdr Sup	Cadre supérieur
Chf Entprs	Chef d'entreprise
H /F Fyr	Homme/ Femme au foyer
Inctf	Inactif
H/F	Homme/ Femme
F/M	Féminin/ Masculin

Introduction générale

0.1 Présentation du sujet

Au sens le plus commun, la langue est un instrument de communication, un système de signes linguistiques propre aux membres d'une même communauté. Cette notion est un art d'expression de pensées ; toutefois à l'intérieur d'une même langue il existe deux formes de communication : la langue écrite et la langue parlée qui sont soumises à des normes.

Le père fondateur de la linguistique Ferdinand de Saussure définit la langue comme étant :

« Un phénomène social, comme un fait collectif : c'est en fait un produit social de la faculté de langage et un ensemble de conventions que le corps social adopte pour permettre l'exercice de cette faculté par les individus. »¹

Il ajoute aussi que : « La langue est une forme et non une substance »²

Pour André Martinet :

« Une langue est un instrument de communication selon lequel l'expérience humaine s'analyse différemment dans chaque communauté, en unités douées d'un contenu sémantique et d'une expression phonique, les monèmes ; cette expression phonique s'articule à son tour en unités distinctives et successives, les phonèmes, dont la nature et les rapports diffèrent, eux aussi, d'une langue à une autre. »³

Il est important de souligner qu'à ce jour les linguistes ne se sont toujours pas mis d'accord pour une définition claire et précise de cette notion.

Par ailleurs il existe plusieurs langues dont principalement la langue maternelle appelée aussi langue native, celle-ci fait partie de l'étape fondamentale de notre vie car c'est la langue

1. Cité dans : 100 fiche pour comprendre la linguistique, 2012, page 76.

2. https://dicocitations.lemonde.fr/auteur/4003/Ferdinand_de_Saussure.php. [01/02/2020].

3. <https://www.memoireonline.com/05/09/2092/mDe-la-representation-du-franais-et-du-creole-dans-le-cinema-haiumltien-le-cas-du-film-barika1.html>, [01/02/2020].

première acquise dès l'enfance et ce dans un milieu naturel.

D'une manière générale la langue (parlée ou écrite) permet à l'individu de communiquer avec autrui , d'exprimer ses pensées et de faire part de ses états d'âmes : joie ou tristesse , qu'il exprime souvent par des expressions consacrées par l'usage telles que : « je nage dans le bonheur » pour exprimer sa joie ou « je broie du noir » pour exprimer sa tristesse ; les bougiotes à l'instar des autres Algériens , expriment souvent leur mal- être par une langue autre que leur langue maternelle ; c'est ce dernier comportement langagier que nous allons essayer de comprendre , d'analyser et d'expliquer à travers notre sujet de recherche qui s'inscrit dans le domaine de la linguistique et de la sociolinguistique ; de ce fait notre principale tâche est l'étude sémantique de la langue émise par le sujet souffrant pour exprimer son mal être.

Il est important de souligner que l'étude sociolinguistique sera en rapport avec notre plan d'échantillonnage qui est la population bougiote.

0.2 Motivation du sujet

Bien que la souffrance soit universelle et n'est pas l'apanage des Bougiotes, son expression par le biais de la langue française au lieu de la langue maternelle des concernés ou de la langue officielle du pays, constitue un fait insolite que la curiosité intellectuelle nous pousse à décrire et à analyser pour comprendre un tant soit peu le pourquoi de ce phénomène étrange !

0.3 Problématique

Notre travail de recherche a pour but de recenser, de décrire et d'analyser la langue et les terminologies usitées par la population « béjaouie » pour textualiser et exprimer sa souffrance, ce qui exige de trouver réponses aux questions suivantes :

- Par quels moyens linguistiques la souffrance est-elle exprimée et textualisée chez les individus Bougiotes ?
- Dans quelle langue la souffrance s'exprime-t-elle chez eux ?

0.4 Hypothèses

Partant des interrogations que nous avons émises ci-dessus nous pouvons formuler les hypothèses suivantes :

- Le sujet souffrant transcrit son mal être généralement aux moyens des syntagmes adjectivaux.
- L'être souffrant use, aussi, de figures de styles pour décrire sa détresse.
- L'être humain parle de sa souffrance par une langue autre que sa langue maternelle.
- L'individu exprime sa souffrance généralement en langue étrangère (français) qu'il alterne par la suite avec sa langue maternelle.

0.5 Méthodologie corpus et annonce du plan

Dans le cadre de notre recherche qui s'inscrit comme une étude linguistique et sociolinguistique, nous nous sommes penchées sur une approche mixte (approche qualitative et quantitative). Aussi, pour atteindre notre objectif de recherche, nous avons opté en premier lieu pour un corpus numérique (page facebook) où nous analyserons les expressions et le lexique de souffrance exprimé par nos informateurs, par la suite, nous allons appuyer ces données par un deuxième corpus qui est le questionnaire ; ce dernier sera mis en ligne et sera destiné uniquement aux habitants de Bejaïa.

Cependant afin de mener à bien notre travail de recherche, nous l'avons scindé en trois chapitres :

- Le premier sera consacré au volet théorique où nous expliquerons tous les concepts et les différentes notions linguistiques ayant un rapport avec notre sujet de recherche.
- Le second constituera une analyse linguistique, sémantique, et sociolinguistique du corpus numérique.
- Le troisième établira une étude du questionnaire ; Il sera essentiellement réservé aux traitements de données collectés à travers notre enquête.
- Enfin on clôtura notre travail par une conclusion générale ouverte à de nouvelles perspectives.

Concepts théoriques

Dans le cadre de notre travail de recherche et pour les besoins de notre mission, nous nous penchons sur l'étude linguistique et sociolinguistique du mal être à travers la langue ; pour ce faire, il est nécessaire de procéder à l'exposé du volet théorique qui consiste en la présentation des divers concepts et notions en relation avec notre recherche. Aussi, nous commençons d'abord par expliquer concisément les notions en rapport avec « la souffrance », pour ensuite mettre en avant les concepts sociolinguistiques, linguistiques et particulièrement lexico-sémantiques qui surgiront de l'analyse des données.

1.1 Sentiments vs émotions

Il y a souvent confusion entre les deux notions : « émotion » et « sentiment » allant même à les considérer comme des synonymes ; en effet, malgré les similitudes qu'il y a entre elles, il s'agit en fait de deux concepts différents.

L'émotion est une réaction physique, spontanée et momentanée du corps humain à une situation donnée comme la colère ou la peur par exemple, le sentiment quant à lui est considéré comme un état affectif d'ordre mental, il est durable et peut être présent durant plusieurs années comme l'amour et la haine. Par ailleurs, on souligne que lorsque l'émotion est refoulée en soi et n'est pas extériorisée, cette dernière devient dès lors un sentiment.

1.2 Souffrance / Mal-être

La notion de « souffrance » nous vient du latin « suffere » qui signifie « supporter ou endurer ». La souffrance peut être un état affectif ou corporel : c'est une douleur physique comme la nausée ou psychique comme l'anxiété : sa perception est différente d'un individu à un autre car elle dépend de ce que le souffrant lui-même identifie comme étant souffrance.

Cette dernière peut être temporaire ou durable et ce compte tenu de la nature de cette notion. Il est important de souligner que la souffrance peut également être collective.

Bien que le mal-être fait partie de la souffrance, on peut le définir comme un état d'esprit profond et pénible à endurer, c'est un sentiment intense de malaise qu'une personne peut ressentir, il peut naître du stress et peut engendrer différents troubles du comportement de l'individu comme la dépression et les troubles d'angoisse selon D. Ablali, R. Huet et B. Wiederspiel :

« La souffrance est physique, morale et psychique. Les sources du mal-être sont multiples, il peut s'agir d'un défaut d'appartenance, d'une rupture (familiale, amoureuse, communautaire, professionnelle), d'une désaffiliation ou, encore, d'un sentiment d'oppression existentielle. Par là nous signifions qu'aucune définition précise ne peut être fixée en amont. »⁴

Par les propos de cette citation, nous pouvons dire que les deux notions mal-être et souffrance renvoient toutes deux à un sentiment de malaise et de douleur ; par conséquent, on ne peut décortiquer ces deux notions qu'en les définissant de manière claire et précise.

1.3 Concepts sociolinguistiques

1.3.1 Langue officielle

Une langue officielle d'un pays est celle qui est reconnue par l'état (consacrée par des dispositions constitutionnelles). Elle est utilisée dans les textes de lois et pratiquée par ses différentes institutions politiques, administratives et judiciaires. En Algérie, l'arabe classique ou standard est consacré langue nationale et officielle du pays.

1.3.2 Langue maternelle

Une langue maternelle est la première langue que l'individu acquière dès son jeune âge. Elle est considérée comme la langue la mieux maîtrisée et assimilée par les locuteurs d'une communauté donnée.

4. ABLALI.D, HUET.R et WIEDERSPIEL.B, « la souffrance à proximité : écrits du mal-être d'un public en ligne » communication langages, 2015, P29, [en ligne] in : <https://www.cairn.info/revue-communication-et-langages1-2015-4-page-27.htm>. Consulté le (16/05/2020).

1.3.3 Langue étrangère

La langue étrangère est ni la langue maternelle de l'individu, ni la langue officielle d'un pays, c'est une langue qui vient d'une autre nation et qui est apprise par le locuteur soit par sa scolarisation ou par le biais d'autres moyens (voyage, télévision, livre...). Généralement c'est une langue utilisée surtout dans les communications internationales, nous pouvons prendre comme exemple l'anglais qui est considéré comme langue internationale, ou le statut du français en Algérie.

1.3.4 Les langues usitées à Bejaia

— **L'arabe dialectal ou « dardja »**

Mélange d'arabe et de Berbère n'ayant aucune reconnaissance officielle, l'arabe dialectale est utilisée par l'ensemble des locuteurs algériens dans leurs communications quotidiennes.

— **Le berbère « tamazight »**

Le tamazight est la langue maternelle des berbères, elle englobe différents dialectes comme le kabyle, le chaoui, le targui et le mozabite. Selon Ibtissem Chachou ;

« ...l'Algérie est un pays plurilingue dans la mesure où sa langue officielle est l'arabe institutionnelle et qu'il reconnaît depuis 2002 « tamazight » comme une langue nationale ». ⁵ On constate, à travers ces propos que le berbère ne détient le statut d'une langue nationale qu'à partir de l'année 2002.

Selon Chaker.S, ce n'est qu'en 2016 ⁶ que le berbère est reconnu comme une langue nationale et officielle de l'Algérie suite à l'amendement de la constitution. En outre, le tamazight est une langue enseignée dans les écoles de Kabylie et usitée dans le quotidien des locuteurs berbères.

— **Le français**

La langue française est considérée comme une langue étrangère en Algérie. Elle a fait son apparition durant la période coloniale (de 1830 à 1962) et depuis s'est ancrée dans les différents secteurs administratifs, économiques, éducatifs etc.

5. CHACHOU. Ibtissem, la situation sociolinguistique de l'Algérie pratiques plurilingues et variétés à l'oeuvre, Paris, L'Harmattan, 2013, P19, [en ligne] in : https://books.google.dz/books/la_situation_sociolinguistique_de_l_Alg.html?id=FRwFAGAAQBAJ&printsec=frontcover&source=kp_read_button&redir_esc=y. Consulté le 16/05/2020.

6. CHAKER. Salem, « l'officialisation du berbère en Algérie-fiction ou réalités », over blog, 2016, [en ligne] in : <http://lesavoirs.over-blog.com/2016/02/1-officialisation-du-berber-en-algerie-fiction-ou-realites.html>. Consulté le 17/05/2020.

Selon SEBBA.R :

« *La réalité empirique indique que la langue française occupe en Algérie une situation sans conteste, unique au monde. Sans être la langue officielle, elle véhicule l'officialité, sans être la langue d'enseignement, elle reste une langue de transmission du savoir, sans être la langue d'identité, elle continue à façonner de différentes manières et par plusieurs canaux, l'imaginaire collectif. Il est de notoriété publique que l'essentiel du travail dans les structures d'administration et de gestion centrale ou locale, s'effectue en langue française. Il est tout aussi évident que les langues algériennes de l'usage, arabe ou berbère, sont plus réceptives et plus ouvertes à la langue française à cause de sa force de pénétration communicationnelle.* »⁷

A travers cette citation, nous constatons que la langue française jouit d'une place importante et prestigieuse au sein de la population algérienne, cette dernière est utilisée dans le secteur professionnel où elle représente la langue de travail dans de multiples sphères, mais elle marque également son omniprésence dans la communication quotidienne des algériens.

1.3.5 Le contact de langue et ses phénomènes

Le contact de langue est un phénomène très répandu dans le monde, particulièrement dans le cas concret de l'Algérie. Il a été conceptualisé pour la première fois par Weinreich U en 1953, selon lui :

« *Le contact de langue inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu. Le concept de contact des langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc d'un individu bilingue.* »⁸

En somme, à travers les propos ci-dessus, nous remarquons que ce phénomène est considéré comme étant l'utilisation de deux systèmes linguistiques affectant les comportements langagiers des individus. De ce fait, on peut dire que le contact de langue fait naître différents phénomènes langagiers à savoir : le bilinguisme, l'alternance codique, la diglossie etc.

7. SABBA. Rabeh, « culture et plurilinguisme en Algérie », TRANS. Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften.2002, [en ligne] in : <https://www.inst.at/trans/13.htm>. Consulté le 18/05/2020.

8. Hamers J.F, contact des langues, cité par MOREAU Marie-Louise, sociolinguistique, concept de base. Hayen /Sprimont, Mardaga, 1997, P94-95, [en ligne] in : https://books.google.dz/books/about/Sociolinguistique.html?id=rLG73PRRKd4C&printsec=frontcover&source=kp_read_button&redir_esc=y. Consulté le (22 /05/2020)

1.3.6 Bilinguisme / plurilinguisme

Le bilinguisme est la faculté que possède l'individu à utiliser deux systèmes linguistiques simultanément dans différentes situations. Ce dernier est un phénomène présent en Algérie comme le cas de Bejaia où l'individu alterne entre le français et le kabyle ou l'arabe dialectal et le français.

Cependant, selon des linguistes, nous parlons d'une personne bilingue que lorsque cette dernière détient une maîtrise parfaite de deux langues, pour d'autres, c'est la possession d'une des compétences linguistiques qui est celle de lire, d'écrire, de parler ou de comprendre une langue autre que la langue maternelle.

Le plurilinguisme se définit comme la coexistence de plusieurs langues qui traduit la capacité de l'individu ou d'une communauté à exercer concurremment plusieurs langues en même temps et ce dans divers contextes. Ce phénomène surgit en Algérie à travers non seulement l'usage de la langue officielle mais aussi des divers dialectes (arabes et berbère) sans oublier la pratique du français.

Nous soulignons que les deux notions de : « Bilinguisme » et « plurilinguisme » restent très générales et désignent sans distinction les usages variables de deux ou de plusieurs langues par un individu, par un groupe ou par un ensemble de populations.⁹

Ainsi, à travers ces propos nous pouvons déduire que le bilinguisme et le plurilinguisme sont des concepts qui incluent l'usage de deux langues ou plus par un locuteur ou un groupe de personne dans une communauté donnée.

1.3.7 L'alternance codique

L'alternance codique appelée également code switching est un phénomène issu du plurilinguisme et du bilinguisme où le sujet parlant communique en utilisant plus d'un système linguistique comme le cas des locuteurs algériens qui usent de deux langues successivement afin de répondre à leurs besoins lexicaux.

Il est important de souligner que cette notion est définie par plusieurs chercheurs dont Gumperz. J.J qui souligne que ce phénomène est : « la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal d'un passage où le discours appartient à deux systèmes ou sous systèmes grammaticaux différents. »¹⁰

D'après, Poplack. Shana « L'alternance peut se produire librement entre deux éléments

9. TABOURET-KELLER.A, GARDNER-CHLOROS.P, « plurilinguisme », Encyclopædia Universalis [en ligne], in : <http://www.universalis.fr/encyclopedie/plurilinguisme/>. consulté le 26 mai 2020.

10. J.J.GUMPERZ, cité par M.Z. ALI BENCHERIF, l'alternance codique arabe dialectal/français dans des conversations bilingues des locuteurs algériens immigré/non-immigré, linguistique, université Abou Bakr

quelconques d'une phrase, pourvu qu'ils soient ordonnés de la même façon selon les règles de leurs grammaires respectives. »¹¹

Ainsi, nous pouvons distinguer trois types d'alternances :

- **L'alternance codique intra-phrastique**, est l'usage d'une langue dans un énoncé par l'insertion des bribes de mots d'une autre langue.
Exemple : **hamdoullah, je vais bien merci.**
- **L'alternance codique inter-phrastique**, est l'utilisation de deux systèmes linguistiques différents au sein d'un même échange afin de transmettre un message.
Exemple : **je partirai demain à l'école bach nekra.**
- **L'alternance codique extra-phrastique**, est l'utilisation des expressions idiomatiques, des proverbes et des dictons issus d'une autre langue dans celle du locuteur.
Exemple : **je vais peut-être te revoir un jour, ghir lejbel li ma yetlakawch.**

En somme, nous pouvons dire que ce phénomène d'alternance codique est la coexistence de deux codes linguistiques au sein d'un même discours ou dans un même énoncé.

1.3.8 La diglossie

La diglossie est un concept sociolinguistique définie pour la première fois par Psichari J désignant l'existence simultanée de deux variétés linguistiques en usage dans une communauté. Ainsi l'une de ces variétés est valorisée et utilisée dans les situations formelles contrairement à l'autre qui est usitée dans les communications ordinaires. Par ailleurs :

*« On considère que des individus ou des populations sont placés en position de diglossie lorsqu'ils sont amenés, pour des raisons sociopolitiques à pratiquer deux langues différentes placés dans une position hiérarchique. L'usage de ces langues est parfois réservé à des circonstances particulières : un cercle social, un métier, le domaine privé [...] »*¹²

De par cette citation, on peut parler de diglossie dès lors que les locuteurs d'une même

BELKAID de Tlemcen, (Algérie) 2009, P48, in : <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00496990>. Consulté le 15/05/2020.

11. POPLACK.Shana, cité par M.Z. ALI BENCHERIF, l'alternance codique arabe dialectal/français dans des conversations bilingues des locuteurs algériens immigré/non-immigré, linguistique, université Abou Bakr BELKAID de Tlemcen, (Algérie) 2009, P48-49, in : <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00496990>. Consulté le 15/05/2020.

12. SIOUFFI, G.VAN RAEMDONCK, D, 100 fiches pour comprendre la linguistique, 4ème édition, Bréal, 2012, P97.

communauté utilisent deux langues distinctes disposant de deux statuts différents dans des usages bien déterminés. De ce fait, nous pouvons dire que l'Algérie est un pays marqué par ce phénomène social et ce à travers la présence de la langue officielle, de la langue populaire (dardja), des différents dialectes berbères et d'une langue étrangère (français).

1.3.9 La variation

Le concept de variation est très important en sociolinguistique, dans une même société nous pouvons constater que les locuteurs ne parlent pas tous de la même manière et que la production langagière d'un même individu peut changer d'une époque à une autre. Cela est dû à des facteurs chronologiques, géographiques, sociales ou situationnels. Mais il existe également d'autres facteurs qui peuvent surgir comme l'âge et le sexe des locuteurs.

De là, nous pouvons citer quatre types de variation :

- **La variation diachronique**, est une variation qui compare les traits d'une même langue au fil du temps, elle est également appelée chronolecte.
- **La variation diatopique**, est l'usage d'une même langue dans différentes régions, ce sont des dialectes, appelés aussi régiolecte, géolecte.
- **La variation diastratique**, est une variation liée aux différentes classes sociales, appelée sociolecte.
- **La variation diaphasique**, est une variation qui se distingue selon les situations de communication formelle ou informelle, appelée également idiolecte.

1.3.10 Les représentations sociolinguistiques

Une représentation sociolinguistique est une image ou une idée mentale créée par une communauté à l'égard d'une langue.

Selon Henri Boyer :

*« ... les représentations de la langue ne sont qu'une catégorie de représentations sociales : même si la notion de représentation sociolinguistique, d'un point de vue épistémologique, fonctionne de manière autonome dans certains secteurs des sciences du langage, il convient de situer la problématique des représentations » par référence à son champ disciplinaire originel : la psychologie sociale. »*¹³

13. BOYER. Henri, « Matériaux pour une approche des représentations sociolinguistiques. Eléments de définition et parcours documentaire en diglossie », in : « les représentations de la langue : approche sociolinguistique » sous la direction de BOYER.H et PEYTARD. J, Langue française, n°85, 1990, P102 [en ligne] in : https://www.persee.fr/doc/ifr_0023-8368_1990_num_85_1_6180. Consulté le 03/06/2020.

Des propos ci-dessus, nous pouvons relever que les représentations sociolinguistiques sont une partie des représentations sociales.

Néanmoins, il est à noter qu'une représentation linguistique survient à travers les comportements des individus, leurs points de vue et leurs discours sur la langue où ils peuvent valoriser ou stigmatiser cette dernière, exemple des représentations positives du français au sein de la population Bougiote.

Nous soulignons également que les représentations positives d'une langue peuvent avoir un impact avantageux sur son apprentissage, mais aussi à l'inverse les représentations négatives peuvent à leur tour nuire à l'apprentissage de cette langue.

1.3.11 L'insécurité linguistique

L'insécurité linguistique est un phénomène présent dans toutes les sociétés. Selon Francard. M : « Les locuteurs dans une situation d'insécurité linguistique mesurent la distance entre la norme dont ils ont hérité et la norme dominante le marché linguistique. »¹⁴

À partir de ces propos, nous soulignons que les locuteurs estimant que leur forme de parler est inférieure, font appel à un autre modèle linguistique qu'ils jugent supérieur et plus normatif, exemple du français parisien en France.

En outre, ce sentiment d'insécurité peut également apparaître lorsque l'individu a du mal à maîtriser correctement une langue jugée prestigieuse dans son pays ou sa communauté comme le cas de la langue française pour certains algériens.

1.4 Concepts linguistiques

1.4.1 La sémantique lexicale et l'analyse componentielle

La sémantique lexicale dérivée de la lexicologie est une branche de la linguistique. Elle s'intéresse à l'analyse du sens des mots et à la relation qu'ils entretiennent entre eux. Cette tâche appelée analyse sémique ou componentielle a vu le jour à travers les travaux de Bernard Pottier. Partant de l'analyse phonologique, on peut dire que l'analyse sémique est la classification des unités linguistiques en traits sémantiques, ce afin de dégager les traits communs et les traits distinctifs de ces dernières. En ce sens, on retrouve ci-dessous les notions qui déterminent cette analyse à savoir :

14. FRANCARD.M (1997), cité par Yan. XIAODONG, « la notion d'insécurité linguistique chez Michel FRANCARD », Art, langage, apprentissage ,2016 [en ligne] in : <https://arlap.hypotheses.org/6748>. Consulté le 23/05/2020.

- **Les sèmes**, ces derniers représentent des traits de sens caractérisant un champ d'unité linguistique, ils peuvent non seulement se scinder en sème générique appelé aussi classème qui celui-ci renvoie à toutes les unités linguistiques, mais aussi en sème spécifique appelé aussi sémantème, ce dernier est présent uniquement dans certaines unités ce qui permet de les distinguer les unes des autres.
- **Le sémème**, est un « faisceau »¹⁵, ensemble des sèmes qui forment l'unité linguistique.
- **L'archisémème**, renvoie aux sèmes communs pour plusieurs sémèmes.

1.4.2 Hyperonyme/ hyponyme

En sémantique lexicale, les unités linguistiques entretiennent des rapports hiérarchiques. De ce fait, l'hyperonyme et l'hyponyme permettent de les organiser en fonction du sens général au particulier.

Le concept d'hyperonyme renvoie à une unité linguistique vaste et générale qui inclut des mots spécifiques et particuliers nommés hyponymes.

Par conséquent, l'hyperonyme peut renvoyer à plusieurs référents contrairement à l'hyponyme qui apporte un sens bien précis et plus restreint.

Exemple : **construction** est l'hyperonyme de **bâtiment** qui à son tour est l'hyponyme de **construction**.

Dans cet exemple, construction peut renvoyer à plusieurs référents comme maison, mosquée... il est donc considéré comme hyperonyme, ici bâtiment à un sens plus restreint, c'est un type de construction, il est donc hyponyme de ce dernier.

1.4.3 Les moyens linguistiques et stylistiques

Les moyens linguistiques et stylistiques varient d'un domaine à un autre, chaque domaine à son propre style d'écriture, son propre lexique, sa propre grammaire et voir même son propre dictionnaire, dans notre travail de recherche, nous avons pu repérer plusieurs de ces facteurs à savoir :

15. Larousse. Sémème. Le dictionnaire Larousse[en ligne] in : URL : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/franais/s%C3A9m%C3%A8me/71952>. Consulté le 17/05/2020.

1.4.3.1 La syntaxe syntagmatique (moyens linguistiques)

1.4.3.1.1 Le syntagme en linguistique est une unité syntaxique dotée d'un sens qui se constitue d'un ou de plusieurs mots. Par ailleurs, une phrase peut comporter plusieurs syntagmes qui peuvent être décortiqués en sous syntagmes, ce dernier se compose d'un noyau qui détermine sa nature.

De ce fait, il existe plusieurs catégories de syntagmes que nous allons citer ci-dessous :

- **Le syntagme nominal** se compose généralement d'un déterminant et d'un nom dont le noyau est le nom, il peut également contenir une unité linguistique après le nom, appelé « modificateurs » où sa fonction est un sous syntagme.
- **Le syntagme verbal** se constitue d'un verbe qui est le noyau et de ses compléments, ces derniers sont considérés comme des modificateurs et peuvent être des syntagmes nominaux, syntagmes adjectivaux ou syntagmes prépositionnels.
- **Le syntagme prépositionnel** est formé à partir d'une préposition qui est le noyau, ce dernier peut être suivi d'un syntagme nominal, d'un nom ou d'un pronom.
- **Le syntagme adjectival** se compose d'un adjectif comme noyau, qui peut être accompagné soit d'un modificateur qui est un adverbe, ou d'un complément d'adjectif et du modificateur en même temps.
- **Le syntagme adverbial** se constitue d'un adverbe comme noyau et de son complément, mais il peut aussi se former à partir d'un modificateur (adverbe) suivi du noyau.

1.4.3.2 La phraséologie (moyens stylistiques)

La phraséologie est un procédé d'écriture qui fait parti de la linguistique, il se caractérise par l'emploi d'expressions figées dans une langue. L'unité phraséologique renvoie à des locutions que les locuteurs d'une même communauté utilisent fréquemment et spontanément dans leurs quotidiens.

Aussi, les expressions phraséologiques se composent des moyens suivant :

- **La collocation** : est une combinaison favorisée entre deux unités linguistiques. c'est une expression figée dans la langue où les unités sont indissociables pour garder le sens de cette dernière.
- **L'expression idiomatique** : est une locution propre à une langue, à une communauté et à une culture, son sens est parfois difficile à comprendre et se déduit à partir

de l'ensemble de l'expression. On souligne que cette dernière ne possède pas de sens dans une langue autre que sa langue initiale.

- **La métaphore** : est un procédé du langage particulier où le locuteur utilise un ensemble de termes pour exprimer d'autres termes, ce qui nous laisse comprendre que l'expression doit bien être cernée pour déceler son sens. Il est important de noter que le sens d'une métaphore peut varier d'un locuteur à un autre.
- **La comparaison** : est l'une des figures de style les plus utilisées en stylistique, cette dernière consiste à mettre en relation deux réalités, deux choses... totalement différentes mais partageant tout de même des similitudes. La comparaison est généralement dotée d'un comparant, d'un comparé et d'un outil de comparaison.
- **La répétition** : est une figure de style, qui implique la reproduction d'une unité linguistique à plusieurs reprises, cette dernière est généralement utilisée pour exprimer une intensité.
- **La question rhétorique** : est une figure de style, qui consiste en l'utilisation d'une expression interrogative dans un contexte bien déterminé, bien que cette dernière n'attend aucune réponse de l'auditoire; c'est un moyen stylistique qui dépend de l'intention du locuteur.

1.5 Conclusion partielle

Dans ce premier chapitre, nous avons tenté de définir tous les concepts et les notions indispensables à la réalisation de notre travail de recherche. Dans un premier lieu, Nous nous sommes penchées sur l'explication des notions en relation avec la souffrance qui occupent une place importante dans notre recherche.

Dans un second lieu, nous nous sommes intéressées d'une part, aux définitions des concepts sociolinguistiques prédominants dans la ville de Béjaïa, d'autre part, nous nous sommes consacrées à l'explication des notions dans le domaine de la linguistique principalement en lexico sémantique ayant un intérêt majeur pour notre travail.

Enfin, il est à noter que nous n'avons défini que les concepts en relation avec les besoins de l'analyse de nos données.

Corpus numérique

Dans ce deuxième chapitre, nous allons tout d'abord présenter le contexte de notre corpus numérique : la population visée, l'outil numérique et la méthode exploitée dans notre travail d'enquête.

Par la suite, nous nous intéresserons à l'analyse des éléments d'information et aux résultats recueillis à partir de ces données textuelles.

On souligne que notre travail accorde un respect total aux concepts linguistiques dont principalement l'étude lexicosémantique. On ajoute aussi qu'on effectuera une étude sociolinguistique afin de déceler les différents comportements langagiers de nos informateurs.

2.1 Cadre méthodologique

2.1.1 Outil numérique

Nous avons choisi le site Facebook comme outil numérique de notre recherche car ce dernier répond parfaitement à nos objectifs. Facebook est un l'un des réseaux sociaux les plus performants au monde et qui permet de regrouper des populations de différentes nations en un clic. On considère donc ce site comme un gigantesque laboratoire linguistique.

2.1.2 Population visée

Etant étudiants à l'université et résidents à Bejaia, nous avons trié le public Bejaoui des différentes pages Bougiotes ayant le kabyle et l'arabe dialectal comme langue maternelle. Notre public se compose d'un ensemble d'utilisateurs du site qui exposent leurs mal-être sur Facebook.

2.1.3 Méthode d'enquête numérique :

Dans le but d'affirmer ou d'infirmer nos hypothèses de départ, nous avons sélectionné une dizaine de données textuelles qui renvoient au mal-être et portant des informations sémantiques, lexicales, linguistiques et sociolinguistiques que nous analyserons tout au long de notre travail de recherche, il est à signaler que ces dernières sont extraites du site et émises par des informateurs de la région Bougiote.

2.1.4 Description des données numériques

Les données textuelles sont extraites de divers pages Bougiotes (Spotted : Université d'aboudaw, Béjaia city, la famille bougiote...) émises par des membres qui partagent leurs écrits afin d'exprimer leurs souffrances et de confier leurs mal être en anonyme. On peut voir à travers ces corpus textuels que les sujets souffrants transcrivent leurs mal-être à travers un lexique riche en émotions et en sentiments. Il est important de mentionner que dans ce corpus, nous nous focalisons uniquement que sur les expressions qui renvoient au mal-être.

2.1.5 Analyse des données numériques

2.1.5.1 Représentation tabulaire de la langue émise pour exprimer le mal-être chez les sujets souffrants

Lexique de souffrance	La langue exprimant la souffrance
1. Mon coeur saigne	Français
2. J'ai pété un plomb	Français
3. J'avais mal très mal	Français
4. J'ai une rage comme pas possible	Français
5. Tchaniye lahqiw	Kabyle
6. Ahya rebi	Kabyle
7. Pourquoi lehqer pourquoi	Français/ Kabyle
8. j'étais déboussolé	Français
9. Tchaniye idrimniw	Kabyle
10. Je me sens morte	Français
11. Tu me manques	Français
12. Ma faiblesse apparait	Français
13. Mon âme est absente	Français
14. Je souffre sans toi	Français
15. Le pire	Français
16. J'ai peur pour ma mère	Français

17. Peur de tout	Français
18. Angoissée stressée	Français
19. Mon mécontentement	Français
20. Tristesse... oui tristesse	Français
21. Tu vis en enfer	Français
22. ça me blesse	Français
23. Une froideur injuste	Français
24. Me fait mal	Français
25. La vie n'a aucune importance	Français
26. Je souffre silencieusement	Français
27. Je souffre d'une atroce dépression	Français
28. Tout va mal	Français
29. Deux tentatives de suicide	Français
30. Je veux tout lâcher	Français
31. La solitude me tue	Français
32. Ma culpabilité me tue	Français
33. Toujours en larmes	Français
34. Je me tue	Français
35. Son karma me rattrape	Français
36. J'ai culpabilisé et je culpabilise toujours	Français
37. Il ne veut pas me pardonner	Français
38. Mettre fin à mes jours	Français
39. Cette souffrance est immonde	Français
40. Me faire pardonner auprès de dieu	Français
41. J'ai peur de faire du mal	Français
42. Je suis perdue	Français
43. J'ai piqué une crise d'angoisse très aiguë	Français
44. J'ai perdu ma personnalité	Français
45. J'ai perdu toute envie de vivre	Français
46. J'ai une boule d'angoisse qui s'installe dans mon ventre	Français
47. Dégouté et stressé	Français
48. Le stress augmente chaque jour	Français
49. Je vis dans l'incertitude et l'hésitation	Français
50. Ad3ouli svp	Arabe dialectal/français
51. Je veux publier ma souffrance	Français
52. Mon beau père est décédé	Français
53. Je vis l'enfer	Français
54. Ana wajh echar	Arabe dialectal
55. Ma rebhouche 3liya	Arabe dialectal

56. 3merhoum mayzidou ichoufou elkhir khir dans leurs vies	Arabe dialectal/ français
57. Mon mari est anéanti	Français
58. Il ne dort pas la nuit	Français
59. Que est-ce que j'ai fait de mal ?	Français
60. Une tristesse affreuse	Français
61. Allah yarehmah wa ywasse3 3lih	Arabe dialectal
62. Je vis dans l'anxiété généralisée	Français
63. Un simple malaise	Français
64. J'ai gardé cette peur	Français
65. Une peur de m'évanouir	Français
66. Une peur de devenir folle	Français
67. C'est affreux	Français
68. Je rechute au moindre événement stressant	Français
69. J'ai un métier très stressant	Français
70. Sous antidépresseur	Français
71. J'ai le coeur meurtri	Français
72. J'ai ressentie une forte douleur à la poitrine	Français
73. Une douleur que je ne saurais expliquer	Français
74. Benti babak twafa	Arabe
75. J'ai crié de douleur	Français
76. Une douleur viscérale	Français
77. Mon père mort d'une crise cardiaque foudroyante vies	Français
78. La mort me l'a pris (mon pére)	Français
79. Je ne me suis toujours pas remise	Français
80. Ma perte est immense	Français
81. Un dilemme très difficile	Français
82. Une séparation très douloureuse	Français
83. Le choc était très brutal	Français
84. Ma vie s'est arrêtée	Français
85. J'ai fait une dépression qui m'a mise à terre	Français
86. Un mauvais souvenir	Français
87. Une situation très difficile	Français
88. Le laisser crever	Français
89. Elle m'a fait souffrir	Français
90. Je l'ai quitté à contre coeur	Français
91. Cette fille m'a complètement manipulé et détruite vies	Français
92. C'était le choc pour moi	Français
93. J'avais ressentie une haine intense	Français

94. Un sentiment de colère tellement fort qui me pousse à commettre l'irréparable	Français
95. Je regrettais tellement	Français
96. Je me suis sentie impuissante	Français
97. J'ai souffert le martyr	Français
98. J'avais pris mon courage à deux mains	Français
99. Vivre avec des remords	Français
100. Wekleram rebi	Kabyle

TABLE 2.1: Représentation tabulaire de la langue émise pour exprimer le mal-être chez les sujets souffrants

- **Description des données numériques**

Par ce tableau ci-dessus sur 100 expressions du mal-être, nous avons enregistré : 4 expressions en langue kabyle, 6 expressions en langue arabe dialectal, une expression en langue française et kabyle en même temps, une autre expression en langue française et arabe en même temps et enfin 88 expressions en langue française.

- **Commentaire**

Par ces données, on relève que le français (langue étrangère) occupe une place prépondérante dans l'expression du mal-être chez les sujets souffrants Bougiotes.

Nous remarquons aussi que l'être souffrant use moins de sa langue maternelle (kabyle, arabe dialectal) par rapport à sa première langue étrangère qui est le français ce qui laisse apparaître le phénomène de "Diglossie".

Nous constatons que dans certaines données textuelles analysées, nos informateurs alternent avec des bribes de mots de deux langues (kabyle et français ou arabe dialectal et français), à titre illustratif, prenons les deux exemples suivants :

— **3merhoum ma yzidou ichoufou el khir dans leurs vies.**

— **Pourquoi lahqer pourquoi.**

Dans le premier exemple, on remarque que l'être souffrant use de bribes de mots d'une langue étrangère qui est le français, on peut également voir dans le second exemple que ce dernier use aussi des fragments de mots mais cette fois de sa langue maternelle qui est le kabyle, ce qui entraîne dans les deux cas une alternance codique intra-phrastique.

Étant donné l'usage de ces trois langues (arabe dialectal, kabyle et français) par les sujets

souffrants Bougiotes, il convient de noter que Bejaia est considérée comme une ville pluri-lingue.

2.2 Etude syntaxique, stylistique et sémantique des données textuelles numériques

2.2.1 Représentation tabulaire des moyens linguistiques appropriés pour l'expression de souffrance

Expressions de souffrance	Moyens linguistiques	
	Moyens stylistiques	Moyens syntaxiques
1. Mon coeur saigne	Expression phraséologique	SN+SV
2. J'ai pété un plomb	Expression phraséologique	SV+SN
3. J'avais mal très mal	Expression phraséologique	SV+SADV
4. J'ai une rage comme pas possible	/	SV+SN+SADV
5. Tchaniyi lahqiw	Expression phraséologique (langue kabyle)	SV (langue kabyle)
6. Ahya rebbi	/	SN (langue kabyle)
7. Pourquoi lahqer pourquoi	Expression phraséologique (langue français, kabyle)	SADV (français kabyle)
8. J'étais déboussolé	/	SV
Varímetro monofásico		
9. Tchaniyi idrimeniw	/	SV (langue kabyle)
10. Je me sens morte	Expression phraséologique	SV+SA
11. Tu me manques	/	SV
Varímetro monofásico		
12. Ma faiblesse apparait	Expression phraséologique	SN+SA
13. Mon âme est absente	Expression phraséologique	SN+SV+SA
14. Je souffre sans toi	/	SV+SP
15. Le pire	/	SN
16. J'ai peur pour ma mère	/	SV+SP+SN
17. Peur de tout	/	SN+SP
18. Angoissée stressé	/	SA
19. Mon mécontentement	/	SN
20. Tristesse?.oui tristesse	Expression phraséologique	SN
21. Tu vis un enfer	Expression phraséologique	SV+SN
22. ça me blesse	/	SV
23. Une froideur injuste	/	SN+SA

24. Me fait mal	/	SV+SADV
25. La vie n'a aucune importance	/	SN+SV+SA
26. Je souffre silencieusement	/	SV+SADV
27. Je souffre d'une atroce dépression	/	SV+SP+SA+SN
28. Tout va mal	/	SADV+SV
29. Deux tentatives de suicide	/	SA+SP
30. Je veux tout lâcher	/	SV+SADV
31. La solitude me tue	Expression phraséologique	SN+SV
32. Ma culpabilité me tue	Expression phraséologique	SN+SV
33. Toujours en larmes	/	SADV+SP
34. Je me tue	/	SV
35. Son karma me rattrape	Expression phraséologique	SN+SV
36. J'ai culpabilisé et je culpabilise toujours	Expression phraséologique	SV+SADV
37. Il ne veut pas me pardonner	/	SV
38. Mettre fin à mes jours	/	SV+SP
39. Cette souffrance immonde	/	SN+SA
40. Me faire pardonner auprès de Dieu	/	SV+SP
41. J'ai peur de faire du mal	/	SV+SP+SN
42. Je suis perdue	/	SV+SA
43. J'ai piqué une crise d'angoisse très aiguë	/	SV+SN+SADV
44. J'ai perdu ma personnalité	Expression phraséologique	SV+SN
45. J'ai perdu toute envie de vivre	/	SV+SADV+SP
46. J'ai une boule d'angoisse qui s'installe dans mon ventre	/	SV+SN+SP
47. Dégoûté et stressé	/	SA
48. Le stress augmente chaque jour	/	SN+SV+SADV
49. Je vis dans l'incertitude et l'hésitation	Expression phraséologique	SV+SP
50. Ad3ouli svp	/	SV (langue arabe)
51. Je veux publier ma souffrance	Expression phraséologique	SV+SN
52. Mon beau père est décédé	/	SN+SA+SV
53. Je vie l'enfer	Expression phraséologique	SV+SN
54. Ana wajah echar	/	SV (langue arabe)
55. Ma rebhouche 3liya	/	SV (langue arabe)

56. 3merhoum ma yzidou ichoufou el khir dans leurs vies	/	SV (langue arabe)
57. Mon mari est anéanti	/	SN+SV
58. Il ne dort pas la nuit	/	SV+SN
59. Que ce que j'ai fait de mal ?	Expression phraséologique	SV+SP
60. une tristesse affreuse	/	SN+SA
61. Allah yarehmah wa ywesse3 3lih	Expression phraséologique (langue arabe)	SV (langue arabe)
62. je vis de l'anxiété généralisée	/	SV+SP+SA
63. Un simple malaise	/	SN+SA
64. J'ai gardé cette peur	/	SV+SN
65. Une peur de m'évanouir	/	SN+SP
66. Une peur de devenir folle	/	SN+SP
67. C'est affreux	/	SA
68. Je rechute au moindre évènement stressant	/	SV+SA
69. J'ai un métier très stressant	/	SV+SN+ SADV+SA
70. Sous antidépresseur	/	SP+SN
71. J'ai le coeur meurtri	Expression phraséologique	SV+SN
72. J'ai ressentie une forte douleur à la poitrine	/	SV+SN+SA+SP
73. Une douleur que je ne saurais expliquer	/	SN+SV
74. Benti babak twafa	/	SV (langue arabe)
75. J'ai crié de douleur	/	SV+SP
76. Une douleur viscérale	/	SN+SA
77. Mon père mort d'une crise cardiaque foudroyante	/	SN+SV+ SP+SA
78. La mort me l'a pris (mon père)	Expression phraséologique	SN+SV
79. Je ne me suis toujours pas remise	/	SV+SADV
80. Ma perte est immense	/	SN+SV+SA
81. Un dilemme très difficile	/	SN+SADV+SA
82. Une séparation très douloureuse	/	SN+SADV+SA
83. Le choc était très brutal	/	SN+SV+SADV+SA
84. Ma vie s'est arrêtée	Expression phraséologique	SN+SV
85. J'ai fait une dépression qui m'a mise à terre	Expression phraséologique	SV+SN+SP

86. Un mauvais souvenir	/	SN+SA
87. Une situation très difficile	/	SN+SADV+SA
88. La laisser crever	/	SV
89. Elle m'a fait souffrir	/	SV
90. Je l'ai quitté à contre coeur	/	SV+SP
91. Cette fille m'a complètement manipulé et détruite	/	SN+SADV
92. C'était le choc pour moi	/	SV+SN+SP
93. J'avais ressentie une haine intense	/	SV+SN+SA
94. Un sentiment de colère tellement fort qui me pousser à commettre l'irréparable	/	SN+SP+SV+SADV+SA
95. Je regrettais tellement	/	SV+SADV
96. Je me suis sentie impuissante	/	SV+SA
97. J'ai souffert le martyr	Expression phraséologique	SV+SN
98. J'avais pris mon courage à deux mains	Expression phraséologique	SV+SN+SP+SA
99. Vivre avec des remords	Expression phraséologique	SV+SADV+SN
100. Wekleram rebi	Expression phraséologique (langue kabyle)	SV (langue kabyle)

TABLE 2.2: Représentation tabulaire des moyens linguistiques appropriés pour l'expression de souffrance

- **Description des données**

Comme l'indique le tableau ci-dessus, on relève deux moyens linguistiques : moyens stylistiques où on retrouve 29 expressions phraséologiques sur 100 expressions de souffrance et moyens syntaxiques dont l'identification de plusieurs syntagmes soit : 75 syntagmes verbaux, 25 syntagmes prépositionnels, 56 syntagmes nominaux, 31 syntagmes adjectivaux et enfin 22 syntagmes adverbiaux.

- **Commentaire**

Par cette description des données, on constate que les sujets souffrants transcrivent leurs mal-être par divers moyens linguistiques dont principalement les moyens stylistiques et les moyens syntaxiques.

On remarque que dans les procédés stylistiques, le souffrant Bougiote matérialise son lexique à travers un large choix de métaphores, de collocations, d'expressions

idiomatiques, de répétitions voir même de questions rhétoriques, de ce fait illustrons ces procédés par les exemples suivants :

- **Mon coeur saigne** ⇒ **métaphore**
- **J'ai pété un plomb** ⇒ **expression idiomatique**
- **J'avais mal très mal** ⇒ **répétition**
- **J'ai souffert le martyre** ⇒ **collocation**
- **Que ce que j'ai fait de mal** ⇒ **question rhétorique**
- **Tchaniyi lhakiw** ⇒ **expression idiomatique en langue kabyle**

En outre dans les figures syntaxiques, on observe une forte présence des syntagmes verbaux, syntagmes prépositionnels, syntagmes nominaux, syntagmes adjectivaux et syntagmes adverbiaux, mais l'analyse des données nous montre clairement la prédominance des syntagmes verbaux dans l'expression du mal-être chez les sujets souffrants Bougiotes.

Par ailleurs, comme témoigne le tableau ci-dessus, les sujets souffrants Bougiotes recourent souvent aux adverbes d'intensité tel que :**j'avais mal très mal, une séparation très douloureuse** ou encore **le choc était très brutal**, nous avons aussi remarqué l'emploi de mots répétitifs tel que :**tristesse oui tristesse** ou encore **j'ai culpabilisé et je culpabilise toujours**, on peut donc déduire que les sujets souffrants se réfèrent souvent aux expressions d'intensité et de répétition afin de décrire le degré de leurs mal-être.

Il est aussi nécessaire de noter qu'un syntagme peut assigner plusieurs autres sous syntagmes, prenons exemple du schéma suivant :

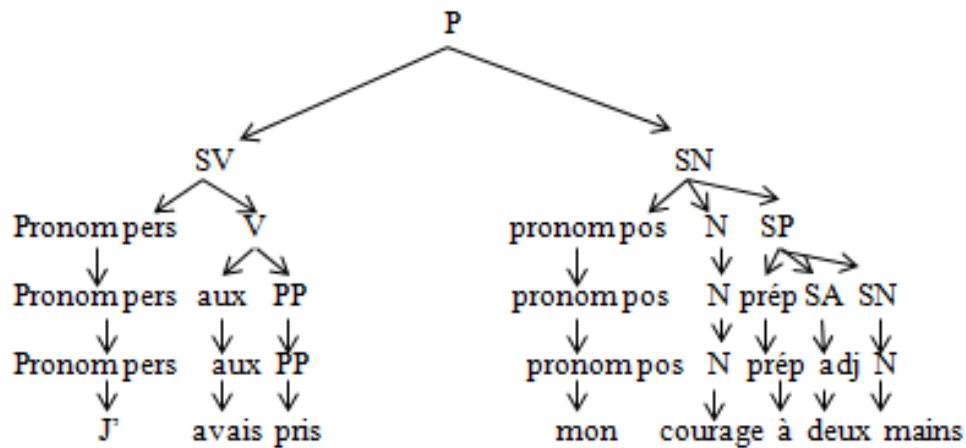


FIGURE 2.1 – Arbre syntagmatique

En s'appuyant sur la représentation syntaxique virtuelle de l'expression ci-dessus, on peut voir clairement qu'à l'intérieur du syntagme nominal (SN) se trouve un sous syntagme prépositionnel (SP) et qu'à l'intérieur de ce dernier (SP) se trouve aussi des sous syntagmes adjectivaux (SA) et nominaux (SN), pour cela nous pouvons donc confirmer qu'un syntagme peut être constitué de plusieurs sous syntagmes qui à leurs tours peuvent contenir d'autres sous syntagmes.

2.2.2 Représentation tabulaire des sèmes exprimant la souffrance

Lexique de souffrance	La langue exprimant la souffrance
1. Mon coeur saigne	Mal-être
2. J'ai pété un plomb	Colère
3. J'avais mal très mal	Douleur
4. J'ai une rage comme pas possible	Colère
5. Tchaniye lahqiw	Oppression
6. Ahya rebi	Supplique
7. Pourquoi lehqer pourquoi	Mépris
8. j'étais déboussolé	Désemparé
9. Tchaniye idrimniw	Escroquerie
10. Je me sens morte	Désespoir

11. Tu me manques	Manque
12. Ma faiblesse apparait	Faiblesse
13. Mon âme est absente	Indifférence
14. Je souffre sans toi	Mal-être
15. Le pire	Mal-être
16. J'ai peur pour ma mère	Peur
17. Peur de tout	Peur
18. Angoissée stressée	Stresse
19. Mon mécontentement	Déception
20. Tristesse... oui tristesse	Tristesse
21. Tu vis en enfer	Enfer
22. ça me blesse	Blessure
23. Une froideur injuste	Froideur
24. Me fait mal	Douleur
25. La vie n'a aucune importance	Désespoir
26. Je souffre silencieusement	Mal-être
27. Je souffre d'une atroce dépression	Mal-être
28. Tout va mal	Mal-être
29. Deux tentatives de suicide	Suicide
30. Je veux tout lâcher	Désespoir
31. La solitude me tue	Solitude
32. Ma culpabilité me tue	Culpabilité
33. Toujours en larmes	Larmes
34. Je me tue	Mal-être
35. Son karma me rattrape	Mal-être
36. J'ai culpabilisé et je culpabilise toujours	Culpabilité
37. Il ne veut pas me pardonner	Mal-être
38. Mettre fin à mes jours	Désespoir
39. Cette souffrance est immonde	Mal-être
40. Me faire pardonner auprès de dieu	Mal-être
41. J'ai peur de faire du mal	Peur
42. Je suis perdue	Désemparé
43. J'ai piqué une crise d'angoisse très aiguë	Anxiété
44. J'ai perdu ma personnalité	Désemparé
45. J'ai perdu toute envie de vivre	Désespoir
46. J'ai une boule d'angoisse qui s'installe dans mon ventre	Anxiété
47. Dégouté et stressé	Stresse
48. Le stresse augmente chaque jour	Stresse
49. Je vis dans l'incertitude et l'hésitation	Mal-être
50. Ad3ouli svp	Mal-être

51. Je veux publier ma souffrance	Mal-être
52. Mon beau père est décédé	Mort
53. Je vis l'enfer	Enfer
54. Ana wajah echar	Mal-être
55. Ma rebhouche 3liya	Mal-être
56. 3merhoum mayzidou ichoufou elkhir dans leurs vies	Mal-être
57. Mon mari est anéanti	Désespoir
58. Il ne dort pas la nuit	Insomnie
59. Que est-ce que j'ai fait de mal ?	Mal-être
60. Une tristesse affreuse	Tristesse
61. Allah yarehmah wa ywasse3 3lih	Mort
62. Je vis dans l'anxiété généralisée	Anxiété
63. Un simple malaise	Malaise
64. J'ai gardé cette peur	Peur
65. Une peur de m'évanouir	Peur
66. Une peur de devenir folle	Peur
67. C'est affreux	Affreux
68. Je rechute au moindre événement stressant	Rechute
69. J'ai un métier très stressant	Stresse
70. Sous antidépresseur	Antidépresseur
71. J'ai le coeur meurtri	Meurtri
72. J'ai ressentie une forte douleur à la poitrine	Douleur
73. Une douleur que je ne saurais expliquer	Douleur
74. Benti babak twafa	Mort
75. J'ai crié de douleur	Douleur
76. Une douleur viscérale	Douleur
77. Mon père mort d'une crise cardiaque foudroyante	Mort
78. La mort me l'a pris (mon père)	Mort
79. Je ne me suis toujours pas remise	Mal-être
80. Ma perte est immense	Perte
81. Un dilemme très difficile	Dilemme
82. Une séparation très douloureuse	Séparation
83. Le choc était très brutal	Choc
84. Ma vie s'est arrêtée	Désespoir
85. J'ai fait une dépression qui m'a mise à terre	Dépression
86. Un mauvais souvenir	Mauvais
87. Une situation très difficile	Mal-être
88. Le laisser crever	Mort
89. Elle m'a fait souffrir	Mal-être

90. Je l'ai quitté à contre coeur	Mal-être
91. Cette fille m'a complètement manipulé et détruite	Mal-être
92. C'était le choc pour moi	Choc
93. J'avais ressentie une haine intense	Haine
94. Un sentiment de colère tellement fort qui me pousse à commettre l'irréparable	Colère
95. Je regrettais tellement	Remord
96. Je me suis sentie impuissante	Faiblesse
97. J'ai souffert le martyre	Mal-être
98. J'avais pris mon courage à deux mains	Mal-être
99. Vivre avec des remords	Remord
100. Wekleram rebi	Supplique

TABLE 2.3: Représentation tabulaire des sèmes exprimant la souffrance

- **Description des données numériques**

Ce tableau ci-dessus nous montre que sur 100 expressions de souffrance, on retrouve 25 expressions qui renvoient au sème mal-être et 75 autres expressions qui renvoient aux sèmes : colère, oppression, supplique, mépris, désemparé, escroquerie, désespoir, manque, faiblesse, indifférence, peur, affreux, rechute, stresse, déception, tristesse, enfer, blessure, froideur, douleur, suicide, solitude, larmes, culpabilité, anxiété, malaise, antidépresseur, meurtri, mort, perte, dilemme, séparation, choc, dépression, mauvais, haine, remord et insomnie.

- **Commentaire**

Nous pouvons voir que sur 100 expressions de souffrance, nous avons obtenu 39 sèmes qui renvoient tous au sème « souffrance ». Il est important de souligner que ces 39 sèmes sont aussi considérés comme des sémèmes (faisceau de sèmes) pour le sème « souffrance ».

Il est aussi important de noter que dans ces données textuelles, plusieurs expressions renvoient au même sème tels que :

— **Jetais déboussolé ⇒ désemparé**

- Je suis perdue \Rightarrow désemparé
- J’ai perdu ma personnalité \Rightarrow désemparé

Dans cet exemple, nous remarquons que ces trois expressions de souffrance renvoient toutes au même sème « désemparé » et que ce dernier renvoie à son tour au sème « souffrance ».

2.3 Analyse componentielle (élément de sens) du sème « souffrance »

2.3.1 Représentation tabulaire

Sèmes Sémèmes	Souffrance S1	Emotions S2	Sentiment S3
Mal-être	+	+	+
Colère	+	+	-
Oppression	+	-	+
Supplique	+	-	-
Mépris	+	-	+
Désemparé	+	0	0
Escroquerie	+	-	-
Désespoir	+	0	0
Manque	+	+	0
Faiblesse	+	+	0
Indifférence	+	0	0
Peur	+	+	+
Attroce	+	-	-
Rechute	+	+	-
Stresse	+	+	+
Déception	+	+	+
Tristesse	+	+	+
Enfer	+	-	-
Blessure	+	+	0
Froideur	+	+	0
Douleur	+	+	-
Suicide	+	-	-
Solitude	+	-	+
Larmes	+	+	-

Culpabilité	+	+	+
Anxiété	+	+	+
Malaise	+	+	-
Antidépresseur	+	-	-
Meurtri	+	0	0
Mort	+	-	-
Perte	+	-	-
Dilemme	+	-	-
Séparation	+	-	-
Choc	+	+	0
Dépression	+	+	+
Mauvais	+	-	-
Haine	+	+	+
Remord	+	+	+
Insomnie	+	-	-

TABLE 2.4: Représentation tabulaire de l'analyse componentielle du sème « souffrance »

- **Description des données numériques**

Cette représentation tabulaire nous montre que :

Le sème mal être = S1, S2, S3

Le sème colère = S1, S2

Le sème oppression = S1, S3

Le sème supplication = S1

Le sème mépris = S1, S3

Le sème désespéré = S1 avec parfois S2 et S3

Le sème escroquerie = S1

Le sème désespoir = S1 avec parfois S2 et S3

Le sème manque = S1, S2 avec parfois S3

Le sème faiblesse = S1, S2 avec parfois S3

Le sème indifférence = S1 avec parfois S2, S3

Le sème Peur = S1, S2, S3

Le sème atroce = S1

Le sème rechute = S1, S2

Le sème stresse = S1, S2, S3

Le sémème déception = S1, S2, S3
Le sémème tristesse = S1, S2, S3
Le sémème enfer = S1
Le sémème blessure = S1, S2 avec parfois S3
Le sémème Froideur = S1, S2 avec parfois S3
Le sémème douleur = S1, S2
Le sémème suicide = S1
Le sémème solitude = S1, S3
Le sémème larmes = S1, S2
Le sémème culpabilité = S1, S2, S3
Le sémème anxiété = S1, S2, S3
Le sémème malaise = S1, S2
Le sémème antidépresseur = S1
Le sémème meurtri = S1 avec parfois S2 et S3
Le sémème mort = S1
Le sémème perte = S1
Le sémème dilemme = S1
Le sémème séparation = S1
Le sémème choc = S1, S2 avec parfois S3
Le sémème dépression = S1, S2, S3
Le sémème mauvais = S1
Le sémème haine = S1, S2, S3
Le sémème remord = S1, S2, S3
Le sémème insomnie = S1

- **Commentaire**

Par la description des données ci-dessus, nous remarquons que le sème souffrance (S1) est présent dans tous les sémèmes, ce dernier caractérise toute une classe sémantique, il est donc considéré comme le sème générique appelé aussi « classème ».

De plus, on observe une forte présence des sèmes émotion (S2) et sentiment (S3), ces derniers marquent la distinction voir même l'opposition entre les sémèmes, ce sont donc des sèmes spécifiques que l'on peut également nommer « sémantème ».

Par ailleurs, la description du tableau nous montre clairement que le sémème « mal-être » est commun à tous les autres sémèmes, on déduit donc que « mal-être » est

l'hypéronyme de « colère, oppression, supplique, mépris, désemparé, escroquerie, désespoir, manque, faiblesse, indifférence, peur, affreux, rechute, stresse, déception, tristesse, enfer, blessure, froideur, douleur, suicide, solitude, larmes, culpabilité, anxiété, malaise, antidépresseur, meurtri, mort, perte, dilemme, séparation, choc, dépression, mauvais, haine, remord et insomnie ».

De même, on souligne que ces sémèmes renvoient tous au sémème « mal-être », ils sont donc hyponyme de ce dernier.

Par conséquent, on déduit que l'hyperonyme (nom super ordonné) est plus pauvre sémantiquement, mais plus riche référentiellement que ses hyponymes (nom subordonné).

2.4 Conclusion partielle

Dans ce chapitre, nous avons tout d'abord commencé par la description de notre corpus numérique, nous avons par la suite analysé nos données textuelles qui nous servent de support d'enquête afin d'essayer de porter réponses à nos interrogations de départ.

Au cours de notre analyse, il s'avère que le français langue étrangère est omniprésent dans l'expression du mal-être chez les sujets souffrants, ces derniers se réfèrent moins à leurs langues maternelles.

En outre, nous nous sommes penchées sur l'analyse sémantique, stylistique et syntaxique de l'expression de souffrance afin d'étudier en profondeur les mécanismes linguistiques qui sont en rapport à notre objectif de recherche.

Questionnaire de recherche

3.1 Introduction

Ce troisième chapitre a pour objectif d'appuyer les données de notre corpus numérique. Pour ces fins, dans un premier temps, nous mettons en avant le contexte de notre enquête par questionnaire à savoir : l'outil d'enquête, public d'enquête et la méthode utilisée pour la réalisation de ce corpus.

Dans un second temps, nous nous focalisons à l'analyse des données et à la description des résultats recueillis à partir du dépouillement de notre questionnaire.

Il est à noter que cette analyse prendra non seulement en compte les concepts sociolinguistiques où l'on pourra déterminer les différents comportements langagiers de nos informateurs, mais aussi les concepts linguistiques qui seront extraits à partir de l'analyse du lexique employé par nos enquêtés.

3.2 Cadre méthodologique

3.2.1 Outil d'enquête

En raison de la crise sanitaire que nous vivons actuellement et pour veiller au respect des mesures préventives, nous avons donc opté pour un questionnaire en ligne. Notamment, pour la réalisation de cette enquête nous avons eu recours au site "Google Forms" qui est une application d'administration d'enquête incluse dans la suite bureautique "Google Drive", "Google Classroom"... "Google Forms" propose la création des formulaires en ligne, comme ce questionnaire que nous avons envoyé par liens hypertextes à nos informateurs Bougiotes, ce qui est très pratique car on peut cibler plusieurs enquêtés en un clic.

3.2.2 Public d'enquête

Comme nous l'avons déjà mentionné dans notre corpus numérique, nous avons également choisi un public Bougiote, celui-ci est constitué d'une cinquantaine de personnes réparties équitablement en genre dont 25 informateurs et 25 informatrices. Il faut savoir aussi que notre critère d'échantillonnage se compose de différents niveaux d'études ou professions, d'âge et de langue maternelle.

3.2.3 Méthode et technique du questionnaire

3.2.3.1 Le questionnaire

Nous avons choisi un questionnaire nous permettant de compléter et de confirmer ou d'infirmer nos résultats de départ. Ce corpus, est mis en ligne et sera essentiellement constitué d'informations linguistiques et sociolinguistiques sur lesquelles nous nous pencherons et que nous analyserons tout au long de notre travail de recherche.

3.2.3.2 Description du questionnaire

Notre questionnaire de recherche amasse quatre types de questions :

- Questions fermées où le locuteur doit choisir entre les réponses proposées afin de concevoir des réponses claires et précises.
- Questions ouvertes dans lesquelles l'enquêté possède le libre arbitre de répondre ouvertement aux questions et ce en choisissant sa propre réponse.
- Questions semi-fermées où l'on propose aux informateurs une série de réponses à choisir, parmi ces dernières, on retrouve la suggestion « autre » permettant aux locuteurs de donner leurs propres avis.
- Questions semi-ouvertes où le locuteur doit cocher l'une des réponses proposées et ainsi justifier cette dernière.

Dans notre travail, notre principal objectif est de réaliser une recherche cohérente et surtout logique, pour ce faire, nous avons scindé notre questionnaire en deux parties : la première est principalement consacrée à l'identification du locuteur qu'on appelle aussi le plan d'échantillonnage, et la deuxième est réservée aux compétences linguistiques des enquêtés.

3.2.3.3 Identification du locuteur

Cette partie est sensée mettre en évidence les caractéristiques d'identification des informateurs :

1. Le sexe
2. L'âge
3. L'activité actuelle
4. Langue maternelle
5. Langues parlées

3.2.3.4 Compétences linguistiques

Cette deuxième partie enveloppe onze questions servant d'une part à étudier les facultés et les représentations linguistiques des locuteurs par rapport aux langues usitées et d'autre part, à identifier le lexique et les expressions de souffrance employées par nos informateurs pour matérialiser leurs mal-être, ce qui nous amène à faire une analyse linguistique, sémantique, syntaxique, stylistique et sociolinguistique de ces dernières :

1. Quelle est la langue Privilégiée dans l'expression de votre souffrance ? (choix multiples)
kabyle, arabe dialectal, français, autre.
2. Quelle langue utilisez-vous dans l'expression de votre souffrance à l'écrit ? (choix multiples)
kabyle, arabe dialectal, français, autre.
3. Quelle langue utilisez-vous pour exprimer votre souffrance à l'oral ? (choix multiples)
kabyle, arabe dialectal, français, autre.
4. Utilisez-vous le français de manière inconsciente ? (oui/non)
5. Utilisez-vous le français volontairement ? (oui/ non) si oui pourquoi ?
6. Alternez-vous entre plusieurs langues pour exprimer votre mal-être ? (oui/non)
7. Si oui quelles sont ces langues (choix multiples)
français/arabe dialectal
Kabyle/ arabe dialectal
Français/kabyle
Autre
8. Pouvez-vous mentionner des mots en français permettant d'exprimer une forme de souffrance (minimum 4 mots)
9. Pouvez-vous citer des expressions de souffrance ? (ex : je souffre le martyr)

10. Comment évaluez-vous votre degré de maîtrise du français ? (d'une échelle de 1 à 10)
11. Comment considérez-vous le français au sein de votre communauté ?
 - Langue de prestige
 - Langue du savoir
 - Langue ordinaire

Première partie

Identification du locuteur

3.3 Plan d'échantillonnage

Ce plan consiste à mettre en exergue les différentes variables afin de déterminer l'aspect identitaire de nos enquêtés, ce qui nous aidera probablement à déceler les différents comportements langagiers de ces derniers.

3.4 Identifications des enquêtés

L'identification du public d'enquête est l'une des étapes fondamentales de notre travail de recherche, car cela permet de les classer selon leurs variables, ce sont justement ces dernières qui assigneront la façon de les classer en plusieurs catégories voir même en sous catégories. On souligne que notre identification se compose de cinq variables : le sexe de nos informateurs, leurs âges, leurs niveaux d'études ou professions, leurs langues maternelles et enfin leurs langues parlées.

3.4.1 Sexe de nos informateurs

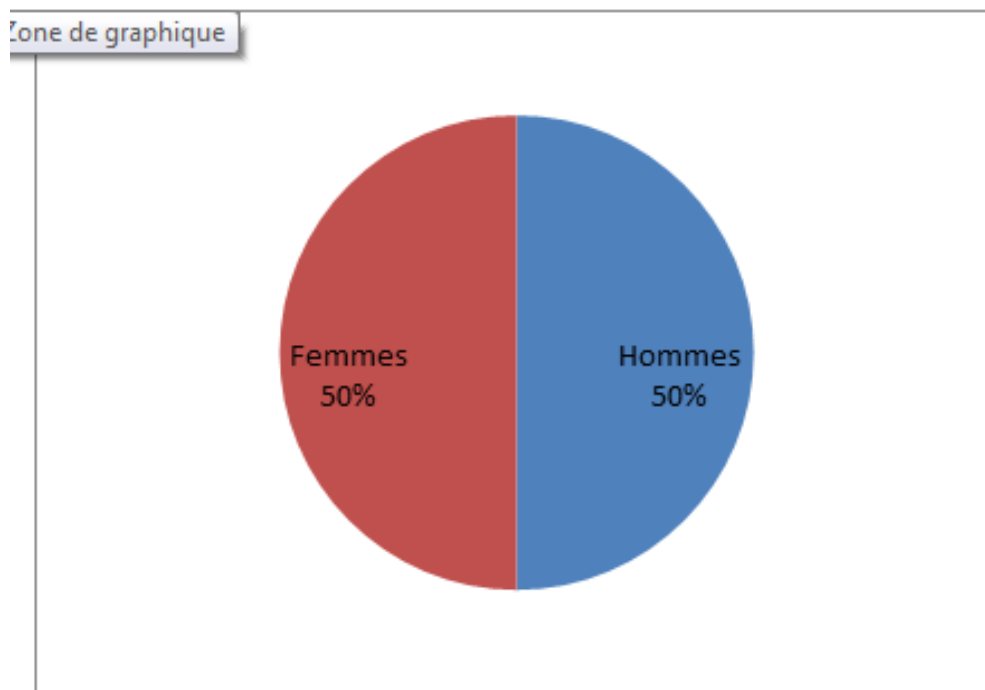


FIGURE 3.1 – Taux de sexe des informateurs

- **Représentation tabulaire**

Sexe	Homme	Femme
Nombre	25	25
Pourcentage	50%	50%

TABLE 3.1 – Nombre et pourcentage des informateurs selon le sexe

- **Description des données**

Notre enquête est composée d'un public de 50 personnes réparties équitablement entre les deux sexes féminins et masculins, 25 enquêtés de chaque sexe, ce qui constitue 50% de l'ensemble de l'échantillon pour chaque sexe afin d'équilibrer notre analyse. Il faut savoir que l'équilibre de la variable sexe est fondamentale pour l'analyse de nos données.

3.4.2 Age des informateurs

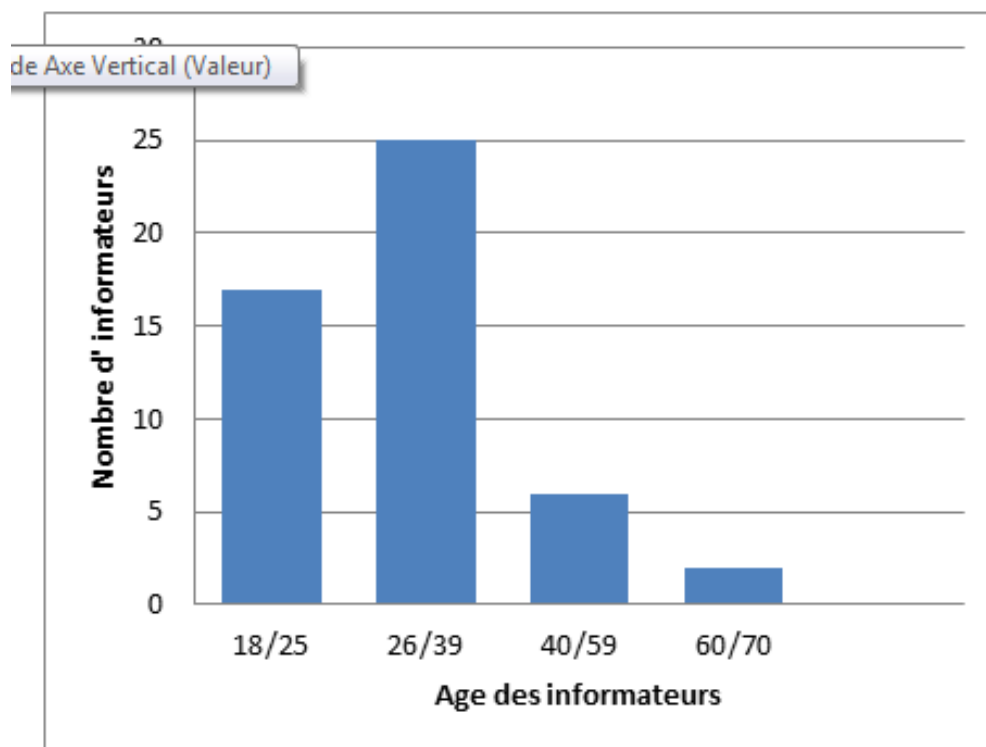


FIGURE 3.2 – Age des informateurs

- Représentation tabulaire

Age	18/25	26/39	40/59	60/70
Nombre	17	25	6	2
Pourcentage	34%	50%	12%	4%

TABLE 3.2 – Nombre et pourcentage des informateurs selon l'âge

- Description des données

Comme nous le montre le tableau ci-dessus, sur 50 enquêtés nous avons 17 informateurs âgés de 18 à 25 ans qui indique un taux de 34%, des locuteurs âgés entre 26 à 39 ans avec un taux de 50%, 6 informateurs âgés entre 40 à 59 ans soit d'un pourcentage de 12% et enfin, 2 enquêtés âgés de 60 à 70 ans correspondant ainsi à un taux de 4%.

- **Commentaire**

D'après l'analyse de notre tableau, nous avons constaté que la variable « Age » s'étend de 18 à 70 ans, ce qui nous laisse comprendre que nos enquêtés proviennent de différentes tranches d'âge (jeune/ personnes âgés). Cette différence est issue du public pris au hasard comme échantillon (population de Béjaia).

3.4.3 Activité actuelle des informateurs

Questionnaire	Activité	Sexe
Questionnaire 01	Universitaire	Femme
Questionnaire 02	Universitaire	Femme
Questionnaire 03	Universitaire	Femme
Questionnaire 04	Employé	Femme
Questionnaire 05	Inactif	Homme
Questionnaire 06	Cadre supérieur	Femme
Questionnaire 07	Universitaire	Femme
Questionnaire 08	Employé	Femme
Questionnaire 09	Employé	Homme
Questionnaire 10	Etudiant	Femme
Questionnaire 11	Employé	Homme
Questionnaire 12	Universitaire	femme
Questionnaire 13	Employé	Femme
Questionnaire 14	Cadre supérieur	Homme
Questionnaire 15	Ouvrier	Homme
Questionnaire 16	Employé	Homme
Questionnaire 17	Employé	Homme
Questionnaire 18	Cadre supérieur	Homme
Questionnaire 19	Cadre supérieur	Homme
Questionnaire 20	Universitaire	Femme
Questionnaire 21	Femme au foyer	Femme
Questionnaire 22	Universitaire	Femme
Questionnaire 23	Inactif	Homme
Questionnaire 24	Universitaire	Homme
Questionnaire 25	Universitaire	Femme
Questionnaire 26	Employé	Femme
Questionnaire 27	Cadre supérieur	Homme
Questionnaire 28	Cadre supérieur	Homme
Questionnaire 29	Employé	Homme
Questionnaire 30	Chef d'entreprise	Homme
Questionnaire 31	Employé	Homme

Questionnaire 32	Employé	Homme
Questionnaire 33	Cadre supérieur	Femme
Questionnaire 34	Universitaire	Homme
Questionnaire 35	Universitaire	Homme
Questionnaire 36	Universitaire	Homme
Questionnaire 37	Universitaire	Femme
Questionnaire 38	Employé	Femme
Questionnaire 39	Employé	Femme
Questionnaire 40	Universitaire	Homme
Questionnaire 41	Employé	Femme
Questionnaire 42	Universitaire	Femme
Questionnaire 43	Employé	Femme
Questionnaire 44	Cadre supérieur	Femme
Questionnaire 45	Femme au foyer	Femme
Questionnaire 46	Inactif	Homme
Questionnaire 47	Universitaire	Homme
Questionnaire 48	Employé	Homme
Questionnaire 49	Employé	Femme
Questionnaire 50	Cadre supérieur	Homme

TABLE 3.3: Représentation tabulaire des activités actuelles chez les informateurs

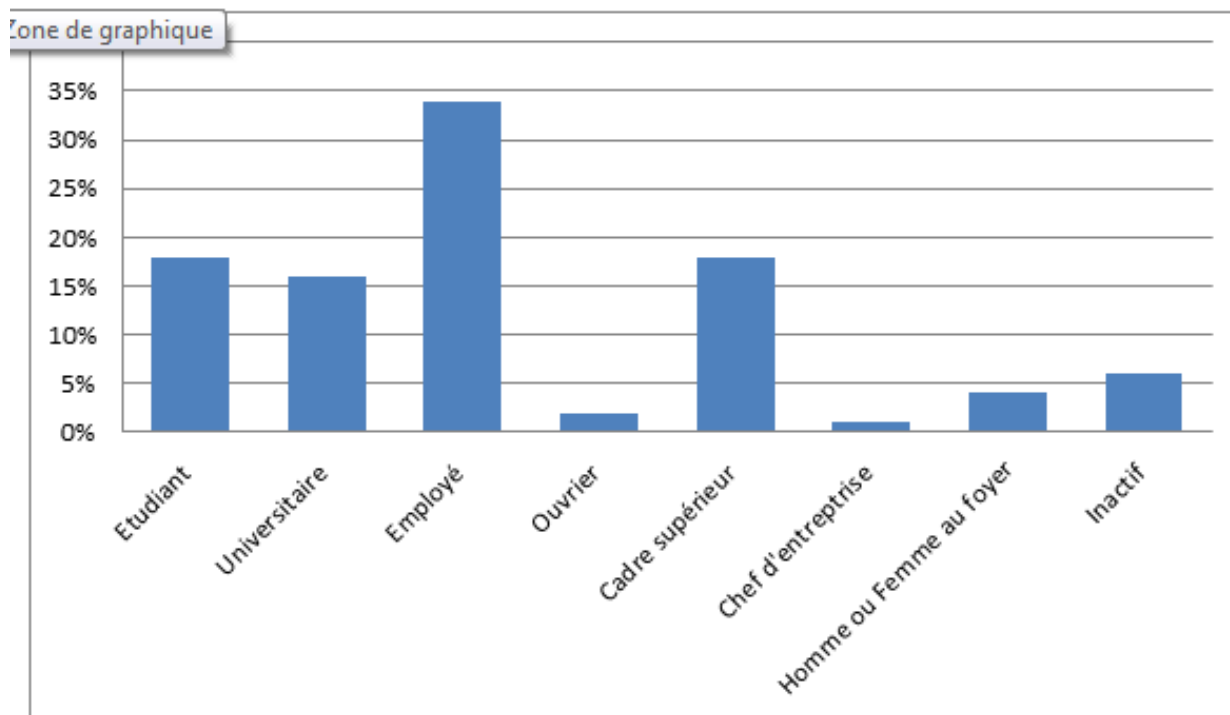


FIGURE 3.3 – Activité des informateurs

- **Représentation tabulaire**

Activité	Etud	Univ	Empl	ouv	Cdr Sup	Chf Entprs	H/f Fyr	Inctf
Nombre	9	8	17	1	9	1	2	3
Pourcentage	18%	16%	34%	2%	18%	2%	4%	6%

TABLE 3.4 – Nombre et pourcentage des enquêtés selon leurs activités actuelles

- **Description des données**

Notre échantillonnage conçoit : 9 étudiants soit d'un taux de 18%, 8 enquêtés de niveau universitaire correspondant ainsi à un taux de 16%, 34% d'informateurs équivalent au nombre de 17 employés, 1 ouvrier et 1 chef d'entreprise qui synchronise avec le taux de 2% chacun, 9 cadres supérieures d'un taux de 18%, 2 informateurs au foyer estimé d'un taux faible de 4% et enfin 3 enquêtés inactifs soit d'un pourcentage de 6%.

- **Commentaire**

Nous avons effectué notre enquête dans un milieu typiquement Bougiote. Comme l'affirme le Graphe, le tableau et la description des données ci-dessus, notre critère

d'échantillonnage est aléatoire dans le domaine situationnel, ce dernier se compose de différents niveaux d'études et de professions.

3.4.4 Langue maternelle des informateurs

Questionnaire	Langue maternelle	Sexe
Questionnaire 01	Kabyle	Femme
Questionnaire 02	Arabe dialectal	Femme
Questionnaire 03	Kabyle	Femme
Questionnaire 04	Kabyle	Femme
Questionnaire 05	Kabyle	Homme
Questionnaire 06	Kabyle	Femme
Questionnaire 07	Kabyle	Femme
Questionnaire 08	Arabe dialectal/kabyle	Femme
Questionnaire 09	Kabyle	Homme
Questionnaire 10	Arabe dialectal	Femme
Questionnaire 11	Kabyle	Homme
Questionnaire 12	Kabyle	femme
Questionnaire 13	Kabyle	Femme
Questionnaire 14	Kabyle	Homme
Questionnaire 15	Kabyle	Homme
Questionnaire 16	Arabe dialectal	Homme
Questionnaire 17	Arabe dialectal	Homme
Questionnaire 18	Arabe dialectal	Homme
Questionnaire 19	Kabyle	Homme
Questionnaire 20	Kabyle	Femme
Questionnaire 21	Kabyle	Femme
Questionnaire 22	Kabyle	Femme
Questionnaire 23	Kabyle	Homme
Questionnaire 24	Kabyle	Homme
Questionnaire 25	Kabyle	Femme
Questionnaire 26	Kabyle	Femme
Questionnaire 27	Kabyle	Homme
Questionnaire 28	Kabyle	Homme
Questionnaire 29	Kabyle	Homme
Questionnaire 30	Kabyle	Homme
Questionnaire 31	Kabyle	Homme
Questionnaire 32	Kabyle	Homme
Questionnaire 33	Kabyle	Femme
Questionnaire 34	Kabyle	Homme

Questionnaire 35	Kabyle	Homme
Questionnaire 36	Kabyle	Homme
Questionnaire 37	Kabyle	Femme
Questionnaire 38	Kabyle	Femme
Questionnaire 39	Kabyle	Femme
Questionnaire 40	Kabyle	Homme
Questionnaire 41	Kabyle	Femme
Questionnaire 42	Kabyle	Femme
Questionnaire 43	Kabyle	Femme
Questionnaire 44	Arabe dialectal	Femme
Questionnaire 45	Arabe dialectal	Femme
Questionnaire 46	Kabyle	Homme
Questionnaire 47	Kabyle	Homme
Questionnaire 48	Arabe dialectal	Homme
Questionnaire 49	Kabyle	Femme
Questionnaire 50	Kabyle	Homme

TABLE 3.5: Représentation tabulaire de la langue maternelle chez les informateurs

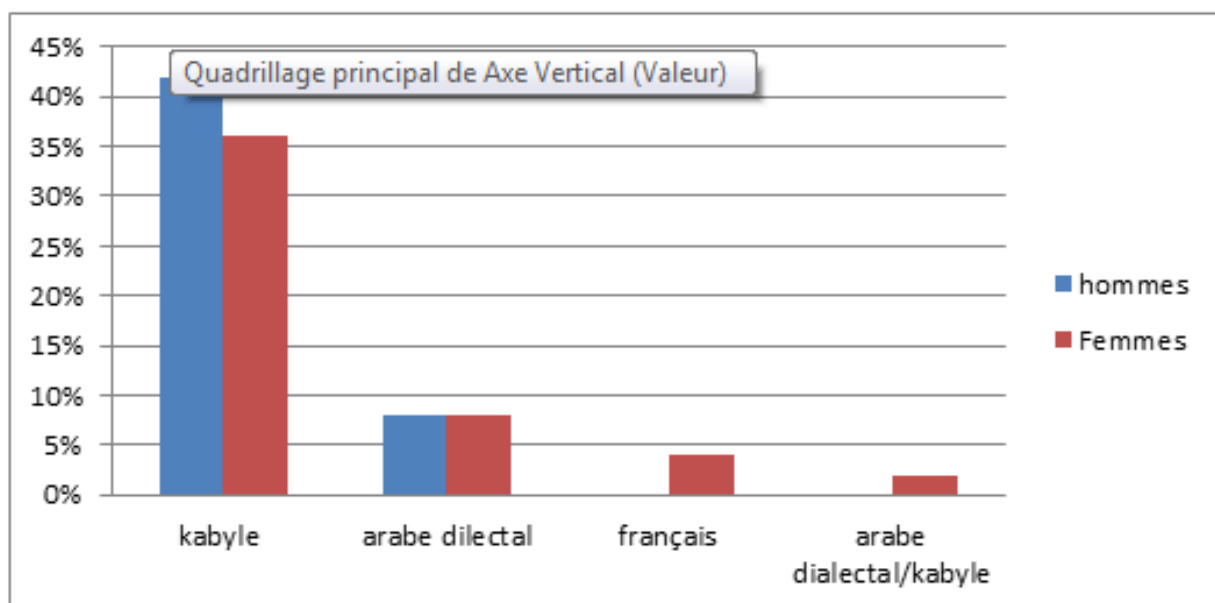


FIGURE 3.4 – Pourcentage de la langue maternelle chez les informateurs

- **Représentation tabulaire**

Langue maternelle	Kabyle		Arabe dialectal		Arabe dialectal/ kabyle	
	H	F	H	F	H	F
Sexe						
Nombre	21	20	4	4	0	1
Pourcentage	42%	40%	8%	8%	0%	2%

TABLE 3.6 – Langue maternelle selon le sexe

- **Description de donnés**

Par ces données, nous voulons confirmer s'il existe un lien entre le sexe des enquêtés et leurs langues source.

D'après les réponses obtenues de nos informateurs, nous avons pu remarquer que l'usage du kabyle est classé en première position avec une légère différence entre les deux sexes. Ce dernier est parlé par 21 enquêtés masculins et 20 enquêtés féminins, soit d'un taux de 42% chez le sexe masculin et de 40% chez le sexe féminin. En seconde position, nous trouvons aussi l'usage du parlé Bougiote arabe dialectal pratiqué par 4 informateurs de sexe masculin et féminin qui est estimé d'une valeur de 8% pour chaque sexe. Enfin, en dernière position, sur 50 informateurs on retrouve 1 informatrice ayant les deux parlés Bougiotes arabe et kabyle au même temps comme langue maternelle, ce qui représente un taux très faible de 2%.

- **Commentaire**

La description de ces données ci-dessus nous montre que le kabyle occupe une place prédominante au sein de la région Bougiote qui est estimé à un taux de 82% chez les deux sexes d'enquêtés, on peut dire donc que cette région est kabylo-phone. Nous constatons également que l'arabe dialectal est aussi présente dans cette région avec un taux d'ex aequo de 16% chez les hommes et les femmes. Enfin les deux parlés Bougiotes (kabyle/arabe) en même temps arrivent à un taux de 2% pour la gente féminine.

Etant donné la coexistence des deux variétés linguistiques dans une seule région, on pourra déduire que Bougie est un phénomène sociolinguistique riche en dialectes.

Par les données analysées, on confirme que le kabyle se positionne en haut de l'échelle par rapport à la seconde variété qui est l'arabe dialectal, il est donc le mieux assimilé par les locuteurs Bougiotes, ce qui donne lieu au phénomène de « Diglossie ».

3.4.5 Langue parlées par les informateurs

Questionnaire	Langue maternelle	Sexe
Questionnaire 01	Kabyle / Français / Arabe dialectal	Femme
Questionnaire 02	Arabe dialectal / kabyle / Français	Femme
Questionnaire 03	Français/ kabyle / Turc	Femme
Questionnaire 04	Français/ kabyle/ Anglais	Femme
Questionnaire 05	Kabyle / Français / Arabe dialectal	Homme
Questionnaire 06	Français / Arabe dialectal / kabyle	Femme
Questionnaire 07	Kabyle / Arabe dialectal / Français / Anglais	Femme
Questionnaire 08	/kabyle/ Arabe dialectal / Français / Anglais	Femme
Questionnaire 09	Kabyle/ Arabe dialectal / Français Anglais / Espagnol	Homme
Questionnaire 10	Arabe dialectal/ Français	Femme
Questionnaire 11	Kabyle / Arabe dialectal / Français / Anglais	Homme
Questionnaire 12	Français/ kabyle /Arabe dialectal/ Anglais /allemand	femme
Questionnaire 13	Kabyle / Français/ Arabe dialectal / Anglais	Femme
Questionnaire 14	Français / Arabe dialectal / kabyle	Homme
Questionnaire 15	Kabyle / Français	Homme
Questionnaire 16	Arabe dialectal / Français	Homme
Questionnaire 17	Arabe dialectal / Français	Homme
Questionnaire 18	Arabe dialectal / kabyle / Français/ Anglais	Homme
Questionnaire 19	Kabyle / Arabe dialectal / Français Anglais / Espagnol	Homme
Questionnaire 20	Kabyle / Arabe dialectal / Français	Femme
Questionnaire 21	Kabyle / Français / Anglais	Femme
Questionnaire 22	Kabyle / Français / Arabe dialectal/ Anglais / Espagnol	Femme
Questionnaire 23	Kabyle / Français / Anglais / Arabe dialectal/ Espagnol	Homme
Questionnaire 24	Kabyle / Français	Homme
Questionnaire 25	Kabyle / Français	Femme
Questionnaire 26	Kabyle / Français	Femme

Questionnaire 27	Kabyle / Arabe dialectal / Français/ Anglais	Homme
Questionnaire 28	Kabyle / Arabe dialectal / Français/ Anglais	Homme
Questionnaire 29	Kabyle/ Arabe dialectal / Français	Homme
Questionnaire 30	Français / Arabe dialectal/ Kabyle	Homme
Questionnaire 31	Français / Kabyle	Homme
Questionnaire 32	Français / Kabyle	Homme
Questionnaire 33	Kabyle / Français / Arabe dialectal	Femme
Questionnaire 34	Français / Anglais/ Kabyle	Homme
Questionnaire 35	Kabyle / Arabe dialectal / Français/ Anglais	Homme
Questionnaire 36	Kabyle / Arabe dialectal / Français/ Anglais	Homme
Questionnaire 37	Kabyle / Arabe dialectal / Français/ Anglais	Femme
Questionnaire 38	Kabyle / Arabe dialectal / Français/ Anglais	Femme
Questionnaire 39	Français / Kabyle	Femme
Questionnaire 40	Kabyle / Arabe dialectal/ Français	Homme
Questionnaire 41	Kabyle / Arabe dialectal / Français	Femme
Questionnaire 42	Kabyle / Français / Arabe dialectal	Femme
Questionnaire 43	Kabyle / Français / Arabe dialectal	Femme
Questionnaire 44	Arabe dialectal / Kabyle/ Français/ Anglais	Femme
Questionnaire 45	Arabe dialectal / français	Femme
Questionnaire 46	Kabyle / Français / Arabe dialectal	Homme
Questionnaire 47	Arabe dialectal / Français / Kabyle	Homme
Questionnaire 48	Français / Anglais / Arabe dialectal/ kabyle	Homme
Questionnaire 49	Kabyle / Arabe dialectal / Français	Femme
Questionnaire 50	Kabyle /Français / Anglais / Arabe dialectal	Homme

TABLE 3.7: Représentation tabulaire des langues parlées chez les informateurs

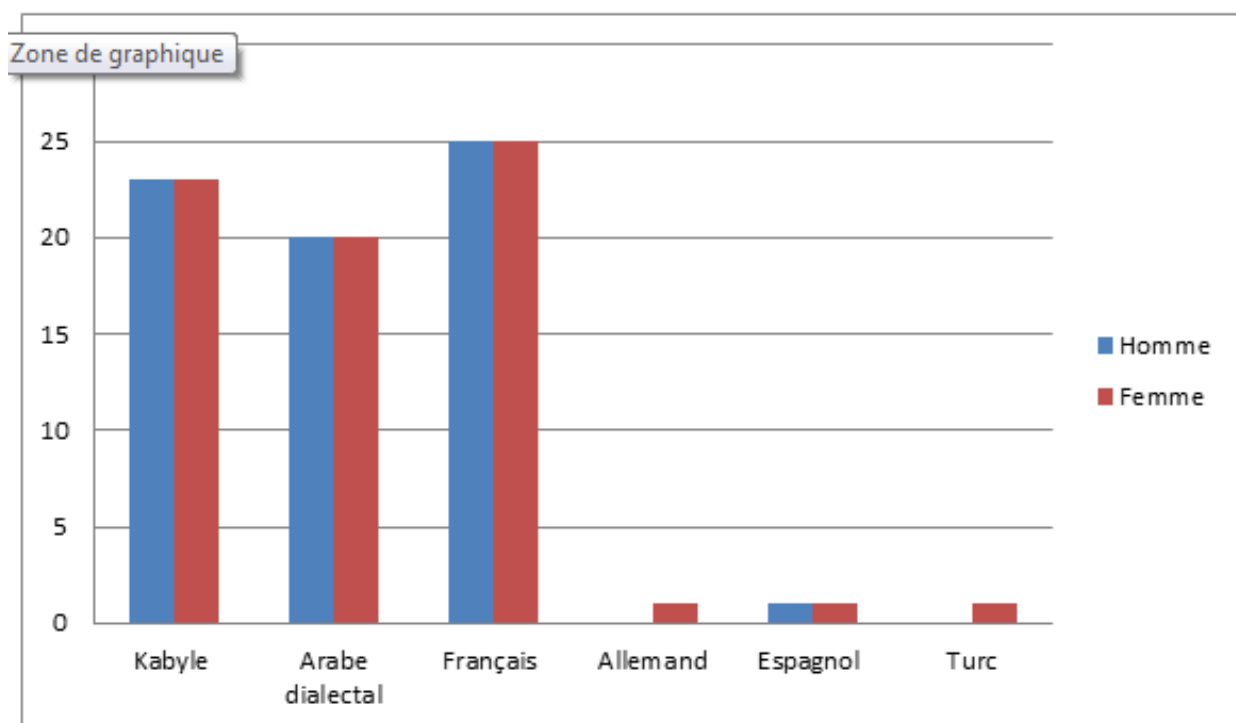


FIGURE 3.5 – Nombre des langues parlées chez les informateurs

- **Représentation tabulaire**

Langues	Kabyle		Arabe		Français		Anglais		Turc		Allemand		Espagnol	
	H	F	H	F	H	F	H	F	H	F	H	F	H	F
Nombre	23	23	20	20	25	25	11	10	0	1	0	1	1	1
Pourcentage	46%	46%	40%	40%	50%	50%	22%	20%	0%	2%	0%	2%	2%	2%

TABLE 3.8 – Langues parlées des informateurs selon le sexe

- **Description des données**

Suite au Graphe et au tableau ci-dessus, on observe que sur 50 informateurs nous avons : 23 informateurs et informatrices pratiquant la langue kabyle, correspondant ainsi à un pourcentage de 46% pour chaque sexe, 40% d'enquêtés masculins et féminins affirment parler l'arabe dialectal avec un nombre de 20 personnes pour chaque sexe. Nous trouvons aussi 25 sur 25 enquêtés de sexe masculins et féminins estimant parler et comprendre le français, ce qui représente un taux de 50% pour la gente féminine et masculine. Tandis que la pratique du turc et de l'allemand est d'un

taux très faible de 2% ce qui constitue un nombre de 1 enquêté de sexe féminin pour chaque langue. Aussi, on remarque que les locuteurs féminins et masculins exercent la langue espagnol soit d'un nombre de 1 informateur pour chaque sexe ce qui donne lieu à une valeur très basse de 2% pour les hommes et les femmes.

- **Commentaire**

A partir de la description ci-dessus, on constate que le français étant langue étrangère du pays marque son territoire et fait l'unanimité des locuteurs Bougiotes avec un pourcentage élevé de 100%, le kabyle et l'arabe dialectal étant les deux langues maternelles de ces derniers sont parlées par la majorité de la population Bejaoui, ce qui produit un pourcentage de 92% pour le kabyle et de 80% pour l'arabe dialectal.

En outre, on s'aperçoit que l'anglais est aussi pratiquée dans cette ville, son taux est estimé à 42% chez nos informateurs. Enfin le turc, l'allemand et l'espagnol sont aussi présents dans cette région soit d'un taux ex-aequo de 2% pour l'allemand et le turc, la langue espagnole ne représente que 4%.

Vu les diversités des langues pratiquées dans cette région, on pourra donc confirmer que Béjaïa est une ville plurilingue.

3.5 Conclusion partielle

Dans ce chapitre, nous avons présenté les données de la première partie de notre questionnaire en ligne, nous avons élaboré un ensemble de tableaux et de graphes afin d'avoir une vision claire et précise de nos échantillons.

On synthétise de cette section que la population kabylophone questionnée relève de divers professions et niveaux d'études. Cette dernière use de plusieurs langues tels que : le français, le kabyle, l'anglais, l'allemand, le turc, l'espagnol et l'arabe dialectal, on souligne que le français et le kabyle prédominent cette région du bassin méditerranéen, ce qui laisse apparaître les phénomènes de « Diglossie » et du « Plurilinguisme ».

Deuxième partie

Compétences linguistiques des
locuteurs

Cette seconde partie est développée afin d'analyser le lexique et les expressions de souffrance utilisées par nos enquêtés, aussi, cela nous permettra non seulement d'effectuer une étude sociolinguistique et linguistique, mais aussi d'identifier les points de vues et les représentations que portent nos informateurs sur la langue française.

3.6 L'usage de la langue privilégiée chez les Bougiotes dans l'expression de leurs souffrances

L'un de nos objectifs est tout d'abord d'identifier la langue privilégiée dans l'expression de souffrance chez nos enquêtés Bejaoui, mais surtout de voir si ces derniers font appel à la langue française pour lexicaliser leurs souffrances. Pour ce faire, nous avons posé la question suivante : « Quelle est la langue privilégiée dans l'expression de votre souffrance? ». Nous avons par la suite suggéré les réponses ci-après : « kabyle / français/ arabe dialectal/autre » (par réponses multiples).

Afin d'avoir une analyse cohérente et précise, nous avons préféré classer nos données selon la variable sexe de nos enquêtés comme suit :

3.6.1 Représentation tabulaire de la langue privilégiée dans l'expression de souffrance en fonction du sexe chez les enquêtés

Questionnaire	Sexe	Réponse à la question N°1
Questionnaire 01	Femme	Français
Questionnaire 02	Femme	Français
Questionnaire 03	Femme	Kabyle/français
Questionnaire 04	Femme	Français
Questionnaire 05	Homme	Kabyle/français
Questionnaire 06	Femme	Kabyle/français
Questionnaire 07	Femme	Kabyle/français
Questionnaire 08	Femme	Arabe dialectal/français
Questionnaire 09	Homme	Kabyle/français
Questionnaire 10	Femme	Arabe dialectal
Questionnaire 11	Homme	Anglais
Questionnaire 12	femme	Kabyle/français
Questionnaire 13	Femme	Kabyle/français
Questionnaire 14	Homme	Kabyle/français
Questionnaire 15	Homme	Kabyle

Questionnaire 16	Homme	Arabe dialectal
Questionnaire 17	Homme	Arabe dialectal/français
Questionnaire 18	Homme	Kabyle/arabe dialectal/français
Questionnaire 19	Homme	Kabyle/français
Questionnaire 20	Femme	Kabyle/français
Questionnaire 21	Femme	Français
Questionnaire 22	Femme	Kabyle/français
Questionnaire 23	Homme	Kabyle
Questionnaire 24	Homme	Kabyle
Questionnaire 25	Femme	Kabyle
Questionnaire 26	Femme	Arabe dialectal
Questionnaire 27	Homme	Kabyle/arabe dialectal/français
Questionnaire 28	Homme	Kabyle/arabe dialectal/français
Questionnaire 29	Homme	Français
Questionnaire 30	Homme	Kabyle/français
Questionnaire 31	Homme	Kabyle/français
Questionnaire 32	Homme	Kabyle
Questionnaire 33	Femme	Kabyle/arabe dialectal/français
Questionnaire 34	Homme	Français
Questionnaire 35	Homme	Kabyle
Questionnaire 36	Homme	Kabyle/arabe dialectal/français
Questionnaire 37	Femme	Français
Questionnaire 38	Femme	Kabyle/français
Questionnaire 39	Femme	Arabe dialectal
Questionnaire 40	Homme	Kabyle
Questionnaire 41	Homme	Kabyle
Questionnaire 42	Femme	Kabyle
Questionnaire 43	Femme	Français
Questionnaire 44	Femme	Kabyle/arabe dialectal/français
Questionnaire 45	Femme	Arabe dialectal/français
Questionnaire 46	Homme	Kabyle
Questionnaire 47	Homme	Arabe dialectal
Questionnaire 48	Homme	Français
Questionnaire 49	Femme	Français
Questionnaire 50	Homme	Français

TABLE 3.9: Représentation tabulaire de la langue privilégiée dans l'expression de souffrance en fonction du sexe chez les enquêtés

En se basant sur les réponses émises par nos informateurs ci-dessus, nous obtiendrons le graphe et le tableau suivant :

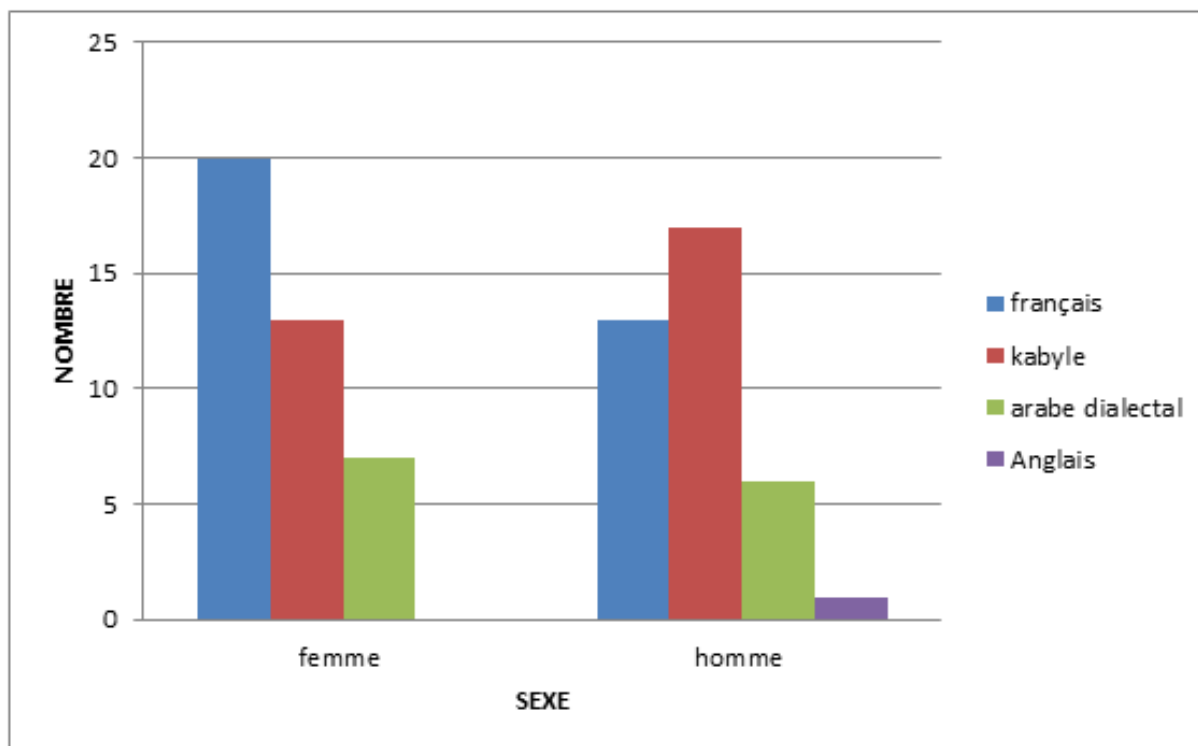


FIGURE 3.6 – L’usage de la langue privilégiée dans l’expression de souffrance

- **Représentation tabulaire**

L’usage des langues	Français		Kabyle		Arabe dialectal		Anglais	
	F	H	F	H	F	H	F	H
Sexe								
Nombre	20	13	13	17	8	6	0	1
Pourcentage	40%	26%	26%	34%	16%	12%	0%	2%

TABLE 3.10 – Usage des langues dans l’expression de souffrance selon le sexe des enquêtés

- **Description des données**

A travers les réponses obtenues par cette question, nous remarquons clairement que nos informateurs usent du français dans l’expression de leurs souffrances, soit d’un pourcentage de 40% pour la gente féminine qui est de 20 femmes sur 25, et un nombre de 13 hommes sur 25 pour la gente masculine, ce qui représente 26% de nos

informateurs.

En outre, on retrouve le kabyle qui se manifeste avec un pourcentage plus élevé pour le sexe masculin : 17 hommes sur 25 pratiquent cette langue pour lexicaliser leur souffrance, ce qui produit un taux de 34%. Les femmes quant à elles forment une valeur de 26% des enquêtés, soit 13 femmes sur 25. Aussi l'arabe dialectal constitue un pourcentage de 16% pour les femmes, ce qui représente 8 femmes sur 25. Du côté des hommes on retrouve 6 hommes sur 25 utilisant l'arabe dialectal dans l'expression de leurs mal-être, ce qui donne un taux de 12% de nos informateurs. Enfin l'anglais obtient un pourcentage très bas de 2% qui correspond à un seul homme.

- **Commentaire**

De la description des données ci-dessus, nous constatons que la langue française est prédominante dans l'expression de souffrance chez nos enquêtés pour un usage plus élevé pour le sexe féminin. Le kabyle est présent en deuxième position pour une pratique plus fréquente pour la gente masculine. En troisième position, vient l'arabe dialectal qui se manifeste par un taux plus élevé chez les femmes. Enfin, en dernière position, on retrouve la langue anglaise où le recours à celle-ci est très restreint.

A travers l'analyse de nos données, nous constatons l'omniprésence des deux phénomènes de « Bilinguisme » et de « Plurilinguismes ». Par la prédominance de la langue française nous remarquons également un autre phénomène sociolinguistique qu'on appelle « Diglossie ».

3.7 L'utilisation de la langue dans l'expression de souffrance à l'écrit et à l'oral chez les enquêtés

Afin de détecter la probabilité d'une distinction de langue entre l'expression de souffrance à l'écrit et à l'oral chez nos informateurs, nous avons posé ces deux questions : la première est : « Quelle langue utilisez-vous pour exprimer votre souffrance à l'écrit ? », par l'adjonction de proposition de réponses suivantes : « kabyle/arabe dialectal/français/autre » (par réponses multiples). La deuxième consiste à savoir : « Quelle langue utilisez-vous pour exprimer votre souffrance à l'oral ? », rajoutant des propositions similaires à la première question.

Nous ferons également appel à la variable sexe afin d'avoir des données encore plus précises. Nous soulignons également que les réponses à ces deux questions seront réparties dans un seul tableau pour mieux percevoir la distinction de langue dans l'expression du mal-être.

3.7.1 Représentation tabulaire de l'utilisation de la langue dans l'expression de souffrance à l'écrit et à l'oral chez les enquêtés

Questionnaires	Sexe	Réponses à la question N°2(écrit)	Réponses à la question N°3(oral)
Questionnaire 01	Femme	Français	Français
Questionnaire 02	Femme	Français	Kabyle/arabe dialectal/français
Questionnaire 03	Femme	Français	Kabyle/français
Questionnaire 04	Femme	Français	Kabyle/arabe dialectal/français
Questionnaire 05	Homme	Français	Kabyle/français
Questionnaire 06	Femme	Français	Kabyle/français
Questionnaire 07	Femme	Kabyle/français	Kabyle français
Questionnaire 08	Femme	Français	Kabyle/arabe dialectal/français
Questionnaire 09	Homme	Français	Kabyle/français
Questionnaire 10	Femme	Français	Français
Questionnaire 11	Homme	Kabyle/Français	Kabyle/Français
Questionnaire 12	femme	Français	Kabyle/français
Questionnaire 13	Femme	Français	Kabyle/français
Questionnaire 14	Homme	Français	Kabyle/français
Questionnaire 15	Homme	Français	Kabyle
Questionnaire 16	Homme	Arabe dialectal	Arabe dialectal
Questionnaire 17	Homme	Arabe dialectal/français	Arabe dialectal/français
Questionnaire 18	Homme	Kabyle/arabe dialectal	Kabyle/arabe dialectal
Questionnaire 19	Homme	Français	Kabyle/français
Questionnaire 20	Femme	Kabyle/français	Kabyle /français
Questionnaire 21	Femme	Français	Français
Questionnaire 22	Femme	Français	Kabyle /français
Questionnaire 23	Homme	Kabyle/français	Kabyle/français
Questionnaire 24	Homme	Français	Kabyle/français
Questionnaire 25	Femme	Français	Kabyle
Questionnaire 26	Femme	Français	Français
Questionnaire 27	Homme	Français	Kabyle/arabe dialectal/français
Questionnaire 28	Homme	Français	Kabyle
Questionnaire 29	Homme	Français	Français
Questionnaire 30	Homme	Français	Kabyle/français
Questionnaire 31	Homme	Français	Kabyle/français
Questionnaire 32	Homme	Kabyle/français	Kabyle

Questionnaire 33	Femme	Kabyle/arabe dialectal/français	Kabyle/arabe dialectal/français
Questionnaire 34	Homme	Français	Kabyle/français
Questionnaire 35	Homme	Français	Kabyle
Questionnaire 36	Femme	Kabyle/français	Kabyle/arabe dialectal/français
Questionnaire 37	Femme	Français	Français
Questionnaire 38	Femme	Kabyle/français	Kabyle/français
Questionnaire 39	Femme	Français	Kabyle
Questionnaire 40	Homme	Français	Kabyle
Questionnaire 41	Homme	Français	Kabyle
Questionnaire 42	Femme	Français	Kabyle/français
Questionnaire 43	Femme	Français	Kabyle/français
Questionnaire 44	Femme	Français	Kabyle/arabe dialectal/français
Questionnaire 45	Femme	Français	Arabe dialectal/français
Questionnaire 46	Homme	Français	Kabyle
Questionnaire 47	Homme	Français	Kabyle/arabe dialectal/français
Questionnaire 48	Homme	Français	Français
Questionnaire 49	Femme	Français	Kabyle
Questionnaire 50	Homme	Français	Kabyle/français

TABLE 3.11: Représentation tabulaire de l'utilisation de la langue dans l'expression de souffrance à l'écrit et à l'oral chez les enquêtés

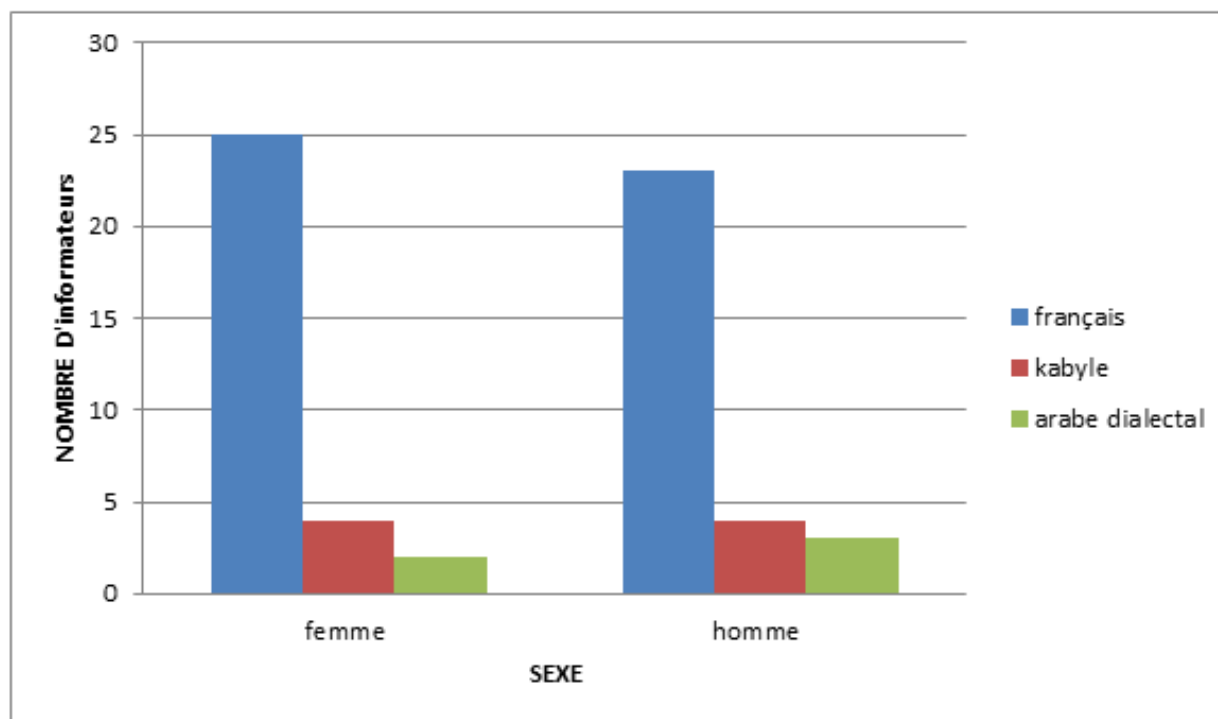


FIGURE 3.7 – L’usage des langues dans l’expression de souffrance à l’écrit

- **Représentation tabulaire**

L’usage des langues à l’écrit	Français		Kabyle		Arabe dialectal	
	F	H	F	H	F	H
Sexe						
Nombre	25	23	4	4	1	3
Pourcentage	50%	46%	8%	8%	3%	5%

TABLE 3.12 – Utilisation des langues dans l’expression de souffrance à l’écrit

- **Description des données**

A partir de ce graphe et de ce tableau illustrant l’usage des langues dans l’expression de souffrance à l’écrit chez nos enquêtés, nous remarquons que la langue française est utilisée avec un pourcentage très élevé pour les deux sexes, soit d’un taux de 50% pour la gente féminine et de 46% pour la gente masculine, ce qui représente la totalité des femmes et de 23 hommes sur 25. En outre, vient la langue kabyle, celle-ci constitue un pourcentage de 8% pour les deux catégories, ce qui représente 8 informateurs sur

50. Enfin, on observe que l'usage de l'arabe dialectal à l'écrit est peu utilisé avec un taux de 3% chez les femmes et de 5% chez les hommes.

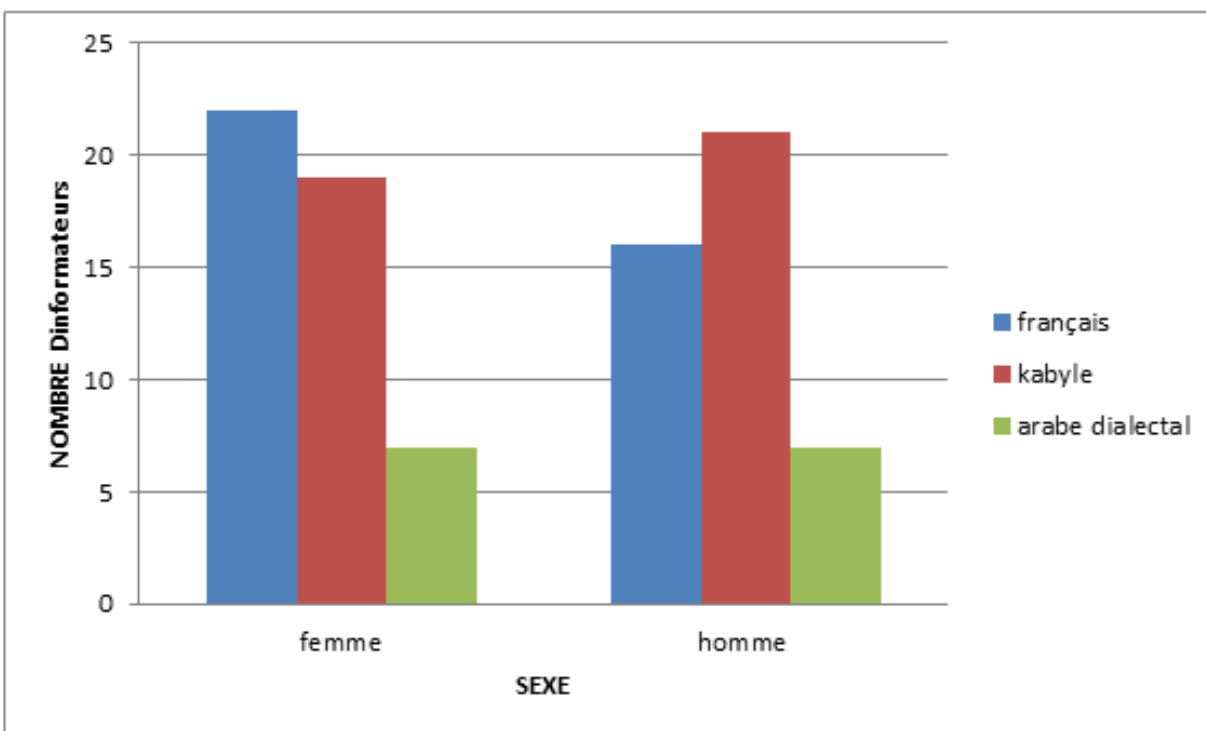


FIGURE 3.8 – L'usage des langues dans l'expression de souffrance à l'oral

- **Représentation tabulaire**

L'usage des langues à l'écrit	Français		Kabyle		Arabe dialectal	
	F	H	F	H	F	H
Sexe						
Nombre	22	16	19	21	7	5
Pourcentage	44%	32%	38%	42%	14%	10%

TABLE 3.13 – Utilisation des langues dans l'expression de souffrance à l'oral

- **Description des données**

Par les données recueillies, nous remarquons que la langue kabyle est très utilisée dans l'expression de souffrance chez nos informateurs à l'oral, soit pour le sexe masculin, dont le taux est estimé à 42%, ce qui représente un nombre de 21 hommes sur 25,

quant aux femmes on retrouve une valeur de 38%, ce qui produit un nombre de 19 femmes sur 25. Cependant, on observe toujours la présence de la langue française avec un pourcentage important de 44% chez la gente féminine, soit de 22 informatrices sur 25, 32% chez la gente masculine, ce qui représente 16 hommes sur 25. Enfin, l'arabe dialectal est également utilisée dans l'expression de souffrance chez nos enquêtés à l'oral, mais cette dernière constitue un taux moins élevé que les autres langues, soit de 14% chez le sexe féminin, qui correspond au nombre de 7 femmes sur 25 et de 10% chez le sexe masculin qui représente 5 hommes sur 25.

- **Commentaire**

Par la description de nos données, nous constatons formellement à l'écrit comme à l'oral que nos enquêtés recourent souvent à la langue française dans l'expression de leurs mal-être, il est important de souligner une légère différence par un usage supérieur à l'écrit. De ce fait, on pourra donc confirmer que dans les deux cas (écrit, oral), la langue française dispose toujours d'une place prépondérante dans l'expression du mal-être chez nos informateurs Bougiotes.

On déduit que le kabyle langue maternelle des enquêtés est beaucoup plus utilisé à l'oral avec un pourcentage important contrairement à l'écrit où celui-ci est moindre. Enfin, on retrouve également l'arabe dialectal pratiquée par un taux moins élevé que les autres langues à l'oral, on note que l'usage de cette dernière à l'écrit est très restreint.

3.8 L'étude de l'usage de la langue française dans l'expression de souffrance chez nos informateurs

Afin d'analyser les différents regards et les représentations que portent nos informateurs Bougiotes à l'égard de la langue française, nous avons établi ces deux questions qui se complètent : « utilisez-vous le français de manière inconsciente ? », « utilisez-vous le français volontairement ? » accompagner par les propositions de réponses suivantes : « oui ou non ». Il est à signaler qu'au-delà des mêmes propositions qui régissent dans la seconde question, l'informateur doit en plus justifier sa réponse.

Il faut savoir que les réponses aux deux questions seront scrutées dans un seul tableau, les justifications quant à elles seront scindées dans un tableau à part.

3.8.1 Représentation tabulaire de l'usage de la langue française dans l'expression de souffrance en fonction du sexe des informateurs

Questionnaires	Sexe	Réponses à la question N°4	Réponses à la question N°5
Questionnaire 01	Femme	Oui	Non
Questionnaire 02	Femme	Non	Oui
Questionnaire 03	Femme	Oui	Oui
Questionnaire 04	Femme	Oui	Oui
Questionnaire 05	Homme	Non	Oui
Questionnaire 06	Femme	Oui	Non
Questionnaire 07	Femme	Oui	Non
Questionnaire 08	Femme	Oui	Oui
Questionnaire 09	Homme	Oui	Oui
Questionnaire 10	Femme	Oui	Oui
Questionnaire 11	Homme	Oui	Oui
Questionnaire 12	Femme	Oui	Non
Questionnaire 13	Femme	Oui	Oui
Questionnaire 14	Homme	Oui	Oui
Questionnaire 15	Homme	Oui	Non
Questionnaire 16	Homme	Oui	Oui
Questionnaire 17	Homme	Oui	/
Questionnaire 18	Homme	Oui	Non
Questionnaire 19	Homme	Oui	Oui
Questionnaire 20	Femme	Oui	Non
Questionnaire 21	Femme	Oui	Oui
Questionnaire 22	Femme	Oui	Oui
Questionnaire 23	Homme	Oui	Oui
Questionnaire 24	Homme	Oui	Oui
Questionnaire 25	Femme	Oui	Oui
Questionnaire 26	Femme	Non	Oui
Questionnaire 27	Homme	Oui	Oui
Questionnaire 28	Homme	Non	Non
Questionnaire 29	Homme	Non	Oui
Questionnaire 30	Homme	Oui	Oui
Questionnaire 31	Homme	Oui	/
Questionnaire 32	Homme	Oui	Oui
Questionnaire 33	Femme	Oui	Oui
Questionnaire 34	Homme	Oui	Oui
Questionnaire 35	Homme	Oui	Oui

Questionnaire 36	Femme	Oui	Oui
Questionnaire 37	Femme	Non	Non
Questionnaire 38	Femme	Oui	Oui
Questionnaire 39	Femme	Oui	Oui
Questionnaire 40	Homme	Oui	Oui
Questionnaire 41	Homme	Oui	Oui
Questionnaire 42	Femme	Non	Oui
Questionnaire 43	Femme	Oui	Non
Questionnaire 44	Femme	Oui	Oui
Questionnaire 45	Femme	Oui	Oui
Questionnaire 46	Homme	Non	Oui
Questionnaire 47	Homme	Oui	Oui
Questionnaire 48	Homme	Oui	Oui
Questionnaire 49	Femme	Oui	Oui
Questionnaire 50	Homme	Oui	Oui

TABLE 3.14: Représentation tabulaire de l'usage de la langue française dans l'expression de souffrance en fonction du sexe des informateurs

Les graphes et les tableaux ci-dessous représentent toutes les réponses de nos informateurs aux questions 3 et 4 :

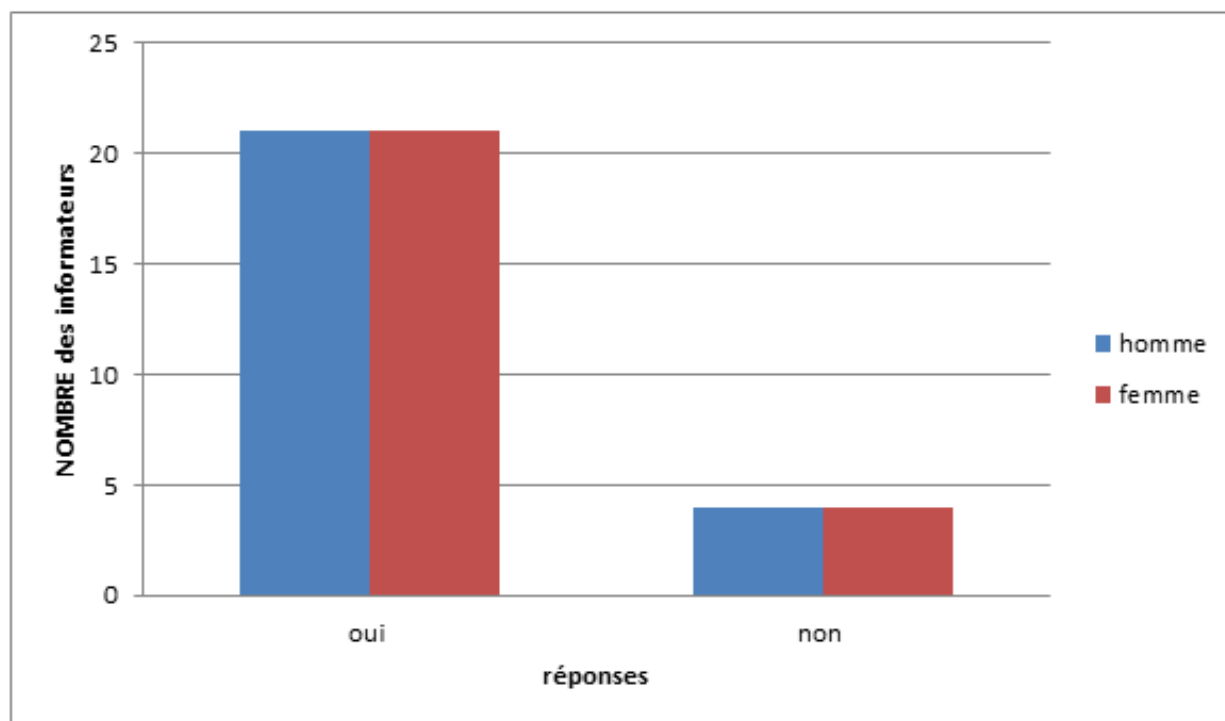


FIGURE 3.9 – L’usage de la langue française de manière inconsciente dans l’expression de souffrance

- **Représentation tabulaire**

Choix de réponses	Oui		Non	
	F	H	F	H
Sexe				
Nombre	21	21	4	4
Pourcentage	41%	41%	9%	9%

TABLE 3.15 – L’usage inconscient de la langue française chez nos enquêtés

- **Description des données**

Par les éléments de réponses obtenues de nos informateurs ci-dessus, nous observons que ces derniers consacrent la langue française de manière inconsciente dans l’expression de leurs mal-être par un taux équitable pour les deux genres, soit de 41% des informateurs, ce qui représente 21 personnes sur 25 chez les deux sexes. On remarque également un pourcentage moins élevé où nos enquêtés ne pratiquent pas la langue française de manière inconsciente dans l’expression de leurs souffrances, ces derniers

s'affirment par un taux très faible de 9% pour les deux catégories, soit de 4 informateurs pour chaque genre.

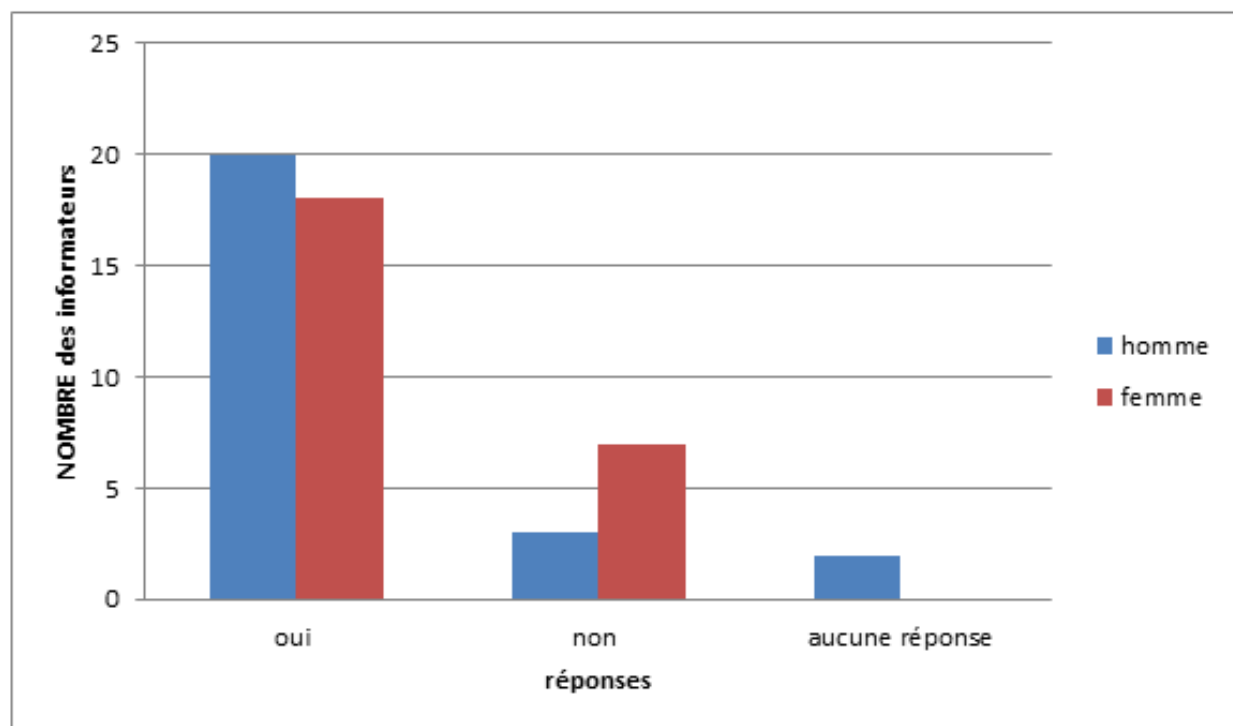


FIGURE 3.10 – L’usage de la langue française de manière volontaire dans l’expression de souffrance

- **Représentation tabulaire**

Choix de réponses	Oui		Non		Sans réponses	
	F	H	F	H	F	H
Sexe						
Nombre	18	20	7	3	0	2
Pourcentage	36%	40%	14%	6%	0%	4%

TABLE 3.16 – L’usage volontaire de la langue française chez nos enquêtés

- **Description des données**

Des données du graphe et du tableau ci-dessus, nous remarquons que les Bougiotes assimilent la langue française volontairement dans l’expression de leurs souffrances par un taux plus élevé pour la gente masculine, soit d’une valeur de 40%, ce qui représente 20 hommes sur 25, un taux de 36% est enregistré pour la gente féminine,

l'équivalant au nombre de 18 femmes sur 25. En sus, ces données nous montrent qu'un taux plus faible de nos informateurs ne recourent pas à la langue française de manière volontaire, ce qui produit un taux de 14% chez les femmes et de 6% chez les hommes. Enfin, on souligne qu'un nombre de 2 enquêtés de la gent masculine n'ont pas répondu à cette question.

- **Commentaire**

Par la description de nos données, on déduit que le recours à la langue française est toujours présent chez nos enquêtés Bejaouis.

Nous constatons que nos informateurs exploitent cette langue non seulement de manière inconsciente et ce par un pourcentage qui est égal chez les deux sexes, mais aussi de manière volontaire par un taux supérieur chez les hommes. De là, nous confirmons encore une fois que le français joue un rôle linguistique important au sein de cette ville dite kabylophone.

3.8.2 Justification de la réponse N° 5

Questionnaires	Justification au choix « oui » de la réponse N°5
Questionnaire 02	C'est une langue qui m'aide beaucoup à m'exprimer
Questionnaire 03	////////////////////////////////////
Questionnaire 04	C'est ma langue maternelle, ma connaissance de la langue est supérieure
Questionnaire 05	Pour mieux me faire comprendre
Questionnaire 08	Notre dialecte s'inspire de beaucoup de mot français. aussi c'est la langue que j'utilisais tant à l'université qu'au sein de mon emploi
Questionnaire 09	Car je suis très à l'aise avec cette langue
Questionnaire 10	////////////////////////////////////
Questionnaire 11	Plus facile à expliquer
Questionnaire 13	Communication avec certaines personnes
Questionnaire 14	Je m'exprime mieux
Questionnaire 16	////////////////////////////////////
Questionnaire 19	Le choix des mots
Questionnaire 21	Car c'est ma langue maternelle
Questionnaire 22	Mes parents me parler français depuis que j'étais bébé
Questionnaire 23	Parce que c'est la langue avec laquelle je m'exprime mieux
Questionnaire 24	////////////////////////////////////
Questionnaire 25	Je l'aime

Questionnaire 26	Je suis plus à l'aise avec
Questionnaire 27	Je m'exprime aisément
Questionnaire 29	Parce que j'ai étudié en français et je m'exprime mieux en français
Questionnaire 30	Pour une meilleure expression
Questionnaire 31	je trouve facilement les mots adéquats pour transmettre mes idées
Questionnaire 32	C'est un héritage
Questionnaire 33	Dans le cadre professionnel
Questionnaire 34	C'est une langue que je maîtrise et dans laquelle je trouve un vocabulaire plus large pour m'exprimer
Questionnaire 35	Parce que des fois j'essaie d'expliquer un truc mais je ne connais pas la définition en kabyle donc j'utilise le français
Questionnaire 36	////////////////////////////////////
Questionnaire 38	Je m'exprime beaucoup mieux en français surtout dans le milieu professionnel
Questionnaire 39	////////////////////////////////////
Questionnaire 40	Parce que je vie dans une société ou tout le monde utilise le français couramment
Questionnaire 41	la langue me permet de mieux m'exprimer, les supports sont adaptés on langue française (Messenger, Whats app, Word)
Questionnaire 42	Ma langue préférée
Questionnaire 44	Aisance
Questionnaire 45	Vus mon âge mes études supérieurs étais en langue français
Questionnaire 46	Pour l'entraînement
Questionnaire 47	Puisque je comble mes difficultés
Questionnaire 48	Je m'exprime en français
Questionnaire 49	c'est une langue qui a un large lexique
Questionnaire 50	Car elle a un vocabulaire très large et qui repend à tous mes besoins d'expression

TABLE 3.17: Représentation tabulaire de la justification à la réponse N° 5

- **Commentaire**

Ce tableau ci-dessus représente toutes les justifications de nos enquêtés ayant choisi la réponse « oui » à l'usage volontaire de la langue française dans leurs expressions.

A travers ces réponses, nous constatons que le regard et les représentations que portent nos informateurs à l'égard de la langue française sont majoritairement positifs.

Parmi les réponses les plus récurrentes, on retrouve que la langue française leur permet

de mieux exprimer leurs sentiments et met à leurs dispositions un large choix de lexique leur facilitant ainsi l'expression quotidienne de leurs mal-être.

3.9 L'alternance de plusieurs langues dans l'expression du mal-être

Dans le but de voir si nos informateurs pratiquent plusieurs langues à la fois dans l'expression de leurs mal-être, nous leurs avons posé les questions suivantes :

« Alternez-vous avec plusieurs langues dans l'expression de votre mal-être ? », cette dernière est accompagnée des deux propositions de réponses ci-après : « oui ou non », rajoutant ainsi la question : « Si oui, quelles sont ces langues ? », dans laquelle l'enquêté doit choisir entre les suggestions qui suivent : « français / arabe dialectal-kabyle/arabe dialectal-français /kabyle-autre ».

3.9.1 Représentation tabulaire de l'alternance des langues dans l'expression de souffrance en fonction du sexe des enquêtés

Questionnaires	Sexe	Réponses à la question N°6	Réponses à la question N°7
Questionnaire 01	Femme	Oui	Français /arabe dialectal Français /kabyle
Questionnaire 02	Femme	Oui	Français/arabe dialectal
Questionnaire 03	Femme	Oui	Français/kabyle
Questionnaire 04	Femme	Oui	Français/arabe dialectal Français/kabyle
Questionnaire 05	Homme	Oui	Français /kabyle
Questionnaire 06	Femme	Oui	Français/kabyle
Questionnaire 07	Femme	Oui	Français /kabyle
Questionnaire 08	Femme	Oui	Français/arabe dialectal Kabyle/arabe dialectal Français/kabyle
Questionnaire 09	Homme	Oui	Français/kabyle
Questionnaire 10	Femme	Oui	Français/arabe dialectal
Questionnaire 11	Homme	Oui	Français /kabyle
Questionnaire 12	Femme	Oui	Français/kabyle
Questionnaire 13	Femme	Oui	Français/kabyle
Questionnaire 14	Homme	Oui	Français/kabyle
Questionnaire 15	Homme	Non	////////////////////

Questionnaire 16	Homme	Oui	Français/arabe dialectal
Questionnaire 17	Homme	Oui	Français/arabe dialectal
Questionnaire 18	Homme	Oui	Français/kabyle/ arabe dialectal
Questionnaire 19	Homme	Oui	Français/kabyle
Questionnaire 20	Femme	Oui	Français/kabyle
Questionnaire 21	Femme	Non	////////////////////
Questionnaire 22	Femme	Oui	Français/kabyle
Questionnaire 23	Homme	Oui	Français/kabyle
Questionnaire 24	Homme	Oui	Français/kabyle
Questionnaire 25	Femme	Non	////////////////////
Questionnaire 26	Femme	Non	////////////////////
Questionnaire 27	Homme	Oui	Français/kabyle
Questionnaire 28	Homme	Non	////////////////////
Questionnaire 29	Homme	Oui	Français/kabyle
Questionnaire 30	Homme	Oui	Français/kabyle
Questionnaire 31	Homme	Oui	Français/kabyle
Questionnaire 32	Homme	Oui	Français/kabyle
Questionnaire 33	Femme	Oui	Français/arabe dialectal Français/kabyle
Questionnaire 34	Homme	Oui	Français/kabyle
Questionnaire 35	Homme	Oui	Français/kabyle
Questionnaire 36	Femme	Oui	Français/arabe dialectal Kabyle/arabe dialectal/ Français /kabyle
Questionnaire 37	Femme	Non	////////////////////
Questionnaire 38	Femme	Oui	Français/arabe dialectal Kabyle/arabe dialectal/ Français /kabyle
Questionnaire 39	Femme	Oui	Français/kabyle
Questionnaire 40	Homme	Oui	Français/kabyle
Questionnaire 41	Homme	Oui	Français/arabe dialectal
Questionnaire 42	Femme	Oui	Français/kabyle
Questionnaire 43	Femme	Oui	Français/kabyle
Questionnaire 44	Femme	Oui	Français/arabe dialectal Français/kabyle
Questionnaire 45	Femme	Oui	Français/arabe dialectal
Questionnaire 46	Homme	Non	////////////////////
Questionnaire 47	Homme	Oui	Français/arabe dialectal Kabyle/arabe dialectal
Questionnaire 48	Homme	Oui	Français/arabe dialectal

Questionnaire 49	Femme	Oui	Français/kabyle
Questionnaire 50	Homme	Oui	Français/kabyle

TABLE 3.18: Représentation tabulaire de l'alternance des langues dans l'expression de souffrance en fonction du sexe des enquêtés

De ce tableau ci-dessus, nous avons pu former les deux graphes et tableaux ci-après :

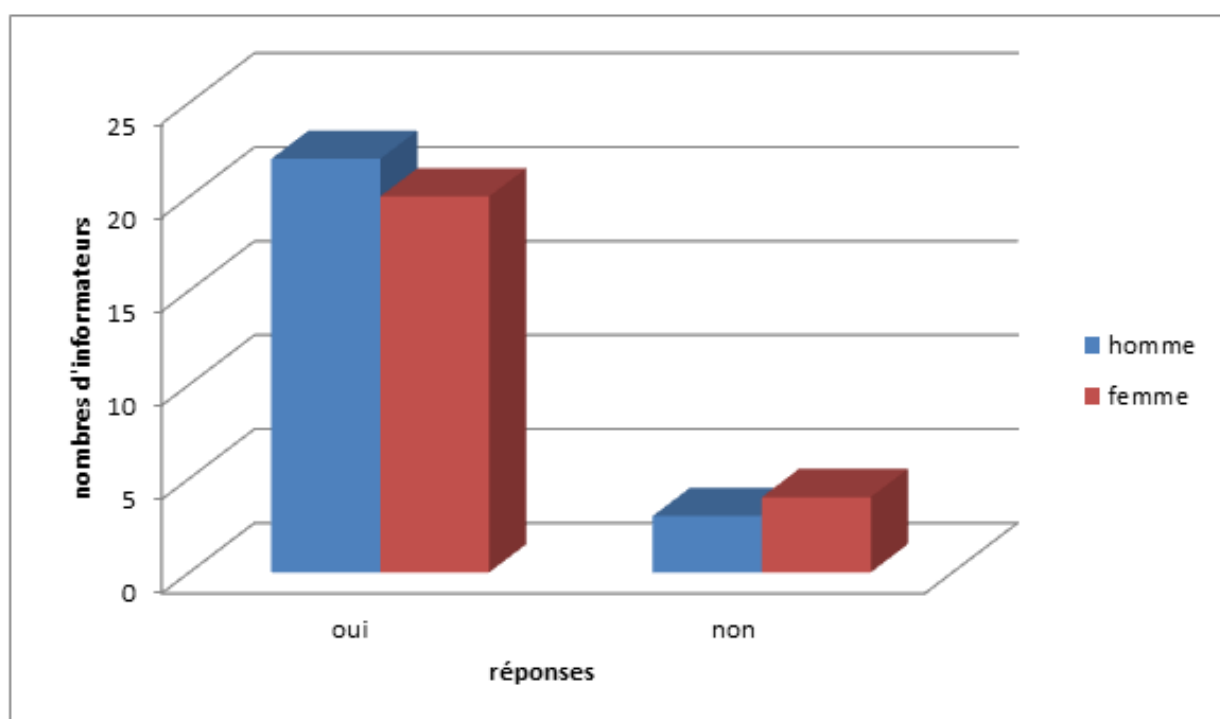


FIGURE 3.11 – L'alternance des langues

- Représentation tabulaire

Choix de réponses	Oui		Non	
	F	H	F	H
Sexe				
Nombre	21	22	4	3
Pourcentage	42%	44%	10%	4%

TABLE 3.19 – L’alternance entre les langues chez nos informateurs

- **Description des données**

On relève qu’un pourcentage important de nos informateurs consacrent plusieurs langues à la fois dans l’expression de leurs mal-être, soit un taux de 44% chez le sexe masculin, ce dernier représente 22 hommes sur 25 et de 42% chez le sexe féminin l’équivalant au nombre 21 femmes sur 25.

On observe également qu’un taux inférieur d’enquêtés n’alternent pas entre plusieurs langues pour exprimer leurs souffrances, ce dernier représente une valeur estimée de 10% chez la gente féminine, ce qui correspond au nombre de 4 femmes sur 25 et de 4% chez la gente masculine qui donne un nombre de 3 hommes sur 25.

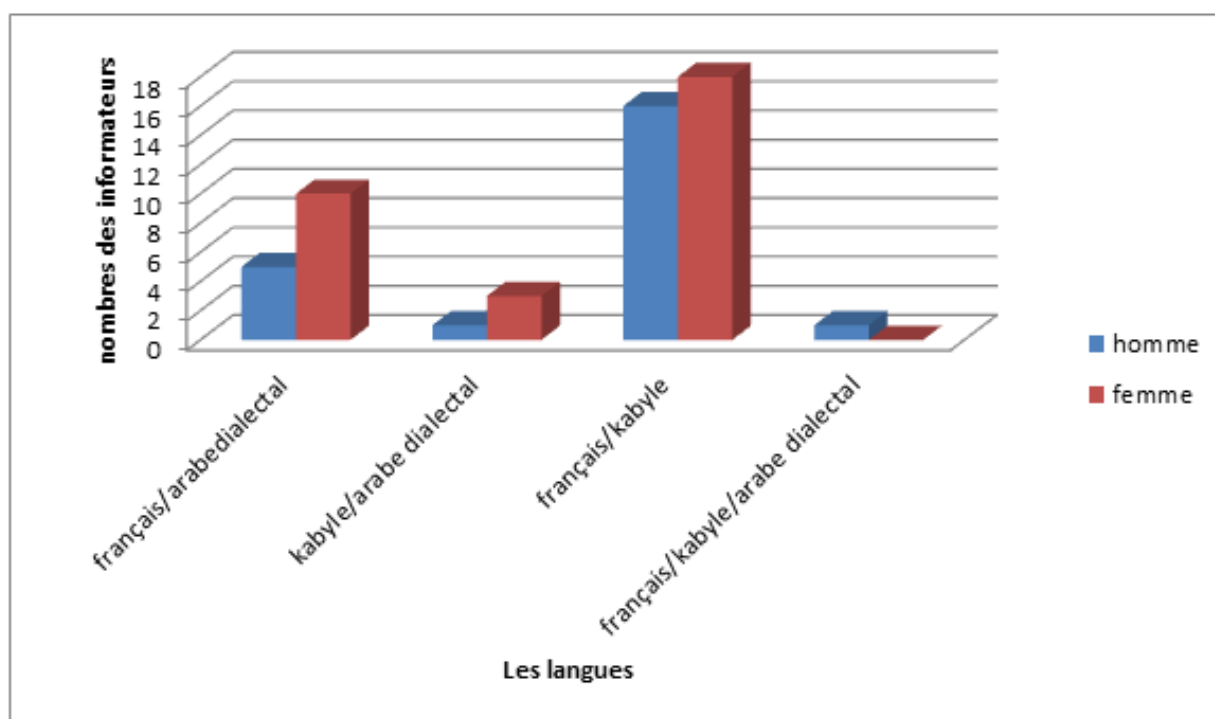


FIGURE 3.12 – Les langues en usages alternatives

- **Représentation tabulaire**

Choix de réponses	Français/arabe dialectal		Kabyle/arabe dialectal		Français/ kabyle		Français/kabyle/ arabe dialectal	
	F	H	F	H	F	H	F	H
Sexe								
Nombre	10	5	1	3	18	16	0	1
Pourcentage	20%	10%	2%	6%	36%	32%	0%	2%

TABLE 3.20 – Les langues en usages alternatives

- **Description des données**

Les réponses obtenues à cette question nous montrent les différentes langues en usages alternatives chez la population Bougiote. L'alternance entre la langue française et la langue kabyle prend le dessus par un taux de 36% chez les femmes, ce qui donne 18 femmes sur 25, un taux de 32% est enregistré chez les hommes, représentant ainsi un nombre de 16 hommes sur 25.

En outre, la pratique du français avec l'arabe dialectal est estimée par un pourcentage moins important que le précédent, un taux de 20% est enregistré chez le sexe féminin qui produit un nombre de 10 informatrices sur 25 et de 10% chez le sexe masculin qui donne 5 hommes sur 25.

Par un taux très bas, apparait la langue kabyle en alternance avec l'arabe dialectal avec pourcentage de 6% chez les femmes et de 2% chez les hommes. Ainsi, l'utilisation du français avec les deux langues maternelles (kabyle/ arabe dialectal) des informateurs Bejaouis en même temps, n'est que de 2% des enquêtés, ce qui représente un seul homme.

- **Commentaire**

A partir de l'étude de ces données, nous arrivons à déduire que la population Béjaoui alterne fréquemment entre plusieurs langues dans l'expression de leurs souffrances, notamment on remarque une infime différence entre les deux sexes.

Par ailleurs, nous constatons une prédominance de l'alternance entre le kabyle et le français chez nos informateurs.

En outre, vient l'usage alternatif entre la langue française et l'arabe dialectal par une utilisation inférieure que la précédente pour les deux genres. Tandis que l'alternance entre les langues maternelles des informateurs (kabyle/arabe dialectal) est peu utilisée chez nos enquêtés. Enfin, on note que l'alternance entre le français, le kabyle et l'arabe

dialectal est presque inexistante.

Suite à cette analyse, nous affirmons une forte présence du phénomène « Alternance codique » chez nos Bougiotes.

Par les réponses émises dans le tableau ci-dessus, il est important de souligner que certains informateurs alternent avec plusieurs langues en même temps.

3.10 Lexique utilisé dans l'expression de souffrance

Afin de déceler le lexique de souffrance en langue française usité par nos informateurs, nous avons émis la question suivante : « pouvez-vous mentionner des mots en français permettant d'exprimer une forme de souffrance ? ».

3.10.1 Représentation tabulaire de l'identification du lexique usité dans l'expression de souffrance chez nos enquêtés

Questionnaires	Réponse à la question N°8
Questionnaire 01	La douleur/la mélancolie/le chagrin/l'amertume
Questionnaire 02	Le malheur/la peine/la douleur/l'abandon
Questionnaire 03	La douleur/la mélancolie/le chagrin/l'amertume
Questionnaire 04	Peine/fatigue/douleur/fragile
Questionnaire 05	Dégoût/mal au c ?ur/stress
Questionnaire 06	Merde/la vache/purée/causette
Questionnaire 07	Merde/purée
Questionnaire 08	Stresse/déception/choc/inquiétude
Questionnaire 09	Putain/merde/chier
Questionnaire 10	Bouleverser/ravager/ mal/peine
Questionnaire 11	Fatigue
Questionnaire 12	Mal-être/douleur/chagrin/tristesse
Questionnaire 13	Triste/malheureuse/affliction/chagrin/amertume
Questionnaire 14	Tourment/peine/chagrin/déchirement/affliction
Questionnaire 15	Chaleur
Questionnaire 16	////////////////////////////////////
Questionnaire 17	Mal/souffrir/perplexe/déçu
Questionnaire 18	Stresse/dégoût/trahison/confit
Questionnaire 19	Fatigue moral/exténué/anéanti/épuisé
Questionnaire 20	////////////////////////////////////
Questionnaire 21	Douleur/peur/angoisse/anxiété
Questionnaire 22	Anxiété/douleur/mal-être

Questionnaire 23	ras le bol
Questionnaire 24	Marre
Questionnaire 25	Oui
Questionnaire 26	Galère/dégoût/ennuie/mépris
Questionnaire 27	Déchirement/lassitude/trahison/maladie
Questionnaire 28	Stressé/malade/dégouté/envahie
Questionnaire 29	Douleur/stresse/frustration/anxiété
Questionnaire 30	////////////////////////////////////
Questionnaire 31	Marasme/inquiétude/stresse/peur
Questionnaire 32	Angoisse/détresse/maladie/déception
Questionnaire 33	Crevée/dégoutée/mal/galère/stresse
Questionnaire 34	////////////////////////////////////
Questionnaire 35	Mal/blesser/trahi/dégoût
Questionnaire 36	marre
Questionnaire 37	Étouffée/fuir/je n'en peux plus/abandonnée
Questionnaire 38	////////////////////////////////////
Questionnaire 39	////////////////////////////////////
Questionnaire 40	Merde/pourquoi/noon/laisser
Questionnaire 41	Douleur/mal/fatigue/chagrin
Questionnaire 42	Douleur/déception/maladie
Questionnaire 43	Stresse/malaise/douleur/colère
Questionnaire 44	Blessure/chagrin/manque/mal/peine/larmes
Questionnaire 45	Zut/ras le bol/le vase qui déborde
Questionnaire 46	Malheureux/atroce/grave/désastre
Questionnaire 47	////////////////////////////////////
Questionnaire 48	Anéantie/bouleverser/mal/étouffer
Questionnaire 49	Châtiment/calvaire/tristesse/douleur
Questionnaire 50	Désolation/blessure/douleur/torture

TABLE 3.21: Représentation tabulaire de l'identification du lexique usité dans l'expression de souffrance chez nos enquêtés

- **Description des données**

Suite à ce tableau illustrant le lexique qu'utilise les enquêtés pour exprimer leurs souffrance, nous remarquons qu'un nombre de 7 sur 50 de nos informateurs n'ont pas répondu à cette question, mais qu'un ensemble important qui est de 43 sur 50 informateurs a répondu majoritairement par un langage formel.

- **Commentaire**

De ces données ci-dessus, nous constatons que nos enquêtés emploient un lexique très riche en émotion et en sentiment dans l'expression de leurs souffrances. Nous remarquons aussi l'utilisation fréquente de certains mots à savoir : douleur, stresse, tristesse, anxiétés, mal, trahison, chagrin, dégoût, peine, fatigue, blessure, déception, merde etc.

3.10.2 Arbre sémantique propre au sème de souffrance

A partir du tableau représentant le lexique de souffrance de nos informateurs, nous avons choisi certains mots des plus récurrents pour former l'arbre sémantique ci-dessous :

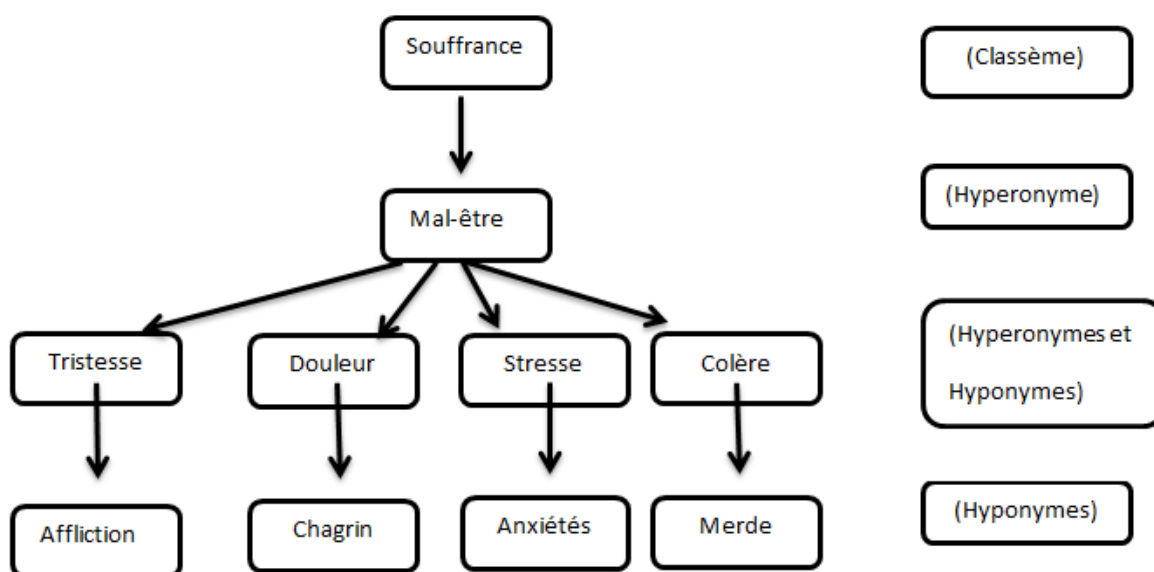


FIGURE 3.13 – Arbre sémantique propre au sème de souffrance

Vu la richesse du lexique de souffrance exprimé par nos informateurs, nous avons choisi quelques mots représentatifs pour élaborer cet arbre sémantique. Notamment en tête de l'arbre, nous avons choisi le classème **souffrance** qui est représentatif à tous les autres mots et duquel dérive le lexique exploité par notre public Bejaoui. Par la suite vient l'unité lexicale **mal-être** qui est considéré comme hyperonyme de : **tristesse, douleur, stresse et colère**, ces derniers sont à leurs tours des hyponymes de **mal-être**, mais il est à savoir que **tristesse**

est aussi hyperonyme **d'affliction**, **douleur** est l'hyperonyme de **chagrin**, **stresse** est l'hyperonyme **d'anxiété** et enfin **colère** est l'hyperonyme de **merde**. On souligne **qu'affliction**, **chagrin**, **anxiété**, **merde** sont aussi des hyponymes de leurs hyperonymes.

Il est à noter que les enquêtés recourent en général aux mêmes significations pour lexicaliser leurs mal-être.

3.11 Analyse des moyens linguistiques dans les expressions de souffrance de nos informateurs

Dans le but d'étudier les moyens linguistiques auxquels font appel nos informateurs pour lexicaliser leurs différentes expressions de mal-être, nous leur avons posé la question qui suit : « pouvez-vous citer des expressions qui renvoient à une souffrance ? » (Ex : je souffre le martyr).

3.11.1 Représentation tabulaire des expressions de souffrance usitées par les informateurs Bougiotes

Questionnaires	Réponse à la question N°9
Questionnaire 01	- Je broie du noir - J'ai touché le fond - Je suis au fond du puis
Questionnaire 02	- Les malheurs vont par troupe
Questionnaire 03	- La souffrance et la solitude sont les maîtres-mots du chaos
Questionnaire 04	- Tomber de haut - Une journée sombre - Au bout du rouleau - Péter les plombs
Questionnaire 05	- Je galère sans cesse - Mon cœur saigne
Questionnaire 06	- Je vais m'arracher les joues avec des fourchettes
Questionnaire 07	- Je me suis démunie - Le monde s'écroule autour de moi - Je suis abattue

Questionnaire 08	- Tomber des nues - Je n'en reviens pas - ça me fond le coeur - Me transperce le coeur - J'ai le coeur lourd
Questionnaire 09	- Je suis dans la merde
Questionnaire 10	////////////////////////////////////
Questionnaire 11	- Je souffre d'un manque de sommeil
Questionnaire 12	- Je souffre silencieusement - La souffrance ne grandit que les grands
Questionnaire 13	- Il n'y'a qu'à la souffrance qu'on ne ment pas
Questionnaire 14	- La douleur de l'âme pèse plus que la souffrance du corps - La souffrance survit à toutes les excuses
Questionnaire 15	- Je souffre beaucoup
Questionnaire 16	////////////////////////////////////
Questionnaire 17	- J'ai mal partout
Questionnaire 18	- Je n'en peux plus de mon travail
Questionnaire 19	- Je suis chao
Questionnaire 20	////////////////////////////////////
Questionnaire 21	////////////////////////////////////
Questionnaire 22	- Je souffre d'une douleur insupportable
Questionnaire 23	- Je souffre de manque de sommeil
Questionnaire 24	////////////////////////////////////
Questionnaire 25	- Je souffre d'une maladie
Questionnaire 26	////////////////////////////////////
Questionnaire 27	- La souffrance ne mène pas à la révélation
Questionnaire 28	- Je suis dans la merde
Questionnaire 29	- Je souffre d'une maladie
Questionnaire 30	////////////////////////////////////
Questionnaire 31	- J'ai la peur au ventre
Questionnaire 32	- Je vie comme un chien
Questionnaire 33	- Souffrir mille morts - Souffrir comme un damné - En bavé - Avoir un pet de travers
Questionnaire 34	- J'ai un mal de chien
Questionnaire 35	////////////////////////////////////
Questionnaire 36	- Je n'en peux plus
Questionnaire 37	////////////////////////////////////
Questionnaire 38	////////////////////////////////////

Questionnaire 39	////////////////////////////////////
Questionnaire 40	- Je suis dégoûté
Questionnaire 41	- Tomber de haut - Une journée sombre - Au bout du rouleau - Péter les plombs
Questionnaire 42	- Je souffre de son absence
Questionnaire 43	- Mon coeur saigne - J'ai un mal de chien
Questionnaire 44	- J'ai un mal de chien - Souffrir comme un damné
Questionnaire 45	- Je perds ma logique - J'ai la tête qui éclate
Questionnaire 46	- c'est malheureux
Questionnaire 47	////////////////////////////////////
Questionnaire 48	- Je suis exaspéré - Je suis au bout du rouleau - Je suis au bout du gouffre
Questionnaire 49	- Je vois tout en noir - J'ai terriblement mal - Je souffre le martyre
Questionnaire 50	- Je souffre silencieusement - Mon coeur est brisé en mille morceaux

TABLE 3.22: Représentation tabulaire des expressions de souffrance usitées par les informateurs Bougiotes

- **Description des données**

Par ces expressions de souffrances émises par nos informateurs dans le tableau ci-dessus, nous remarquons qu'un nombre important de 38 sur 50 informateurs ont soumis leurs réponses à cette interrogation, ce qui constitue la majorité de notre public d'enquête. On relève également que 12 personnes sur 50 enquêtés n'ont malheureusement pas répondu à cette question.

- **Commentaire**

Il est à noter que suite à l'analyse des données ci-dessus, nous avons constaté la présence d'expressions formelles et informelles comme **je suis exaspéré** et **je vis comme un chien**, ce qui donne lieu au phénomène sociolinguistique de « Variation

Diaphasique ».

On tient également à souligner l'emploi d'expressions similaires par nos enquêtés, ce qui nous laisse comprendre que ces derniers peuvent partager la même souffrance.

3.12 Les moyens linguistiques utilisés dans les différentes expressions de souffrance

En vue d'analyser les différents moyens linguistiques transcrits par nos informateurs pour l'expression de leurs mal-être, nous avons choisi de les scinder dans le tableau ci-après. Il est à noter que nous n'avons pas répété les expressions employées à plusieurs reprises.

3.12.1 Représentation tabulaire des moyens linguistiques exploités par nos informateurs dans leurs expressions de souffrance

Réponses à la question N°9	Moyens linguistiques	
	Moyens stylistiques	Moyens syntaxiques
1. Je broie du noir	Expression phraséologique	SV+SP
2. J'ai touché le fond	Expression phraséologique	SV+SN
3. Je suis au fond du puits	Expression phraséologique	SV+SADV+SP
4. Les malheurs vont par troupe	Expression phraséologique	SN+SV+SP
5. La souffrance et la solitude sont les maîtres -mots du chao	/	SN+SV+SP
6. Tomber de haut	Expression phraséologique	SV+SP
7. Une journée sombre	/	SN+SA
8. Péter les plombs	Expression phraséologique	SV+SN
9. Je galère sans cesse	/	SV+SP
10. Mon coeur saigne	Expression phraséologique	SN+SV
11. Je vais m'arracher les joues avec des fourchettes	/	SV+SN+SP
12. Je me suis démunie	/	SV+SN
13. Le monde s'écroule autour de moi	Expression phraséologique	SN+SA
13. Mon âme est absente	Expression phraséologique	SN+SV+SADV
14. Je suis abattue	/	SN+SV
15. Tomber des nues	Expression phraséologique	SV+SN
16. Je n'en reviens pas	/	SN+SV
17. Ca me fond le coeur	Expression phraséologique	SA+SV+SN

18. Me transperce le coeur	Expression phraséologique	SN+SV+SN
19. J'ai le coeur lourd	Expression phraséologique	SV+SN+SA
20. Je suis dans la merde	Expression phraséologique	SV+SP+SN
21. Je souffre d'un manque de sommeil	/	SV+SP
22. Je souffre silencieusement	/	SN+SADV
23. La souffrance ne grandit que les grands	/	SN+SV+SP
23. La souffrance ne grandit que les grands	/	SN+SV+SP
24. Il n'y a qu'à la souffrance qu'on ne ment pas	/	SV+SN+SV
25. La douleur de l'âme pèse plus que la souffrance du corps	Expression phraséologique	SN+SV+SADV+SP
26. La souffrance survit à toutes les excuses	/	SN+SV+SP
27. Je souffre beaucoup	/	SV+SADV
28. J'ai mal partout	/	SN+SADV
29. Je n'en peux plus de mon travail	/	SV+SADV+SP
30. Je suis chao	/	SV+SN
31. Je souffre d'une douleur insupportable	/	SV+SP+SA
32. La souffrance ne mène pas à la révélation	/	SN+SV+SP
33. Je souffre d'une maladie	/	SV+SP
34. J'ai la peur au ventre	Expression phraséologique	SV+SN+SP
35. Je vie comme un chien	Expression phraséologique	SV+SADV+SN
36. Souffrir mille morts	Expression phraséologique	SV+SN
37. En baver	Expression phraséologique	SP+SV
38. Avoir un pet de travers	Expression phraséologique	SV+SN+SA
39. J'ai un mal de chien	Expression phraséologique	SV+SP
40. Je n'en peux plus	/	SV+SADV
41. Je suis dégoûté	/	SV
42. Je souffre de son absence	/	SV+SP
43. Souffrir comme un damné	Expression phraséologique	SV+SADV+SN
44. Je perds ma logique	/	SV+SN
45. J'ai la tête qui éclate	Expression phraséologique	SV+SN+SV
46. c'est malheureux	/	SV+SA
47. Je suis exaspéré	/	SN+SV
48. Je suis au bout du rouleau	Expression phraséologique	SV+SP

49. Je suis au bout du gouffre	Expression phraséologique	SV+SP
50. Je vois tout en noir	/	SV+SADV+SP
51. J'ai terriblement mal	/	SV+SADV
52. Je souffre le martyr	Expression phraséologique	SV+SN
53. Mon coeur est brisé en mille morceaux	Expression phraséologique	SN+SV+SP

TABLE 3.23: Représentation tabulaire des moyens linguistiques exploités par nos informateurs dans leurs expressions de souffrance

- **Description des données**

A partir de notre analyse de données, nous remarquons que notre public d'enquête transcrit sa souffrance à travers deux moyens linguistiques à savoir : moyens stylistiques où on observe la présence de 26 expressions phraséologiques sur 53 expressions de mal-être et moyens syntaxiques où on retrouve 52 syntagmes verbaux, 35 syntagmes nominaux, 24 syntagmes prépositionnels, 12 syntagmes adverbiaux et 6 syntagmes adjectivaux.

- **Commentaire**

De la description de nos données, nous constatons que nos informateurs font recours non seulement aux moyens stylistiques mais aussi aux moyens syntaxiques pour énoncer leurs états d'âmes.

Comme nous l'avons déjà mentionné dans notre corpus numérique, nous déduisons également que dans les procédés stylistiques, les enquêtés Bougiotes expriment leurs souffrances à travers un large choix de métaphores, d'expressions idiomatiques, de collocations et de comparaisons.

Voici quelques exemples ci-après :

- **Mon coeur saigne** ⇒ **métaphore**
- **Péter les plombs** ⇒ **expression idiomatique**
- **Je souffre le martyr** ⇒ **collocation**
- **Souffrir comme un damné** ⇒ **comparaison**

Aussi, nous constatons la présence de plusieurs syntagmes à savoirs : les syntagmes

verbaux, nominaux, prépositionnels, adverbiaux et adjectivaux, il est à noter que la prédominance des syntagmes verbaux est très remarquable.

3.13 L'évaluation du degré de maîtrise du français

A la question de savoir si la population Bougiote souffre d'une insécurité linguistique par rapport à la langue française, nous lui avons soumis la question suivante : « comment évaluez-vous votre degré de maîtrise du français ? », pour répondre à cette dernière nous leur avons demandé de choisir un chiffre dans une échelle de un à dix. Il est à savoir que l'on considère les nombres de 1 à 3 comme mauvais, 4 à 6 comme moyens, 7 à 9 comme bien et 10 comme très bien.

On note que nous ferons appel à la variable sexe pour répondre à cette question.

3.13.1 Représentation tabulaire de la maîtrise de la langue française au sein de la population Bougiote

Questionnaires	Sexe	Réponse à la question N°10
Questionnaire 01	Femme	9/10 (bien)
Questionnaire 02	Femme	7/10 (bien)
Questionnaire 03	Femme	8/10 (bien)
Questionnaire 04	Femme	10/10 (très bien)
Questionnaire 05	Homme	8/10 (bien)
Questionnaire 06	Femme	10/10 (très bien)
Questionnaire 07	Femme	7/10 (bien)
Questionnaire 08	Femme	9/10 (bien)
Questionnaire 09	Homme	10/10 (très bien)
Questionnaire 10	Femme	8/10 (bien)
Questionnaire 11	Homme	7/10 (bien)
Questionnaire 12	femme	10/10 (très bien)
Questionnaire 13	Femme	9/10 (bien)
Questionnaire 14	Homme	8/10 (bien)
Questionnaire 15	Homme	8/10 (bien)
Questionnaire 16	Homme	7/10 (bien)
Questionnaire 17	Homme	8/10 (bien)
Questionnaire 18	Homme	10/10 (très bien)
Questionnaire 19	Homme	10/10 (très bien)
Questionnaire 20	Femme	8/10 (bien)
Questionnaire 21	Femme	10/10 (très bien)

Questionnaire 22	Femme	9/10 (bien)
Questionnaire 23	Homme	8/10 (bien)
Questionnaire 24	Homme	8/10 (bien)
Questionnaire 25	Femme	5/10 (moyen)
Questionnaire 26	Femme	10/10 (très bien)
Questionnaire 27	Homme	9/10 (bien)
Questionnaire 28	Homme	8/10 (bien)
Questionnaire 29	Homme	7/10 (bien)
Questionnaire 30	Homme	10/10 (très bien)
Questionnaire 31	Homme	8/10 (bien)
Questionnaire 32	Homme	7/10 (bien)
Questionnaire 33	Femme	10/10 (très bien)
Questionnaire 34	Homme	10/10(très bien)
Questionnaire 35	Homme	7/10 (bien)
Questionnaire 36	Femme	10/10 (très bien)
Questionnaire 37	Femme	7/10 (bien)
Questionnaire 38	Femme	10/10 (très bien)
Questionnaire 39	Femme	8/10 (bien)
Questionnaire 40	Homme	9/10 (bien)
Questionnaire 41	Homme	8/10 (bien)
Questionnaire 42	Femme	8/10 (bien)
Questionnaire 43	Femme	9/10 (bien)
Questionnaire 44	Femme	9/10 (bien)
Questionnaire 45	Femme	10/10 (très bien)
Questionnaire 46	Homme	7/10 (bien)
Questionnaire 47	Homme	10/10 (très bien)
Questionnaire 48	Homme	8/10 (bien)
Questionnaire 49	Femme	8/10 (bien)
Questionnaire 50	Homme	8/10 (bien)

TABLE 3.24: Représentation tabulaire de la maîtrise de la langue française au sein de la population Bougiote

Suite à ces données ci-dessus, nous obtenons le graphe et le tableau suivant :

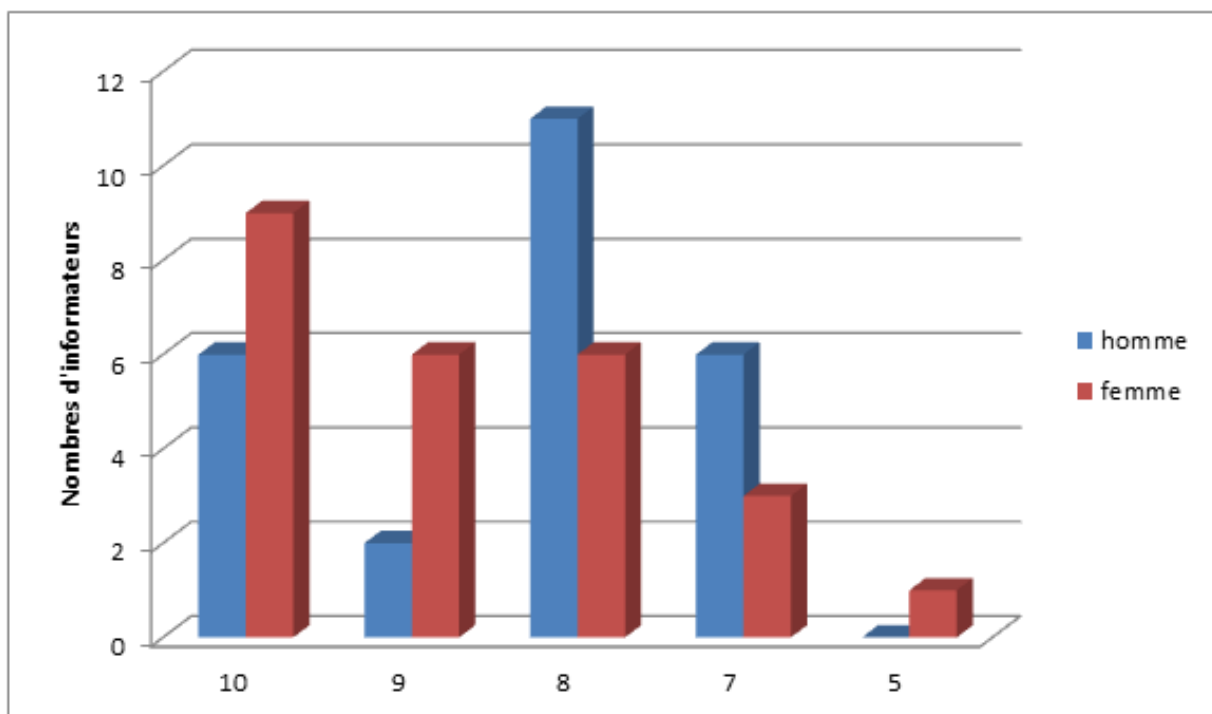


FIGURE 3.14 – Le degré de maîtrise du français

- **Représentation tabulaire**

Choix de réponse	10/10		9/10		8/10		7/10		5/10	
	F	H	F	H	F	H	F	H	F	H
Nombre	9	6	6	2	6	11	3	6	1	0
Pourcentage	18%	12%	12%	4%	12%	22%	6%	12%	2%	0%

TABLE 3.25 – Degrés de maîtrise du français

- **Description des données**

A travers le graphe et le tableau ci-dessus qui démontre le degré de maîtrise du français chez nos informateurs, nous remarquons que 18% du sexe féminin et 12% du sexe masculin équivalant à 9 femmes et 6 hommes sur 25, estiment parler et comprendre parfaitement la langue française, ce qui donne lieu à une note de 10/10. Aussi, un pourcentage de 12% de la gente féminine et de 4% de la gente masculine, ce qui représente 6 femmes et 2 hommes sur 25 maîtrisant le français avec une note de 9/10.

Un pourcentage important des enquêtés s'évaluent à une note de 8/10 dans leurs

maitrises de la langue française, ce qui enregistre un taux plus élevé chez le genre masculin équivalant ainsi à une valeur de 22%, ce qui donne 11 homme sur 25 et de 12% chez le sexe féminin qui indique un nombre de 6 femmes sur 25.

3 hommes et 6 femmes sur 25 constituent un taux de 6% pour la gence masculine et de 12% pour la gence féminine, se jugent à une note de 7/10 maitrisant la langue française. Enfin, on trouve qu'une note de 5/10 qui produit une valeur de 2% des informateurs, cette dernière représente une seule femme sur 25.

- **Commentaire**

De la description des données analysées, nous déduisons que la majorité de nos informateurs maitrisent bien la langue française, on souligne que le taux est plus élevé chez le genre masculin. En outre, un nombre aussi important des enquêtés confirment la maitrise parfaite du français avec une mention très bien qui est d'un pourcentage accru chez le sexe féminin. Enfin, apparait un taux presque inexistant des informateurs qui maitrisent le français moyennement.

A partir de là, nous voyons clairement que notre public d'enquête ne souffre d'aucune insécurité linguistique par rapport à la langue française, celle-ci est très pratiquée au sein de la population Bejaouie.

3.14 L'évaluation de la langue française au sein de la communauté Bougiote

Dans la visée est de déceler la vision que porte nos informateurs sur la langue française, nous leur avons posé la question qui suit : « comment considérez-vous le français au sein de votre communauté? », nous avons par la suite proposé les réponses ci-après : (langue de prestige/ langue de savoir/ langue ordinaire).

Pour l'étude de cette question, nous aurons à employer la variable sexe de nos enquêtés comme suit :

3.14.1 Représentation tabulaire de l'identification du regard porté sur la langue française en fonction du sexe des enquêtés

Questionnaires	Sexe	Réponse à la question N°11
Questionnaire 01	Femme	Langue de prestige

Questionnaire 02	Femme	Langue du savoir
Questionnaire 03	Femme	Langue du savoir
Questionnaire 04	Femme	Langue de prestige
Questionnaire 05	Homme	Langue du savoir
Questionnaire 06	Femme	Langue du savoir
Questionnaire 07	Femme	Langue du savoir
Questionnaire 08	Femme	Langue du savoir
Questionnaire 09	Homme	Langue du savoir
Questionnaire 10	Femme	Langue du savoir
Questionnaire 11	Homme	Langue ordinaire
Questionnaire 12	Femme	Langue de prestige
Questionnaire 13	Femme	Langue de savoir
Questionnaire 14	Homme	Langue ordinaire
Questionnaire 15	Homme	Langue ordinaire
Questionnaire 16	Homme	Langue ordinaire
Questionnaire 17	Homme	Langue du savoir
Questionnaire 18	Homme	Langue ordinaire
Questionnaire 19	Homme	Langue du savoir
Questionnaire 20	Femme	Langue ordinaire
Questionnaire 21	Femme	Langue du savoir
Questionnaire 22	Femme	Langue ordinaire
Questionnaire 23	Homme	Langue du savoir
Questionnaire 24	Homme	Langue ordinaire
Questionnaire 25	Femme	Langue du savoir
Questionnaire 26	Femme	Langue ordinaire
Questionnaire 27	Homme	Langue ordinaire
Questionnaire 28	Homme	Langue ordinaire
Questionnaire 29	Homme	Langue de prestige
Questionnaire 30	Homme	Langue du savoir
Questionnaire 31	Homme	Langue du savoir
Questionnaire 32	Homme	Langue du savoir
Questionnaire 33	Femme	Langue ordinaire
Questionnaire 34	Homme	Langue du savoir
Questionnaire 35	Homme	Langue ordinaire
Questionnaire 36	Femme	Langue du savoir
Questionnaire 37	Femme	Langue du savoir
Questionnaire 38	Femme	Langue ordinaire
Questionnaire 39	Femme	Langue ordinaire
Questionnaire 40	Homme	Langue de prestige
Questionnaire 41	Homme	Langue du savoir
Questionnaire 42	Femme	Langue de prestige

Questionnaire 43	Femme	Langue de prestige
Questionnaire 44	Femme	Langue du savoir
Questionnaire 45	Femme	Langue du savoir
Questionnaire 46	Homme	Langue ordinaire
Questionnaire 47	Homme	Langue du savoir
Questionnaire 48	Homme	Langue du savoir
Questionnaire 49	Femme	Langue de prestige
Questionnaire 50	Homme	Langue du savoir

TABLE 3.26: Représentation tabulaire de l'identification du regard porté sur la langue française en fonction du sexe des enquêtés

A travers ce tableau, nous avons pu former le graphe ainsi que le tableau suivant :

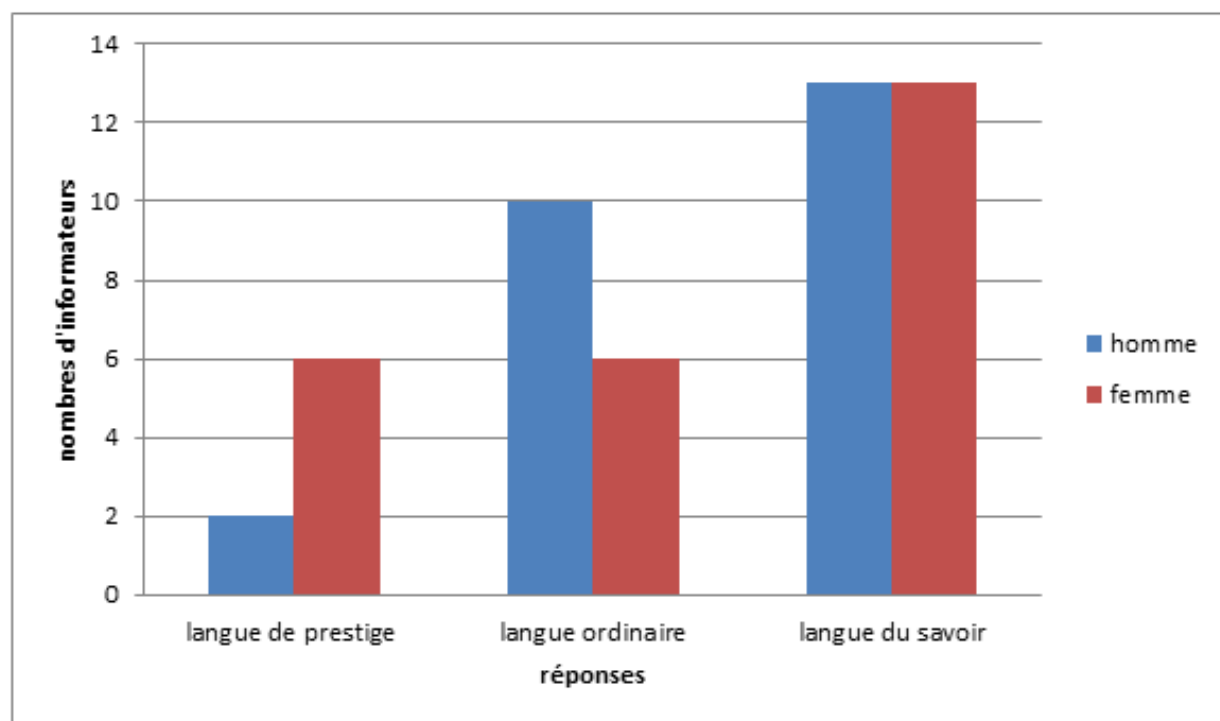


FIGURE 3.15 – Le regard porté sur la langue française

- Représentation tabulaire

Choix de réponses	Langue de prestige		Langue ordinaire		Langue du savoir	
	F	H	F	H	F	H
Sexe						
Nombre	6	2	6	10	13	13
Pourcentage	12%	4%	12%	20%	26%	26%

TABLE 3.27 – Le regard porté sur la langue française

- **Description des données**

Des données étudiées, nous avons trouvé en premier lieu qu'un pourcentage égal pour les deux sexes qui révèle un taux de 26%, soit de 13 informateurs pour chaque genre considérant le français comme étant une langue du savoir. En second lieu, un nombre accru chez les hommes soit d'une valeur de 20%, ce qui produit un nombre de 10 hommes sur 25 et de 12% pour le sexe féminin qui représente un nombre de 6 femmes sur 25, pensent que la langue française est une langue ordinaire. En dernier lieu, apparaît un taux très bas de 12% chez la gente féminine et de 4% chez la gente masculine, 6 femmes et 2 hommes sur 25 estiment que la langue française est prestigieuse.

- **Commentaire**

Selon la description des données ci-dessus, nous constatons que la plupart des enquêtés estiment que le français est la langue du savoir au sein de la société Bougiote. Un pourcentage plus bas que ce dernier mais avec un taux qui reste important trouve que cette langue est typiquement ordinaire. Enfin, un pourcentage très bas considère le français comme étant une langue de prestige.

De ce fait, nous pouvons déduire que cette langue est très valorisée et appréciée par la population Bougiote, celle-ci est vue par un regard linguistique totalement favorable la considérant comme une langue de savoir, cette dernière répond parfaitement à leurs besoins lexicaux.

3.15 Conclusion partielle

Dans ce troisième chapitre, nous avons analysé les différentes réponses obtenues par notre plan d'échantillonnage (population de Béjaïa), servant ainsi à confirmer ou infirmer nos données de départ extraites de notre corpus numérique.

A travers notre questionnaire, on a pu déduire que sur le plan sociolinguistique, les locuteurs

Bougiotes alternent majoritairement entre le kabyle et le français.

Béjaia étant une ancienne colonie française, le français marque sa présence dans tous les concepts sociolinguistiques, ce dernier a une place capitale voir même indispensable dans l'expression de leurs souffrances.

Sur le plan linguistique, on constate principalement l'usage de deux moyens : stylistique et syntaxique amenant ainsi nos informateurs à extérioriser leurs mal-être par écrit.

Enfin, nous avons schématisé le lexique de souffrance sous-forme d'arbre sémantique.

Conclusion générale

Notre présente recherche a portée sur l'étude sociolinguistique et linguistique de la souffrance à travers la langue. Nous avons suggéré un ensemble d'hypothèses à nos deux problématiques que nous avons formulé ; il s'agissait de savoir :

Par quels moyens linguistiques la souffrance est-elle textualisée chez les individus Bougiotes ? Dans quelle langue la souffrance s'exprime-t-elle chez eux ?

Pour ce faire, nous avons scindé notre travail en trois grands chapitres, dans le premier, intitulé concepts théoriques, nous avons tout d'abord exposé toutes les notions ayant un rapport avec la souffrance, par la suite, nous nous sommes penchées sur les définitions de quelques concepts clés et pertinents relatif à notre thème de recherche qui adhèrent totalement au cadre linguistique et sociolinguistique.

En effet, afin d'obtenir un maximum de données mixtes (qualitatives et quantitatives) pour avoir des résultats plus au moins fiables et surtout logiques de notre enquête, nous avons opté pour la réalisation de deux corpus : un corpus numérique et un questionnaire en ligne. Dans le second chapitre numérique, principalement grâce au réseau social Facebook, nous avons pu extraire un nombre de 100 expressions de souffrance publiées par nos informateurs sur différentes pages Bougiotes. En outre, par les traitements des données textuelles en sociolinguistique, nous avons pu décrypter plusieurs phénomènes tel que : l'alternance codique, la diglossie ou encore le plurilinguisme.

Dans ce corpus, nous avons également pu faire ressortir des sèmes et des sémèmes à travers l'étude des données numériques, nous avons par la suite établi une analyse sémique afin d'assimiler les traits pertinents et non pertinents de ces derniers.

Dans le troisième chapitre, nous avons présenté notre questionnaire en ligne que nous avons divisé en deux parties à savoir : le plan d'échantillonnage et les compétences linguistiques chez nos informateurs Bougiotes. A travers l'étude de ce dernier, nous avons pu relever plusieurs autres phénomènes comme : la variation diaphasique et les représentations linguistiques.

Le langage est indispensable dans l'expression de souffrance, étant universelle, celle-ci

s'extériorise de différentes façons ce qui touche à plusieurs domaines tel que : la psychologie, les sciences du langage, sociologie etc. En raison de la crise sanitaire, nous avons entrepris notre travail de recherche dans une étude linguistique et sociolinguistique.

Des données textuelles et statistiques recueillies et déduites, on relève que notre public d'enquête Bejaoui fait appel à deux moyens linguistiques pour énoncer ses souffrances à savoir : moyens stylistiques dont la pratique des expressions phraséologiques est très courante et moyens syntaxiques dont l'emploi de plusieurs syntagmes est très remarquable. On constate principalement que les métaphores et les syntagmes verbaux couronnent la lexicalisation de leurs mal-être.

Par ailleurs, la prédominance de la langue française dans les deux corpus est frappante, on relève donc que la population Bougiote est non seulement kabylophone mais aussi franco-ophone néanmoins, on déduit que son usage est plus fréquent à l'écrit qu'à l'oral.

Pour conclure, nous espérons que ce modeste travail vous a aidé à avoir une vue plus au moins claire sur nos problématiques. Il est important de souligner que l'analyse des liens qui amassent les sentiments et les langues sont très rares dans les sciences du langage, étant un thème très large, nous souhaitons avoir apporté un plus d'informations pour de futures recherches et de nouvelles perspectives.

Bibliographie

- [1] ABLALI.D, HUET.R et WIEDERSPIEL.B, « la souffrance à proximité : écrits du mal-être d'un publique en ligne » communication langages, 2015, [en ligne] in : <https://www.cairn.info/revue-communication-et-langages1-2015-4-page-27.htm>. Consulté le 16/05/2020.
- [2] BENKHLIL. Rima, « le plurilinguisme en Algérie. » Une entrave pour l'apprentissage de la phonétique de la langue « étrangère », Socles, 2014, in : <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/2581>. Consulté le 18/05/2020.
- [3] BIICHLÉ. Luc, « insécurité linguistique et réseaux sociaux denses ou isolants : le cas de femmes maghrébines dans la tourmente », Lidil, 2011, [en ligne], in : <http://journals.openedition.org/lidil/3133>. Consulté le 23/05/2020.
- [4] BOUZIRI. Amira, « Algérie : l'introduction de l'arabe dialectal à l'école fait polémique », rédaction Afrique –France télévisions, 2015, in : https://mobile.francetvinfo.fr/monde/afrique/algerie-l-introduction-de-l-arabe-dialectal-a-l-ecole-fait-polemique_306489.amp. Consulté le 14/05/2020.
- [5] BOYER. Henri, « Matériaux pour une approche des représentations sociolinguistiques. Eléments de définition et parcours documentaire en diglossie », in : « les représentations de la langue : approche sociolinguistique » sous la direction de BOYER.H et PEYTARD. J, Langue française, n°85, 1990, P102 [en ligne] in : https://www.persee.fr/doc/ifr_0023-8368_1990_num_85_1_6180. Consulté le 03/06/2020.
- [6] CAUSA. Maria, « L'alternance codique dans le discours de l'enseignant » 2010, [en ligne] in : <http://journals.openeditions.org/cediscor/404/>. Consulté le 18/05/2020.
- [7] CHACHOU. Ibtissem, la situation sociolinguistique de l'Algérie pratiques pluri-lingues et variétés à l'œuvre, Paris, L'Harmattan, 2013, P19, [en ligne] in : https://books.google.dz/books/la_situation_sociolinguistique_de_l_Alg.html?

id=FRwFagAAQBAJ&printsec=frontcover&source=kp_read_button&redir_esc=y.
Consulté le 16/05/2020.

- [8] CHAKER. Salem, « l'officialisation du berbère en Algérie-fiction ou réalités », over blog, 2016, [en ligne] in : <http://lesavoir.over-blog.com/2016/02/1-officialisation-du-berber-en-algerie-fiction-ou-realites.html>. Consulté le 17/05/2020.
- [9] CHAKER.S, « Kabylie : la langue », Encyclopédie berbère, 2004, [en ligne], in : URL : <http://journals.openedition.org/encyclopedieberber/1431>. Consulté le 13/05/2020.
- [10] DIDIER, « la différence entre une émotion et un sentiment », Présence à soi, 2015. [en ligne], in : <https://presenceaso.be/qui-suis-je-bruxelles-tantra-presenceaso/>. Consulté le 12/05/2020.
- [11] DOUSSOU. Cyriaque, « Langue française et insécurité linguistique au Bénin » in : https://ethiopiennes.refer.sn./spip.php?page=imprimer-article&id_article=1739. Consulté le 21/05/2020.
- [12] Dominic Anctil et Ophélie Tremblay, « Les collocations : des combinaisons de mots privilégiées » [en ligne], in : <https://correspo.ccdmd.qc.ca/index.php/document/la-lecture-dans-tous-ses-etats/les-collocations-des-combinaisons-de-mots-privilegiees/>. Consulté le 27/05/2020.
- [13] Dubois Jean, Giacomo Mathé, Guespin Louis, Maecellesi Christiane, Baptiste Jean, Marcelleci, Jean Pierre Mevel, (1973), Dictionnaire de linguistique Larousse, Canada, Librairie Larousse, 516 P.
- [14] GUMPERZ.J.J, cité par M.Z. ALI BENCHERIF, l'alternance codique arabe dialectal/français dans des conversations bilingues des locuteurs algériens immigré/non-immigré, linguistique, université Abou Bakr BELKAID de Tlemcen(Algérie), 2009, P48, in : <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00496990>. Consulté le 15/05/2020.
- [15] Hamers J.F, contact des langues, cité par MOREAU Marie-Louise, sociolinguistique, concept de base. Hayen/Sprimont, Mardaga, 1997[en ligne], in : https://books.google.dz/books/about/Sociolinguistique.html?id=rLG73PRRk4C&printsec=frontcover&source=kp_read_button&redir_esc=y. Consulté le 22/05/2020.
- [16] IGLESIAS. Annabelle, « les sentiments », Passeport Santé, 2019. [en ligne], in : <https://www.passportsante.net/fr/psychologie/Fiche.aspx?doc=les-sentiments>. Consulté le 12/05/2020.

- [17] KASSIM Mohamed, Souad, « sémantique lexical(2) ». Linguistique et didactique, 2016 [en ligne], in : <https://souad-kassim-mouhamed.blog4ever.com/semantique-lexical-2>. Consulté le 17/05/2020.
- [18] KHOULOUD. Siham, « la darija est notre langue,' Dialna'. Diltec », Art, langage et apprentissage, 2015, [en ligne], in : <https://arlap.hypotheses.org/4690>. Consulté le 14/05/2020.
- [19] Larousse. Sémème. Le dictionnaire Larousse[en ligne] in : URL : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/franais/s%C3%A9m%C3%A8me/71952>. Consulté le 17/05/2020.
- [20] LEE, « l'analyse sémique », Langues et web, 2014[en ligne] in : <https://languesweb.blogspot.com/2014/12/lanalyse-semique.html?m=0>. Consulté le 23/05/2020.
- [21] Littérature, « Comparaison-figure de style [définition et exemples] », la langue française, 2018, [en ligne], in : <https://www.lalanguefrancaise.com/litterature/la-comparaison-figure-de-style/>. Consulté le 26/05/2020.
- [22] Martin DES BREST, « les expressions idiomatiques française les plus courantes », Babbel Magazine, 2019. In : <https://fr.babbel.com/fr/magazine/expression-idiomatique-franaises-courante/>. Consulté le 24/05/2020.
- [23] MEDJKOUNE. Djazira, l'usage du français dans l'expression des sentiments chez les étudiants Kabylophones de l'université de Bejaïa : étude sociolinguistique et lexicosémantique, mémoire de master en science du langage, Université Abderrahmane Mira-Bejaïa, 2016/2017.
- [24] POPLACK.Shana, cité par M.Z. ALI BENCHERIF, l'alternance codique arabe dialectal/français dans des conversations bilingues des locuteurs algériens immigré/non-immigré, linguistique, université Abou Bakr BELKAID de Tlemcen, (Algérie) 2009, P48-49, in : <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00496990>. Consulté le 15/05/2020.
- [25] Pottier, A.-J. Greimas, E. Coseriu, « L'analyse componentielle », [en ligne] in : https://is.muni.cz/el/1421/podzim2010/UZFJ1A100X/um/analyse_semique_pro_dalkare_cely_text.pdf. Consulté le 30/05/2020.
- [26] SAADI. Djamila, « Note sur la situation sociolinguistique en Algérie .la guerre des langues », 1995, la situation du français, [en ligne] in : https://www.persee.fr/doc/linx_0246-8743_num_33_2_1397. Consulté le 17/05/2020.
- [27] SABBA. Rabeh, « culture et plurilinguisme en Algérie », TRANS. Internet-Zeitschrift fur Kulturwissenschaften.2002, [en ligne] in : <https://www.inst.at/trans/13.htm>. Consulté le 18/05/2020.

- [28] SERRANO C.O.R, « Analyse sémantico-lexicale et terminologique », Folios, 2018[en ligne] in : https://www.academia.edu/35949383/Analyse_s%C3%A9mantico-lexicale_et_t%C3%A9rminologique. Consulté le 20/05/2020.
- [29] SIOUFFI, G.VAN RAEMDONCK, D, 100 fiches pour comprendre la linguistique, 4ème édition, Bréal, 2012, 223 P.
- [30] SOUSSI. Houssine, Diglossie au Maroc : Inter-culturalité et Aménagement Linguistique, in : contacts, conflits et linguistique[en ligne].Paris : Édition du comité des travaux historique et scientifiques, 2015, in : <https://books.openedition.org/cths.1307>. Consulté le 19/05/2020.
- [31] SYRINE. DIAZ, La phraséologie pour tous, in : <http://phraseologiepourtous.com>. Consulté le 23/05/2020.
- [32] T .T, « Le pouvoir des représentations », Art, langage, apprentissage, 2017, in : <https://arlap.hypotheses.org/8737>. Consulté le 20/05/2020.
- [33] T .T, « la langue française en Algérie : état des lieux », Art, langage, apprentissage, 2016, in : <https://arlap.hypothese.org/7953>. Consulté le 14/05/2020.
- [34] TABOURET-KELLER.A, GARDNER-CHLOROS.P, « plurilinguisme », Encyclopædia Universalis [en ligne], in : URL : <http://www.universalis.fr/encyclopedie/plurilinguisme/>. Consulté le 26/05/2020.
- [35] Theses .univ-lyon2.fr, « la variation sociolinguistique ». in : https://theses.univ-lyon2.fr/documents/getpart.php?id=lyon2.2007.vosghanian_l&part=207258. Consulté le 15/05/2020.
- [36] TREMBLAY. Ophélie et ANCTIL. Dominic, « les collocations : des combinaisons de mot privilégiées », Correspondance, 2016. in : <https://correspo.ccdmd.qc.ca/index.php/document/la-lecture-dans-tous-ses-etats/les-collocations-des-combinaisons-de-mots-privilegiees/>. Consulté le 23/05/2020.
- [37] FRANCARD.M (1997), cité par Yan. XIAODONG, « la notion d'insécurité linguistique chez Michel FRANCARD », Art, langage, apprentissage ,2016 [en ligne] in : <https://arlap.hypotheses.org/6748>. Consulté le 23/05/2020.

Annexes

A.1 Corpus numérique

A.1.1 Texte 1

mon cœur saigne,

Hier j'étais choquée de ouf....

La première fois quand j'ai passé mon permis de circulation j'ai su où est la cause... c'était le frein à main...

La deuxième fois, mon moniteur ne m'a pas appris la 3ème vitesse côté pratique, donc au moment où l'ingénieur m'a demandé je lui ai dit qu'on ne m'a pas appris, il m'a dit allez-y faites la deuxième.... je l'ai fait.... je l'ai raté ma3linache.... même si la faute est du a mon moniteur

La troisième fois que j'ai passé 4 fois La voiture n'a pas démarré j'ai cru avoir un problème....Au final on m'a dit que c'est un salopard qui freine pour ne pas qu'on démarre, il paraît qu'il a fait perdre 6 candidats....

Ma3linache....

Mais hier, Wollah y'a j'ai fait tout avec perfection a un point ou les candidates étaient stressés car je me suis bien débrouillée, j'ai respecté le démarrage la vitesse et l'arrêt.... mon moniteur m'a soit disant dit qu'il parlé avec lui normalement je l'ai eu.... Sa fille aussij'étais émue car c'est la première ou je me sens vraiment bien

Pour qu'au final il.me dit : tu as perdu....

J'ai pété un plomb.....

On prétend une justice alors que personne n'est correcte....

J'avais mal très mal.... tout en sachant que ma situation est faible.... normalement je n'ai pas le droit de parler à l'examineur.... mais j'ai eu l'audace de le faire devant tous les mo-

niteurs....

Je lui ai dit pourquoi? En quoi j'ai fauté? Rien

Juste un sourire et me dire que j'ai des insuffisances et j'ai regardé le lever de vitesse....

J'ai une rage comme pas possible.... mon argent est sur ce permis.... je n'ai jamais demandé sadaka pour qui que ce soit.... J'ai demandé un droit....

A ce point ya3ni non seulement **tchanyi lha9iw** mais aussi **tchanyiidrimniw** qui est de ma sœur?

Ahya RABBI pourquoi leh9ar, pourquoi?

Car Oulacheltchipa....

Croyez-moi que **j'étais déboussolé** par cette ingratitude.

A.1.2 Texte 2

Mon gentil papa...

Des jours où je me sens moi-même

Le même jour **je me sens morte**

tu me manques..

Ma faiblesse apparaît...mon âme est absente...je me noie dans le sombre... tes délires, rires, larmes.

Comment je vais faire dis-moi....?

Je souffre sans toi....

Le pire : ...quand je partirai et je passe sous le bras de mon oncle au lieu de toi

J'ai peur pour ma mère... de la laisser seule...

Peur de tout

Angoissée stressée.....

A.1.3 Texte 03 :

Cher Said...

Je t'écris cette lettre... lettre de mon **mécontentement....** j'ai cru que tu me soutenais, que tu m'écoutes.... je t'ai pensé différent.... mais je me suis trompée.

Je me sentais à l'aise à tes côtés, on était bêtes de ne pas être ensemble, notre timidité a fait erreur.

Est-ce le destin?

Tant de fois, nous nous croisons, discutons, depuis le lycée, université et même après la trentaine, nous nous croisons comme se croisent deux enfants qui parlent à travers leurs

regards

Tristesse.... oui tristesse.....

Tu vis un enferavec celles que tu ne veux pas.... tu a eu des relations mais c'est sans saveur.....pareillement pour moi.... je me sens obligée d'avancer.... je suis avec un type bien mais est-ce suffisant..... on discutait de tout et de rien... un jour tu me coupe au nez... sans raison..... tu ne sais pas à quelle point ou **ça me blesse.....** je sais que c'est correcte....

Tu as fait car je n ai pas réagis au début tu étais compréhensif et doux.....actuellement je revois **une froideur injuste..**

mais tout ce qui est correcte me fait mal....

Je ne sais pas pourquoi je suis ainsi....

La vie n'a aucune importance pour moi si la saveur n'est pas à mes côtés...

Je souffre silencieusement...

Said adoré.... tu as une place dans mon cœur....bonne continuation...heureuse vie pour toi....

A.1.4 Texte 4

Coucou femme algérienne je souhaite rester anonyme si possible je vais entrer dans le sujet directement je suis une jeune fille de 19 ans **Je souffre d'une atroce dépression**je m'en suis sortie un peu mais ça recommence **tout va mal**rien ne va j'ai fait deux **tentatives de suicide**toujours rattrapée à temps la première fois j'étais comateuse et la seconde je suis resté sous machine grâce à la bénédiction de dieu je suis resté en vie ya ma maman qui a tout fait pour moi je ne lui ai rien donné en retour Mon cursus scolaire un vrai fiasco pas de quoi être fière malgré que j'ai rattraper le coup mais **je veux tout lâcher** je ne pourrais donner autant de détails on me reconnaîtra mon papa absent qui s'en fou royalement de mon existence.

Pas d'amis et pas de petit ami comme toutes les filles j'ai de bonnes intentions un bon fond personne ne me côtoie pourtant je viens d'un bon milieu... Je suis une personne honnête et sérieuse **la solitude me tue ma culpabilité me tue**Car autre fois étant plus jeune j'ai connu un homme qui a vraiment été sincère avec moi Qui a tout fait pour moi je ne voulais pas de cet union j'ai mis fin à maintes reprises à notre relation il venait toujours en **larmes**il me disait **m'abandonne pas je me tue si tu le fait**j'ai résisté durant 2 ans presque mais en vain j'ai finalement mis fin c'était difficile pour moi de le faire mais croyez moi je le supportais pas **son karma me rattrape j'ai culpabiliser et je culpabilise toujours** car il est **tombé malade**...il s'en est remis mon psychologue ma demander de lui présenter des excuses pour me libérer mais rien toujours il me bloque directement j'ai créé 10 faux compte pour lui envoyer mais rien daymen il me bloque **il ne veut pas me pardonner** j'envise

même de me déplacer personnellement .. Je n'arrive pas à aller de l'avant.

Daymen l'idée de **mettre fin à mes jours** me reviens et la ça me hante j'ai mis de côté un médicament en cas où je me déciderai de le faire je n'arrive pas à m'en échapper de **cette souffrance immonde** tout me revient je ne sers à rien sauf à gaspiller l'argent de ma pauvre maman qui n'a pas les moyens de rien se permettre. . . je veux abandonner mes études et l'aider et travailler mais j'ai peur d'être rejeté par mon entourage si je restai sans études supérieures je ne trouve aucune autre solution pour la soulager de mon poids jamais elle se plaint de rien la pauvre. . . J'ai tout fait pour **me faire pardonner auprès de dieu** j'ai adhéré des associations j'ai apporté de l'aide j'ai aidé plusieurs gens j'ai donné de l'aumône j'ai prié Mais **je paye toujours** je n'arrive pas à me libérer de mon karma **que vais-je faire j'ai peur j'ai peur de tout j'ai peur de faire du mal** à ma pauvre maman **maman j'ai peur de la laisser seule j'ai peur de tout** personne n'est au courant de rien je fais toujours rire tout le monde je suis là pour tout le monde mais personne n'est là pour moi sauf ma maman je veux sortir avec des personnes sympa des amies qui m'aimeront pour ce que je suis vraiment mais en vain toujours là même fin comme celle que j'ai fait à mon ex avec tout ma relation je pensais que c'était dû à mon surpoids j'ai fait une anorexie mentale j'ai perdu 30kg et je m'en suis encore sortie grâce à maman mai ce n'était pas ça le vrai problème **que faire conseillez moi je suis perdu** Sachant que j'ai déjà suivi chez un psychiatre et j'ai pris des psychotrope qui m'ont servi d'issue pour ma **deuxième tentative** du coup j'ai opter pour l'auto médiation ou je sais pas. Voilà désolé si j'ai été longuement épargné moi les jugements svp.

A.1.5 Texte 5

Bonsoir,

Je suis un jeune diplômé, âgé de 24 ans J'ai été admis cette année à un Master en France. Une fois arrivé là-bas, **j'ai piqué une crise d'angoisse très aiguë** où j'ai été emmené à rentrer sans hésiter en Algérie (à cet instant-là, c'était non-négociable). Depuis que j'ai vécu cette expérience, je sens que j'ai changé et **j'ai perdu ma personnalité.**

J'ai perdu toutes motivations et toutes autres envie de vivre. j'ai une boule d'angoisse qui s'installe dans mon ventre, pendant 2 mois je passais 80% de mon temps dans ma chambre, allongé dans mon lit. Aucune envie de bouger ou de faire quoique sa soit, j'ai même eu plusieurs séances de thérapie chez un psy qui m'a aidé énormément. Cependant, une partie de moi reste jusqu'à présent non-réparée,

Actuellement, hamdoulah je bosse depuis 1 mois et demi, et j'occupe un poste intéressant sauf que, comme j'avais dit ci-dessus, je n'ai aucune volonté ou motivation, je me lève tous

les jours **dégoûté et stressé** aucun objectif à viser ou à atteindre, je crois même que j'ai développé certaines phobies sociales en ayant quelques difficultés à gérer les situations, la pression ou même à communiquer avec les gens.

Bref, depuis presque 6 mois, je mène une autre vie, j'ai même une nostalgie pour mon ancienne personne qui était surtout enthousiaste, heureuse, déterminée. Maintenant, ce n'est plus le cas **Le stress augmente chaque jour**, un certain moment j'arrive plus à résister cette situation.

Même si je retente ma chance cette fois-ci pour repartir en France, l'idée de repartir me déstabilise, je n'ai absolument aucune idée de ce que j'ai envie de faire, je vis dans **l'incertitude et l'hésitation** et ça impacte mon quotidien pour le moindre détail, je ne gère aucune situation qui sort de la routine.

Ad3ouli svp, je passe par une période très délicate et je ne sais quand ça va s'arrêter. Tout ce dont j'ai envie, c'est de reprendre mon enthousiasme et ma volonté à fixer et atteindre des objectifs.

A.1.6 Texte 6

Bonjour à tous merci soum pour cette excellente page, je te suis depuis 2011 c'est à dire depuis sa création et ça n'a jamais changé j'ai grandi avec?? s'il te plaît je veux publier **ma souffrance**. Je me suis mariée en mois d'octobre 2018 20 jours pour jour après la fête mon beau père est **décédé** et depuis **je vis l'enfer**. Ma belle-famille demandent à mon mari de me divorcer et on nous a même viré de l'étage qu'ils nous avaient donné au début et pleins d'autres **méchancetés** jour et nuit ils parlent même plus à leurs fils sous prétexte **ana Wajhechar** et que **marab7ouch 3liya à mon arrivé leurs père est décédé** et **3morhom ma yzidou ichoufou el khir dans leurs vie** vie car j'en fais partie.. Mon mari est **anéanti** il sait plus quoi faire il m'aime mais il ne veut pas perdre sa mère il **ne dort pas la nuit ne mange pas** je n'arrête pas de lui dire on divorce ta famille avant tout mais il ne veut pas. **Qu'est-ce que j'ai fait de mal?** Dites-moi s'il vous plaît est ce que c'est de ma faute? **Je vis dans une tristesse affreuse** depuis son décès **Allah yarhmahwa ywasaa3 3lih** aidez moi

A.1.7 Texte 7

J'aurai besoin de votre aide de vos témoignages surtout de dédramatiser mon état Alors depuis quelques mois **je vis de l'anxiété** généralisée tout a commencé par un simple **ma-laise** et malheureusement j'ai gardé cette **peur** la après sans rien avoir d'organique **des**

fourmillements une vague qui remonte tous au long de mon corps tout de suite après s'installe **la tachycardie une peur de m'évanouir une peur de devenir folle! C'est affreux** croyez-moi moi qui était calme zen toujours souriante ma vie a totalement changé et **je rechute** au moindre événement stressant.

J'ai bien sur vu une psychiatre elle a voulu me mettre d'emblée sous **antidépresseur** antidépresseur chose que je refuse déjà que j'ai un mériter **très stressant**

Bref J'ai essayé aussi les thérapie brève mais ce n'est pas waw j'en fais toujours des séances ça m'a fait du bien par rapport mais là je crois que **je rechute**

Merci de m'avoir lu J attend vos retour

A.1.8 Texte 08

Bonsoir,

Svp, c'est pour le thème un truc qui m'a marqué à vie

Merci

J'étais venue passer l'été avec ma famille, contrairement aux autres fois, je ne sais pour quelle raison je suis restée plus longtemps cet été-là....J'avais aidé ma mère à faire un grand rangement, et vu mon père occupé à régulariser les papiers de la maison qu' il a confié à ma mère pourtant, c'était toujours lui qui gardait tous les documents importants... Un peu plus tard, il avait entrepris de refaire la peinture de la maison tout en blanc immaculé....

Entre-temps, j'étais rentrée chez moi à 600 km de là avec mes enfants, **le cœur meurtri** mais en me rassurant de revenir les voir aux vacances d'hiver...

Ce soir-là, allongée dans mon lit, j'ai ressenti une **forte douleur à la poitrine, une douleur** que **je ne saurais expliquer**je me suis endormie et je me suis réveillée à 2heures du matin avec ma mère au bout du fil qui me disait **benti babak twefa allah irahmou ...** Moi ne réalisant pas ce qui arrive, **j'ai crié de douleur.** Je sais maintenant ce que c'est qu' **une douleur viscérale ... Mon père mort d'une crise cardiaque foudroyante** dans son sommeil, lui qui me semblait être en parfaite santé, toujours très actif à 74 ans, aimant jardiner, etc,...

le matin même, j'avais appelé et trouvé mon père qui conduisait ma mère pour faire des courses.

plus tard, elle me confia qu'il a décidé d'acheter du ravitaillement en grande quantité, arrivé au rayon où on vendait le couscous il s'arrêta net et lui dit d'acheter 20 kg car elle en aurait besoin alors qu'il ne sont que 4 avec mes frères!

Je devais m' y rendre comme prévu quelques jours plus tard, mais **la mort me l'a pris** ...mort le jour d'anniversaire de mon fils aîné qu'il aimait profondémentpresque un an

et je ne me suis toujours pas remise...ma perte est immense car c'était un homme, un mari, un père et un grand-père extraordinaire que j'ai eu la chance d' avoir comme père, j'étais son unique fille.. À vous tous qui me lisez, profitez de vos parents et prenez soin d'eux et restez près d'eux tant que vous le pouvez..

Dieu protège vos parents

A.1.9 Texte 9

Bonjour,

Veuillez publier en anonyme svp.

Je m'adresse à vous afin que vous m'aidiez à prendre la bonne décision. En effet je suis dans **un dilem très difficile**.J'ai connu **une séparation très douloureuse** avec mon ex fiancé. C'était lma première rencontre, mon premier amour et la femme avec qui je voulais faire ma vie. On allait très bientôt se marier jusqu'à ce qu'elle décide de me **quitter** pour aller avec un autre! **Le choc était très brutal, ma vie s'est arrêtée et je fais une dépression qui m'a mis à terre.**

Hamdullah j'ai réussi à surpasser cette épreuve avec l'aide de dieu. Le temps passe et tout ça devient **qu'un mauvais souvenir**. Tout vas bien jusqu'à ce que mon ex décide de me contacter grâce à un ami en commun pour solliciter mon aide car ; elle se trouve dans **une situation très difficile** en Allemagne sans papiers sachant que son mari a pris sans passeport et parti en France avec une autre femme.... **elle veut que je l'aide** à rentrer en Algérie vu que je suis la seule personne qu'elle connais et qui est à l'étranger. Je sais pas quoi faire, une partie en moi me dit de **la laisser crever**,une autre partie veut l'aider malgré tout ce **qu'elle m'a fait souffrir.**

Je vous vraiment que vous m'avez m'aider à voir plus clair! Svp?

A.1.10 Texte 10

Bonsoir publiez mon message en anonyme s'il vous plaît :

J'ai connu un homme, au début tout était beau et féérique. Avec le temps ma sois disons meilleure amie a réussi à me détourner de lui en me disant que cet homme ne me méritait pas, qu'il n'était pas sincère avec moi et qu'il voulait juste se jouer de moi. Je vous épargne les détails ... Mais suite à ses nombreuses tentatives, j'ai donc fini par céder et **je l'ai quitté à contre cœur**.Une année plus tard, une connaissance à moi m'avait appris que mon ex allait épouser cette fille qui m'a **complètement manipulé et détruite, c'était le choque pour moi, j'avais ressentie une haine intense** que je ne peux décrire,**un sentiment**

de colère tellement fort qui me pousser à commettre l'irréparable. Cette fille s'est sévie de moi pour se rapprocher de l'homme que j'aimais, je regrettais tellement de l'avoir laissé, je me suis sentie impuissante et j'ai souffert le martyre. Mais un beau jour j'avais pris mon courage à deux main et je suis partie voir cet homme pour lui faire part de toute la vérité, il était tellement choqué qu'il a décidé de la quittée. Aujourd'hui étant le père de mon futur enfant, je ne regrette pas ce que j'ai fait, j'avais le choix entre **vivre avec des remords** ou dire toute la vérité. Quant à toi SARAH **wekleram rebi** pour ce que tu m'as faits mais sache une chose c'est que Dieu finit toujours par remettre chacun a sa juste place.

A.2 Questionnaire en ligne



Etude linguistique et sociolinguistique de la souffrance à travers la langue

Dans le cadre d'un travail de recherche en vue de l'obtention d'un diplôme de Master en science du langage intitulé « Etude linguistique et sociolinguistique de la souffrance à travers la langue (cas de Béjaïa) ». Nous sollicitons votre aide pour la réalisation de notre recueil de données.

Merci de bien vouloir répondre de manière précise et authentique aux questions ci-après. Il va de soi que ce questionnaire est strictement anonyme.

Merci d'avance pour votre participation.

[Suivant](#)



Etude linguistique et sociolinguistique de la souffrance à travers la langue

*Obligatoire

Identification du locuteur

vous êtes : *

- Un homme
- Une femme

Vous avez : *

- 18 à 25 ans
- 26 à 39 ans
- 40 à 59 ans
- 60 ans et plus

Quelle est votre activité ? *

- Etudiant
- Universitaire
- Employé
- Ouvrier
- Cadre supérieur
- Chef d'entreprise
- Profession libérale
- Homme ou femme au foyer

autre inactif

Quelle est votre langue maternelle *

Votre réponse

Quelle(s) langue(s) parlez-vous, comprenez-vous ? *

Votre réponse

[Retour](#)

[Suivant](#)

Identification du locuteur

vous êtes : *

Un homme

Une femme

Cette question est obligatoire.

Vous avez : *

18 à 25 ans

26 à 39 ans

40 à 59 ans

60 ans et plus

Quelle est votre activité *

- Etudiant
- Universitaire
- Employé
- Ouvrier
- Cadre supérieur
- Chef d'entreprise
- Profession libérale
- Homme ou femme au foyer
- autre inactif

Quelle est votre langue maternelle *

Votre réponse

Quelle(s) langue(s) parlez-vous, comprenez-vous ? *

Votre réponse

[Retour](#)

[Suivant](#)

Compétence linguistique

1) Quelle est la langue privilégiée dans l'expression de votre souffrance ? (choix multiples) *

- Kabyle
- Arabe dialectal
- Français
- Autre : _____

2) Quelle langue utilisez-vous pour exprimer votre souffrance à l'écrit ? (choix multiples) *

- Kabyle
- Arabe dialectal
- Français
- Autre : _____

3) Quelle langue utilisez-vous pour exprimer votre souffrance à l'oral ? (choix multiples) *

Kabyle

Arabe dialectal

Français

Autre : _____

4) Utilisez-vous le français de manière inconsciente *

Oui

Non

5) Utilisez-vous le français volontairement?

oui

Non

si oui pourquoi?

Votre réponse

6) Alternez-vous entre plusieurs langues pour exprimer votre mal-être ? *

Oui

Non

7) Si oui, quelles sont ces langues (choix multiples)

Français/Arabe dialectal

Kabyle/Arabe dialectal

Français/Kabyle

Autre : _____

8) Pouvez-vous mentionner des mots en français permettant d'exprimer une forme de souffrance (minimum 4 mots)

Votre réponse

9) Pouvez-vous citer des expressions qui renvoient à une souffrance ? (ex : je souffre le martyre)

Votre réponse

10) Comment évaluez-vous votre degré de maîtrise du français ? *

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Mauvais	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Très bien

11) Comment considérez-vous le français au sein de votre communauté ? *

Langue de prestige

Langue du savoir

Langue ordinaire

Autre : _____

Nous voilà à la fin du questionnaire, nous vous remercions d'avoir pris le temps d'y répondre. Nous ne manquerons pas de vous informer des résultats de notre analyse. À très bientôt !

[Retour](#)

[Envoyer](#)

RÉSUMÉ

L'histoire de Béjaïa, jalonnée par de nombreuses occupations étrangères qui n'ont pas été sans influence sur les formes de locutions utilisées par les habitants, a façonné un modèle sociolinguistique et linguistique à l'échelle du bassin méditerranéen. Ce modèle mérite d'être étudié en profondeur pour essayer de comprendre le pourquoi de cette particularité.

Dans ce travail, nous avons mis en œuvre une approche mixte qui s'effectue à travers nos deux corpus ; numérique et questionnaire adressé à un échantillon de population que nous estimons être représentatif de la ville de Bougie.

Par le bilan de notre travail, on confirme que l'usage du français dans l'expression de la souffrance au sein de cette région dite « kabylophone » est très répandu. La vision construite par nos informateurs autour de la langue française est majoritairement favorable jusqu'à même la considérer comme langue du savoir.

En conclusion, le français est l'élocution elle-même du mal-être, étant un thème très large, la souffrance à travers la langue ouvre des perspectives avantageuses et ce, dans plusieurs domaines.

Mots-clés : sociolinguistique, linguistique, français, souffrance, mal-être.

ABSTRACT

The history of Béjaïa was marked by many foreign occupations which have influenced on the forms of locutions used by the local population. It has shaped a sociolinguistic and linguistic model right across the Mediterranean basin, which should be deserved of the careful study in order to understand his particularity.

In this work, we have implemented a mixed approach which is carried out through two corpora ; digital corpus and questionnaire which was addressed to a sample of the population that we consider to be representative of the city of Béjaïa.

Our results confirm that the French language is widely used in the expression of suffering in this kabyle-speaking region. The vision structured by our informants of the French language is mainly favorable as far as it considering as a language of knowledge.

In conclusion, French is the speech of ill being. This topic is wide, that why suffering through language offers promising prospects in several areas.

Keywords : sociolinguistic, linguistic, French, suffering, ill being.